















Digitized by the Internet Archive  
in 2008 with funding from  
Microsoft Corporation

<http://www.archive.org/details/alliesinart00londrich>



# ALLIES IN ART





BEMROSE & SONS LTD.

# ALLIES IN ART

A COLLECTION OF WORKS IN  
MODERN ART BY ARTISTS OF  
THE ALLIED NATIONS  
COLLECTION D'ŒUVRES D'ART  
MODERNE PAR DES ARTISTES  
DES NATIONS ALLIÉES

*Issued by "Colour Magazine"*

**COLOUR LTD.**

**53, VICTORIA STREET, LONDON, S.W.**

**MCMXVII**

The Editor of "Colour" wishes to express his gratitude to the distinguished artists and writers who have made possible the production of this volume. He also desires to pay a special tribute to MM. Edouard J. Claes and Josse Vankriekinghe, to whose efforts the great success of "Belgian Art in Exile" was due, and to thank them for their invaluable collaboration in the editing of the present volume. Unforeseen circumstances have prevented giving to each nation an equal place. Through difficulties of communication, much valuable help promised has been withheld, and artists belonging to invaded countries like Belgium and Serbia have not been able to give works expressing the fulness of their talent. On the other hand, Portugal, owing to the difficulties of the moment, has been unable to send reproductions from works by her artists, and the entry of Roumania on the scene after the volume was already in the Press did not allow the inclusion of examples of her art in these pages.

L'Éditeur de "Colour" désire exprimer ses remerciements, aux artistes et écrivains distingués, qui lui ont permis de réaliser son œuvre et l'ont aidé dans la publication de ce volume. Il souhaite payer un hommage tout particulier à MM. Edouard J. Claes et Josse Vankriekinghe, aux efforts de qui le grand succès de "Belgian Art in Exile" fut dû, et les remercier pour leur collaboration précieuse à l'édition du présent volume. Des circonstances imprévues, n'ont pas permis de faire à chaque nation une place égale. Les difficultés de communication ont arrêté des concours précieux promis, et des artistes appartenant aux pays envahis, comme la Belgique et la Serbie, n'ont pu donner des œuvres exprimant la plénitude de leur talent. D'autre part, le Portugal, à cause des difficultés du moment, n'a pu faire parvenir des reproductions d'œuvres de ses artistes et l'entrée en scène, de la Roumanie, après que le volume était déjà sous presse, n'a pas permis de l'inclure en ces pages.



## ALLIES IN ART

**N**O very elaborate introduction is needed to a book with such a title as this. For it is in their arts that nations are most themselves, and therefore an alliance in art is an alliance of all that is deepest and most characteristic in human nature. Here, at any rate, is a bond of union that no misunderstandings can weaken, and no errors of diplomacy destroy.

The point is worth dwelling on for a moment. The most striking thing about this alliance in art is the diversity of aims and interests represented in it. In some cases they seem to be directly opposed. We are often told, and truly, that competition is the ultimate cause of war; and, in the same breath, that competition is the soul of progress. But competition in what? The moment the question is asked one sees that the competition which causes war and the competition which is the soul of progress are on entirely different planes. It is confusion between the two that gives birth to the cowardly lie that war is "inevitable" in a progressive world.

This is not a sentimental evasion of what is called the material side of life. On the contrary, it is a more practical distinction than is generally made between the real world of work and the unreal world of business. Competition in creative or productive labour never did and never could hurt anybody. On the material side of life all the progress is made in the workshop—using the word to include the studio and the laboratory—and all the quarrels are made in the market. At a time when we are being urged to organize and extend our industries, of which art is the purest type, it is well to bear this distinction in mind.

An alliance in art, then, symbolizes and anticipates that pure anarchy which philosophers assure us would be the most perfect social condition: every man doing exactly what he likes to the full extent of his powers, and not only not injuring his fellows thereby, but helping them, and so contributing to the general harmony. It is an alliance that combines unlimited competition

**P**ARMI tant de liens qui unissent les alliés, il est intéressant de constater combien, dans le domaine de l'art, leurs affinités sont semblables et combien, faisant la part du sentiment national, leurs tendances sont parallèles. Chez tous, on trouve l'expression de ce besoin d'indépendance (qui en art se traduit parfois par anarchie) et la recherche de cet idéal de grandeur et de liberté, qui les a groupés, dans un même élan, contre l'asservissement à la Kultur.

Où trouver, le plus complètement, l'expression intense du sentiment national, intime, d'un peuple si ce n'est dans son art, ce qu'il a de plus grand, de plus noble en lui.

Un torse grec, exhumé sous le soleil ardent de la Grèce, dévoile toute la civilisation Hélienne, un quatorcentriste, résume le moyen-âge Italien, Michel-Ange, Rubens, c'est toute la Renaissance évoquée à nos yeux.

L'artiste contemporain exprime également son époque. Par ses recherches pour une expression plus libre, plus atmosphérique, il exalte ce besoin de s'affranchir des routines, des ombres du passé; les découvertes techniques, des divisionnistes de la couleur, des luministes, tendant à adapter leur palette à l'expression des mythes scientifiques modernes, concordent avec l'essor parallèle des sciences positives.

L'art est une force sociale, et guide les évolutions de l'humanité, c'est par son art, qu'un peuple peut le plus librement manifester ses tendances, ses aspirations, ses volontés de progrès. L'artiste, ayant la faculté d'exprimer ce qui lui convient, comme il lui convient, en toute liberté, peut coopérer sans entraves à la lutte universelle et pacifique des intellectualités qui, dans tout les domaines, tendent à l'harmonie générale.

La collaboration de chaque nation, dans le domaine de l'art, est bien distincte. La France, peut réclamer l'apport de son sens critique et d'une vision plus lumineusement objective;

with unlimited co-operation. Let a man paint a fine picture in London or Paris, and æsthetic well-being is advanced throughout the civilized world.

A glance through our illustrations is as grand a lesson in human interdependence and solidarity as one could wish to have. Making every allowance for the aims and methods of individual artists, each nation brings some special contribution to the common fund of æsthetic well-being. Whether or not it is true that all art comes from the East, it is from the Japanese, with their supreme, their almost fatal instinct for design, that we receive our discipline in what is after all the purest artistic exercise. In Russia, half Eastern, half Western, we see the same instinct for design saddled with a more complex spiritual responsibility; while in Serbia, as becomes a comparatively young nation, design is best expressed hitherto in decorative patterns, very bold and very vivid, that convey no special emotional message—unless that of courage. Secure in her past, Italy still rules the world through tradition in scholarship of line and colour; while with her double passion for critical analysis and objective truth France may claim to have made of art a new thing. As for ourselves, we at least share with Belgium the mingled strain of mysticism and homeliness, without which the world's art would lack something of psychological interest and something of human warmth.

CHARLES MARRIOTT.

l'Angleterre, sa part de mysticisme et de sentimentalité; l'Italie, ses traditions ancestrales de couleur et de ligne, et la Belgique, sa psychologie intime, son amour du sol natal et les dons natifs de ses coloristes.

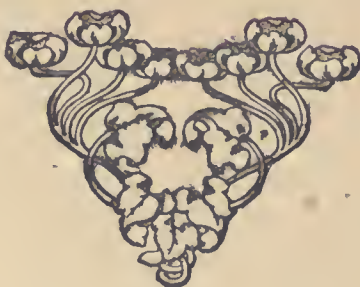
L'Orient, se souvenant qu'il fut le berceau de l'art et se réveillant de la splendeur de ses rêves, fusionne avec l'Occident dans une collaboration étroite. Le Japon, y ajoute la discipline sévère de son dessin synthétique et son amour religieux de la nature; la Russie, sa spiritualité complexe et mystique; la Serbie, sa vision simpliste et décorative de la couleur.

L'art, ne fleurit dans toute sa splendeur que dans le calme et la prospérité d'une paix profonde, lorsque les efforts harmonieux d'une nation sont à leur apogée, lorsqu'il peut s'épanouir aux souffles rythmés et libres, des grandes et nobles idées d'Amour, de Liberté, de Justice, de Progrès.

Et cependant, en parcourant ce recueil si représentatif de l'Art des Alliés, on se sent saisi d'admiration devant ces témoignages actuels, de puissance et de vigueur, dont l'horrible cataclysme n'a pu arrêter l'essor.

Le parallélisme de leurs tendances les plus profondes, reconforte et inspire une confiance sans borne dans l'avenir des races capables d'un tel ressort, d'une telle énergie, faisant augurer prochaine l'aube de la Victoire.

EDOUARD J. CLAES.





# ALPHABETICAL INDEX

The cover has been specially designed by M. JOSSE VANKRIEKINGE.

The comments and notes accompanying each reproduction are due: for the English to "TIS," for the French to M. EDOUARD J. CLAES.

La couverture à été dessinée spécialement par M. JOSSE VANKRIEKINGE.

Les commentaires et notes accompagnant chaque reproduction, sont dûs: pour l'anglais à "TIS," pour le français à M. EDOUARD J. CLAES.

ALLIES IN ART ... .. By Charles Marriott and Edouard J. Claes.

## ENGLAND—ANGLETERRE

*British Art—L'Art Anglais—By Charles Marriott.*

	PLATE
FRANK BRANGWYN, A.R.A. ... ..	I.
ARNESBY BROWN, R.A. ... ..	III.
G. CLAUSEN, R.A. ... ..	V.
PHILIP CONNARD ... ..	IX.
W. RUSSELL FLINT, R.S.W., R.O.I. ...	XVIII.
JOSEPH GEE ... ..	XVII.
LEE HANKEY, R.E., R.O.I. ... ..	VII.
REGINALD HIGGINS ... ..	XVI.
AUGUSTUS JOHN ... ..	XX.
LAURA KNIGHT, A.R.W.S., R.W.A. ...	X.
JOHN LAVERY, A.R.A. ... ..	IV.
AMBROSE McEVOY ... ..	VIII.
GERALD MOIRA (PROF.) ... ..	XIII.
TOM MOSTYN ... ..	XIX.
A. J. MUNNINGS, R.I. ... ..	XII.
WILLIAM NICHOLSON ... ..	XXI.
W. ORPEN, A.R.A. ... ..	XV.
JAMES PRYDE ... ..	XXIII.
FRANK SALISBURY, R.B.A., R.O.I. ...	XI.
LOUIS SARGENT ... ..	XIV.
C. SHANNON, A.R.A. ... ..	II.
BYAM SHAW ... ..	XXIV.
D. MURRAY SMITH, N.E.A. ... ..	XXII.
WILLIAM STRANG, A.R.A. ... ..	VI.
A. WOLMARK ... ..	XXV.

## FRANCE

*Notes on Modern French Art—Notes sur l'Art Français Moderne—By Arsène Alexandre.*

	PLATE
AMAN-JEAN ... ..	XXXIV.
BARTHOLOMÉ ... ..	XLIV.

## FRANCE—continued.

	PLATE
ALBERT BESNARD ... ..	XXXI.
JACQUES BLANCHE ... ..	XXXIII.
MARY CASSATT ... ..	XXIX.
CH. COTTET ... ..	XLI.
EDGARD DEGAS ... ..	XXX.
HÉLÈNE DUFAU ... ..	XXXVIII.
HARPIGNIES ... ..	XXVII.
HENRI MARTIN ... ..	XXXV.
RENÉ MÉNARD ... ..	XXXVI.
CLAUDE MONET ... ..	XXVIII.
BERTHE MORISOT ... ..	XXVI.
RENOIR ... ..	XXXI.
A. RODIN—"LE PENSEUR" ... ..	XLII.
A. RODIN—"VICTOR HUGO" ... ..	XLIII.
LE SIDANER ... ..	XXXIX.
LUCIEN SIMON ... ..	XXXVII.
E. VUILLARD ... ..	XL.

## ITALY—ITALIE

*Italian Art—L'Art Italien—By Avvocato Pierre Poirier.*

	PLATE
EUGENIO BARONI ... ..	LVI.
PILADE BERTIERI ... ..	XLVIII.
LEONARDO BISTOLFI... ..	LV.
G. COVELLI ... ..	LIII.
ANGELO DALL'OCA-BIANCA ... ..	LI.
FORNARA ... ..	XLVI.
PIETRO FRAGIACOMO ... ..	LIV.
MANCINI ... ..	XLV.
PAOLO MICHETTI ... ..	XLVII., LII.
GIOVANNI SEGANTINI ... ..	XLIX.
ETTORE TITO ... ..	L.



# ENGLAND—ANGLETERRE

## BRITISH ART

By CHARLES MARRIOTT

**T**HE question is often debated whether or not there is such a thing as nationality in art. It all depends on what you mean by nationality, and what by art. If by nationality you mean only the deliberately cultivated aspirations of a people—like Sinn Fein or Pan-Germanism—and by art only the performing tricks of a limited number of professional gentlemen, then I think it is very doubtful. But if nationality be taken to mean the aggregate of the qualities that distinguish a nation, and art the skilful adaptation of means to end in handling particular materials expressively for use or ornament, then I should say that national art is the only art there is. If a man paint the thing as he sees it—or, better, feels it—for the God of things as they are, the result will be British, or French, or Italian, according as that man shares in the aggregate of the qualities that distinguish the nation to which he belongs. All the rest is mere opinion; the sort of thing that comes out in conscious “revivals.”

Another question that is often debated is whether or not the English are an artistic nation. Here, again, it all depends on where you look for the evidence. Obviously, the artistic vitality of a people is not to be judged from the things they exhibit, whether in hired galleries or on the walls of their entertaining rooms, but only from the things that they make or buy for their personal and everyday use and enjoyment. We judge of Greece or Italy by things that were done for strictest utility, moral or material. The aim was religious or domestic; the art was only incidental. Judged by the same standard, the village churches, not to speak of the cathedrals, and the domestic architecture and furniture of

## L'ART ANGLAIS

Traduction par EDOUARD J. CLAES

**Y**A-T-IL une nationalité en art? La question a été souvent soulevée. Le tout dépend de ce qu'on entend par nationalité et par art. Si par nationalité on entend uniquement les aspirations délibérément cultivées d'un peuple, comme le mouvement des Sinn Fein ou le Pan-Germanisme, et par art, les tours de force d'un nombre très limité de professionnels, la chose est douteuse. Par contre, si par nationalité on entend l'ensemble des qualités qui sont la distinctive d'une nation, et par art, l'adaptation habile de moyens tendant à façonner de manière expressive des matériaux particuliers dans un but utilitaire ou ornemental—je dirai alors que l'art national est le seul art. Si un homme peint les choses tel qu'il les voit, ou mieux, tel qu'il les sent, sans autre arrière-pensée, le résultat sera Anglais, Français ou Italien en proportion de la part dévolue à cet homme dans les qualités qui distinguent la nation à laquelle il appartient. Tout le reste est pur sentiment en quelque sorte l'expression d'une “renaissance” consciente.

La nation anglaise est-elle une nation artiste? Encore une fois tout dépend du point de vue où l'on se place. Il est évident que l'activité artistique d'un peuple ne doit pas être jugée d'après les œuvres qu'il expose soit dans des galeries d'exposition, soit sur les murs de ses salons, mais bien d'après les choses qu'il fabrique ou achète pour son usage journalier et sa satisfaction personnelle. Nous jugeons la Grèce et l'Italie d'après les œuvres créées dans un but de stricte utilité, morale ou matérielle—le but était religieux ou domestique, l'art n'était qu'accidentel. Considérées sous la même lumière, les églises de nos villages (ne parlons

England, should give a consoling answer. Even to-day the living, as distinct from the entertaining rooms of the average English home, in any class, will compare favourably with those of the Continent.

Narrowing the judgment to painting—though in anything like a just view of the subject painting is the most obvious rather than the most important form of art—the position of England in the modern world is quite secure. I say the modern world, because in any such consideration it is as well to take broad views and to see the centuries in perspective, ignoring all but the bolder outlines. Whatever happens in the future, it is unlikely that any other nation will challenge the past supremacy of Italy in painting, of England in poetry, and of Germany in music. When you have said Michael Angelo, Shakespeare and Beethoven, you have said something more than great names; you have defined the characteristic genius of the nations to which they belong, as in naming the highest peaks of mountain ranges you have implied a whole geography leading up to them. It is customary, I know, to argue that several of the great composers were not really German, but the argument only emphasises the rule. Give the devil his due, and the epitaph on Germany might well be written: "She was supreme in music, and she brewed an excellent light beer."

With Shakespeare, then, to define her characteristic genius, England may be content to take a second place in painting. Since the eighteenth century she divides it only with France; and here the weight is so even, while the differences are so interesting, that a comparison can hurt neither nation. As in literature, the average of craftsmanship is higher in France, but we make up for it in range and variety of expression.

In comparing the art of one nation with that of another we are apt to confuse criticism with creation. Grant that, as Sir Thomas Beecham said the other day, there is no centre of artistic

pas des cathédrales) et l'architecture domestique ainsi que le mobilier anglais nous donnerait une réponse consolante. Même de nos jours les chambres de famille, d'un caractère bien distinct de celui des appartements de réception, dans la moyenne des habitations anglaises de toute classe, subiraient une comparaison favorable avec celles du continent.

Rétrécissant ce jugement à la seule peinture, bien que, à vrai dire, la peinture soit la forme d'art la plus sensible plutôt que la plus importante, la position de l'Angleterre dans le monde moderne est parfaitement assurée; je dis le monde moderne parceque, dans de telles considérations, il faut avoir une vision large et voir en quelque sorte les siècles en perspective, n'y considérer que les grands contours. Quoiqu'il advienne dans l'avenir, il est peu probable que quelqu'autre nation surpasse la suprématie passée de l'Italie en peinture, de l'Angleterre en poésie et de l'Allemagne en musique. Quand on cite Michel Ange, Shakespeare, Beethoven, on évoque quelque chose de plus que des grands noms, on définit le génie caractéristique des nations auxquelles ils appartiennent, comme en citant les plus hauts pics d'une chaîne de montagnes on implique toute la topographie des terrains y aboutissant. Je sais que la discussion de l'authenticité Germanique de nombreux grands compositeurs est de mode, mais cela même donne plus de poids à cette assertion. Et pour donner au Diable la part qui lui revient, on peut dire que l'épithète correcte de l'Allemagne serait: "Elle fut suprême en musique et brassait de l'excellente bière."

Avec Shakespeare, comme prototype de son génie caractéristique, l'Angleterre peut se contenter de prendre en peinture la seconde place, que depuis le dix-huitième siècle elle partage seulement avec la France, et dans une mesure si égale, bien qu'avec des différences éminemment intéressantes, qu'une comparaison ne peut blesser aucune de ces deux nations. Tout comme en littérature, le niveau de la technique est plus élevé en France, mais nous l'emportons par l'étendue et la variété d'expressions.

En comparant l'art d'une nation avec celui



life in London. But what of that? A centre of artistic life, with a highly organised body of critical opinion, with definite standards, is very far from being presumptive evidence of strong creative impulse. On the contrary, just as militarism implies a weak fighting impulse, it is rather evidence the other way. People who are strongly moved to a particular thing do not stop to organise or talk about it. They go and do it. Nobody would deny that the artistic conscience of France is more highly developed than that of England; but when it comes to mass and quality of production, to "business done," there is very little to choose between the two nations—if, indeed, the balance is not on our side. Up to the middle of the eighteenth century we have nobody but Hogarth to put up against Claude, the Poussin and the Watteau group; but after that the running is neck and neck; and Wilson, Reynolds, Gainsborough, Blake, Morland, Crome, Girtin, Turner, Constable, Cotman, Rossetti, Watts, Millais and Ford Madox Brown are names that will bear any contemporary comparison.

Coming to the present, the illustrations to this book may be left to speak for themselves. They suggest, however, one reflection that is peculiarly appropriate to a collection of "Allied Art." If during the much-abused "Victorian era" British art suffered from insularity, the danger since Whistler has been that of cosmopolitanism. Now, so far from being opposites, insularity and cosmopolitanism are only different aspects of the same weakness, and they are often combined in the same person. Both proceed from not being sure of yourself, and therefore ill-at-ease with foreigners. The insular person tries to put himself at ease by insisting on the superiority of his own manners and customs, the cosmopolitan by aping those of his company.

Human nature is the same all the world over, and therefore manners and customs and languages can afford to be different. It is the feeble folk, deficient in human nature, who are

d'une autre, il ne faut pas confondre son esprit critique avec son esprit créatif. Si, comme Sir Thomas Beecham le disait dernièrement, Londres n'est pas un centre de vie artistique, qu'est ce que cela prouve? Un centre de vie artistique avec un corps organisé de critiques influents et des types, des étalons bien définis est loin d'être la preuve d'un élan créatif; de même que le militarisme implique un faible élément combattif, c'est plutôt une évidence du contraire. Quand on est fortement entraîné vers une chose particulière, on ne s'arrête pas pour l'organiser ou pour discourir a son sujet; on marche, on exécute. Personne ne niera que la conscience artistique en France soit plus hautement développée qu'en Angleterre, mais quand on en arrive a considérer la quantité et la qualité de la production il est difficile de choisir entre les deux nations—et je pense que la balance pencherait en notre faveur. Jusque vers le milieu du 18<sup>ième</sup> siècle nous n'avons que Hogarth a opposer au groupe des Claude, des Poussin, des Watteau; mais après cela les choses s'égalisent et Wilson, Reynolds, Gainsborough, Blake, Morland, Crome, Girtin, Turner, Constable, Cotman, Rossetti, Watts, Millais, Ford Madox Brown sont des noms qui peuvent supporter n'importe quelle comparaison avec leurs contemporains.

Arrivant a l'époque actuelle, les nombreux exemples illustrant ce livre parlent pour elle. Ils suggèrent cependant une réflexion particulièrement appropriée a un recueil de l'Art des Alliés. Si pendant l'époque Victorienne tant décriée, l'art a souffert de ce qu'on pourrait appeler "*l'insularité*," depuis Whistler le danger fut le "*cosmopolitisme*." Loin d'être opposés, insularité et cosmopolitisme sont deux formes de la même faiblesse, et bien souvent se combinent dans un même individu. Les deux proviennent d'un manque de confiance en soi et créent par le fait même une certaine gêne vis-à-vis de l'étranger. L'insulaire essaye de s'en dégager en insistant sur la supériorité de ses habitudes et coutumes propres, le cosmopolitain en imitant celles de l'étranger.

La nature humaine est semblable sur toute la



always clamouring for a common language. Like Dr. Johnson, I wish to speak evil of no man, but it cannot be denied that Esperantists are generally nut-eaters. Nobody but a fool would deny the advantage of speaking the same language in small practical affairs, as of trade; but in matters of human sympathy the language difficulty is immensely over-rated. The way of a man with a maid is not hindered by ignorance of the language, and sailors of ten different nationalities will work and carouse together in perfect harmony without a word in common between them but "savvy" and "bono." As for the reconciling effect of knowing each other's language—look at the Balkans!

The truth is that the deeper feelings are beyond the reach of articulate language, but they have the best chance of being understood when they are expressed in the native idiom of the speaker. It is the same in art. All genuine art is national art. No doubt cosmopolitanism is a sincere attempt to correct the observed defect of insularity, but it fatally misses the mark. Ceasing to express your native ideas and emotions in your native way, you end by saying nothing at all—though you may say it very prettily in a dozen languages. The Nemesis in art is immediate and ironical. The intelligent foreigner receives your cosmopolitan painting with polite attention, but reserves his enthusiasm for work that is racy of the soil. Nothing could be more natural, for an artist in cosmopolitan dress is as tiresome and disappointing as a peasant in Sunday clothes.

To the question: "What will be the effect of the war on art?" I should say unhesitatingly that one effect will be to discourage cosmopolitanism and deepen and confirm nationality. In proportion as people get to know each other better they are not afraid to be themselves. They have learnt to respect each other's qualities, and that their own are respected. Nor need mutual influence be lacking; but it will work out unconsciously through the single-hearted prac-

surface du globe c'est pourquoi les mœurs et le langage peuvent se permettre d'être différents. Ce sont les faibles qui préconisent un langage commun, comme le Dr. Johnson, je ne veux parler en mal de personne, mais il est indéniable qu'en général les Espérantistes sont des "végétariens." Un fou seul pourrait nier l'utilité d'une langue commune dans un but petit, pratique, comme dans le commerce par exemple, mais en ce qui regarde les sympathies raciques, la difficulté des langues est énormément exagérée. En amour, l'ignorance du langage mutuel n'est pas un empêchement et des marins de dix nationalités différentes travailleront et s'amuseront ensemble en parfaite harmonie sans un mot de commun entre eux, à l'exception peut être de "savvy" et "bono." Quant à l'effet reconciliateur d'un langage commun, les Balkans nous en donnent un triste exemple.

La vérité est que les sentiments profonds sont au delà de la portée du langage articulé et ils ont évidemment la meilleure chance d'être compris quand ils sont traduits dans l'idiome de celui qui les exprime. Il en est de même en art. Tout art réel, vrai, est national. Sans doute le cosmopolitanisme est un effort sincère de corriger le défaut d'insularité, mais il manque son but. Cessant d'exprimer les idées et émotions natives dans la manière qui lui est propre, l'artiste finit par ne rien exprimer du tout—put il le faire fort joliment, en une douzaine de langages différents. La justice immanente est immédiate et ironique en art, l'étranger intelligent recoit la peinture "cosmopolite" avec une attention polie mais réserve son enthousiasme pour un œuvre racique et bien autochtone. Rien n'est plus naturel, car un artiste dans son habit de cosmopolitanisme est aussi désappointant et fatigant qu'un paysan en habit de Dimanche.

Si l'on me demandait quel sera l'effet de la guerre sur l'art, je répondrais sans hésitation qu'un des effets immédiats sera de décourager le cosmopolitanisme, et de confirmer et rendre plus profond le sentiment de nationalisme. Quand des peuples apprennent à se mieux connaître ils n'ont plus peur d'eux-mêmes. Ils respectent les qualités des autres et savent que les

tice of the craft, and not by the glib expedients of cosmopolitanism, which is nothing but a covering up of differences instead of exposing them frankly and trying to understand what they mean. From the technical devotion of the Frenchmen our artists will learn to express more perfectly their native qualities of imagination, idealism, sentiment and humour. After all, art is very like any other means of human intercourse; and the chief advantage in learning foreign languages is the better understanding of your own.

For better or worse, British painting is subjective rather than objective in its attitude to nature, and our artists may be said to paint ideas and associations rather than things. Mr. Frank Brangwyn has the Stevensonian love of adventure. The spirit of "The Lantern Bearers" runs through all his work; every now and then you catch him "playing at pirates," and even when he paints dock labourers he paints them romantically. With all his apparent freedom from prejudices, Mr. Augustus John is moved by a love of gipsies and vagabonds as romantic, if not as sentimental, as that which inspired Borrow and Watts Dunton. Something of the same preference comes out occasionally in the work of Mr. William Orpen, together with an interest in character that would seem to derive from Hogarth if it were not that it makes you think also of Fielding and Defoe. And how often does not Mr. James Pryde remind you of Defoe, and Mr. George Clausen of Thomas Hardy? This close parallelism between painting and literature is one of the most interesting things about British art. So far from indicating a "literary inspiration" in our painters, it is proof rather of their authenticity as creators: the same racial interests and preoccupations working out in writers and painters alike. Different as are the arts of writing and painting, it would be a bad sign if they expressed in the same nation entirely

leurs sont également respectées. L'influence mutuelle ne doit pas manquer nécessairement, elle se fera inconsciemment dans la pratique même de l'art et non par l'expédient dévirilisant du cosmopolitanisme, qui n'est qu'un masque posé sur ces différences, alors qu'il faut les exposer franchement et essayer de comprendre ce qu'elles signifient. Le culte que les Français professent pour la technique, apprendra à nos artistes à exprimer plus parfaitement leurs qualités natives d'imagination, d'idéalisme, de sentiment et d'humour. Après tout l'art est semblable à tout autre moyen humain de relations, de rapports, et l'avantage principal de l'étude des langues étrangères est la meilleure connaissance de son propre idiôme.

Que ce soit un bien ou un mal, la peinture anglaise est plutôt subjective qu'objective dans son attitude vis-à-vis de la nature et on peut dire, que nos artistes peignent des idées, des sentiments, plutôt que des choses. Mr. Frank Brangwyn a l'amour de l'aventure à la Stevenson. L'esprit de "The Lantern Bearers" souffle à travers toute son œuvre et de çà de là on peut l'attraper "jouant au pirate"; même quand il peint les travailleurs des docks, il les peint en romantique. Avec tout son apparent mépris des préjugés M. Augustus John est entraîné par l'amour des bohèmes, des vagabonds, amour aussi romantique si pas aussi sentimental que celui qui inspire Borrow et Watts Dunton. Quelque chose du même amour émane occasionnellement de l'œuvre de William Orpen avec une acuité d'observation qui semblerait dériver de Hogarth si elle ne faisait penser en même temps à Fielding et à Defoe. Et combien souvent aussi James Pryde rappelle Defoe et George Clausen, Thomas Hardy?

Ce parallélisme étoit entre la peinture et la littérature est un des côtés les plus intéressants de l'art anglais. Loin d'indiquer une "inspiration littéraire" chez nos peintres, c'est plutôt une preuve de leur authenticité comme créateurs; les mêmes intérêts, les mêmes préoccupations raciales s'extériorisent de la même façon chez les peintres et les écrivains. Si différents que soient les arts d'écrire et de peindre ce serait un



different conceptions of life. You can trace the idea of "Work," as expressed by Ford Madox Brown, Mr. Brangwyn and Mr. Clausen, respectively, in the literature and social movements of their times and circumstances. So one might go through all the painters reproduced in this book and find them, in the true sense of the word, "national." This traditional character of modern British art—with all its technical experiments and adventures—is surely one of its most hopeful characteristics. Making every allowance for individual temperament, art, finally, springs from the people.

CHARLES MARRIOTT.

mauvais signe s'ils exprimaient dans une même nation des conceptions de la vie tout à fait différentes." Vous pouvez retrouver l'idée de "Travail" exprimée par Ford Madox Brown, Brangwyn et Clausen respectivement dans la littérature, les mouvements sociaux et les circonstances particulières de leur époque. En parcourant les reproductions de ce recueil, on y trouvera l'expression "nationale," au sens propre de ce mot. Ce caractère traditionnel de l'art moderne anglais—avec tout l'apport technique de son expérience—est sûrement une de ses caractéristiques les plus pleines d'espoir. D'ailleurs, en faisant la part du tempérament individuel, l'art finalement jaillit du peuple.

CHARLES MARRIOTT.

Traduction par EDOUARD J. CLAES.



# Frank Brangwyn,

A.R.A., R.E., P.R.B.A.

## Palazzo dei Camerlenghi, Venice

**B**RANGWYN has a way of moulding the world nearer to our heart's desire. He paints not topographic *views*, but strange, romantic, nay, dramatic visions of architecture. "The Stones of Venice" become articulate dreams.

Brangwyn will be regarded by posterity as the most representative decorator of his time; his reputation to-day is world-wide; his wonderful virile art has evoked the unstinted praise of every foreign country. He belongs to the few great artists who, by being "themselves," have succeeded in typifying their age.

**T**OUTE la splendide et dramatique fantaisie de Brangwyn rayonne dans cette chatoyante interprétation évocatrice de la Venise des Doges. Brangwyn est un des plus grands décorateurs modernes, son talent puissant, ses dons merveilleux de coloriste, sa vision large, lui permettent d'aborder avec un égal bonheur tous les sujets, leur insufflant une vie nouvelle. Il est le "Meunier" de la peinture, et a su avec un sentiment bien moderne glorifier l'Industrie, le Travail, renouvelant ces thèmes par sa conception grandiose.





Plate I.

C. Shannon, A.R.A.

The Toilet  
La Toilette

CHARLES SHANNON'S work stands alone—beyond tide and time in its conscious endeavour to rival the grandeur of the great old masters.

L'ART de Charles Shannon est trop connu pour que nous nous étendions longuement a son sujet. Ses belles conceptions toujours empreintes d'un certain idéalisme comme ses portraits pleins d'un psychologie intense sont bien caractérisés dans l'œuvre ci-contre pleine d'un charme prenant et d'une haute distinction.





# Arnesby Brown, R.A.

Pastures

Pâturages

ARNESBY BROWN'S work may be regarded as a continuation of Constable's. The combination of wide skies, atmospheric drama, horizons and herds of cattle is one that Arnesby Brown has made peculiarly his own.

ARNESBY BROWN excelle à rendre les larges ciels mouillés baignant de grands horizons—sa peinture conserve toute la vibration de l'impression première. Combien évocatrice de la riche campagne anglaise et de son merveilleux bétail paissant dans les prairies ensoleillées.





# John Lavery, A.R.A.

## Portrait of Lady Diana Manners

THERE is probably no more sympathetic interpreter of the charm of aristocratic womanhood than John Lavery, whose distinguished palette and delicate touch entitle him to be regarded as the modern Gainsborough.

TOUTE la distinction, toute la grâce de la femme anglaise rayonne dans ce portrait de Lady Diana Manners. Lavery est à l'heure actuelle le portraitiste attitré de cette aristocratie anglaise, dont son pinceau délicat a rendu toute la suprême distinction, tout le charme délicat.





G. Clausen, R.A.

Landscape  
Paysage

NO one understands an English landscape better than George Clausen; even a slight sketch reveals his masterly knowledge of atmospheric colour.

L'ART de G. Clausen est aussi divers que varié. L'esquisse de paysage reproduite ici montre la souplesse de son talent. Combien ce ciel d'orage est atmosphérique et baigne de clarté douce, ce coin caractéristique de la plaine anglaise.



## Lee Hankey, R.E., R.O.I.

Fishmarket at Dieppe

Le Marché au poisson à Dieppe

**T**HIS is rather an unusual subject for Lee Hankey, who is best known by his peasant girls and children, which he generally renders with a little touch of pathos. His treatment of colour and light and composition is, however, characteristic of his touch and vision.

**C**OMBIEN les personnages sont vrais, les attitudes saisies sur le vif. Dans le décor vieillot des halles de Dieppe, tout le mouvement du marché s'harmonise en un ensemble de couleur d'un choix exquis.





## Ambrose McEvoy

Portrait of Mrs. Charles McEvoy

Portrait de Mme. Charles McEvoy

**A**LTHOUGH McEvoy is a member of the new English Art Club, which was founded for the purpose of breaking with academic tradition, his work is ever characterised by a delicacy and sane respect for *necessary* convention.

**A**MBROSE McEVOY est un des meilleurs portraitistes de la jeune école; dans ses portraits, vit intensément toute la distinction et toute l'élégance de la femme anglaise. Le choix de l'éclairage, toujours intéressant et spécial, enveloppant ses modèles d'une atmosphère embuée lui est très caractéristique. Quelle jeunesse, quelle fraîcheur dans ce portrait de jeune femme! Quelle vie intérieure aussi et quelle distinctions dans sa simplicité.







# Philip Connard

## The Toilet La Toilette

LIMPIDITY and daring are the distinguishing qualities of this artist's work.

CETTE œuvre nous rappelle les petits maîtres hollandais du XVIII<sup>ème</sup> siècle, mais avec quelque chose de plus vibrant, et de plus lumineux. Le chatoyement de la lumière sur la robe de soie est merveilleusement rendu, et la figure émergeant du décor harmonieux qui l'entoure a de la grandeur et du caractère.



Laura Knight, A.R.W.S., R.W.A.

The Daughters of the Sun  
Les Filles du Soleil

A PICTORIAL poem on the glory of the noonday sun, painted with remarkable energy of brushwork and largeness of outlook.

ELLE a chanté le soleil, en des toiles pleines de vie notant avec amour les jeux troublants de la lumière sur les êtres et les choses. Toute la joie de la nature sous le soleil d'un été brûlant se lit dans l'abandon exquis des attitudes dans la fraîcheur des jeunes corps revivifiés aux souffles ardents de l'océan.





# Frank Salisbury, R.B.A., R.O.I.

## Portrait of Mrs. Creswell Hughes

FRANK SALISBURY'S work is representative of the more conservative Victorian tradition in modern art, which will always be appreciated by the less venturesome mind, particularly when the subject-matter is a portrait of a pretty woman dressed with taste and adorned with simplicity.

SALISBURY est un traditionaliste; son pinceau habille sait rendre avec exactitude, la souplesse des étoffes la caresse des fourrures et créer un environnement adéquat à ses modèles.





# A. J. Munnings, R.I.

## The Start Le Départ

**M**R. MUNNINGS is perhaps the most characteristically *English* of all living British artists. English is the scene he here represents; English the atmosphere; English the love with which he portrays "horseflesh"; English the subtle humour.

**M**UNNINGS continue en la modernisant la tradition des peintres anglais, qui ont chanté les joies du "Hunting," ce sport national et les mille incidents du "Racing." Il y ajoute le côté moderne de la couleur et a su renouveler de façon intéressante ce thème ancien, cher au peuple anglais.



## Gerald Moira

A July Day

Un jour de Juillet

**P**ROFESSOR MOIRA shows himself here at his very best. "A July Day," though it displays a keen appreciation of atmosphere, is eminently a piece of decoration, and therefore both architectural and sculptural.

**T**OUTE la joie d'une vacance au bord de la mer est contenu dans cette œuvre du Professeur Gérald Moira un des plus intéressants modernistes anglais - le souffle même de la mer est perceptible dans cette page, pleine de fraîcheur et d'atmosphère d'une grande envolée décorative.





# Louis Sargent

## Portrait

LOUIS SARGENT, whose dainty Whistlerian nocturnes and other quaint fancies have made his name familiar, is here seen as a rather austere portraitist.

CETTE toile de Sargent, dont le talent divers se complait dans des fantaisies variées nous le révèle ici comme un portraitiste subtil plein de distinction.







W. Orpen, A.R.A.

On the Cliffs  
Sur les Falaises

TECHNICALLY the most accomplished of our younger British artists, Orpen knows how to render a "thing seen" with conviction born of knowledge and a fine sense of humour. Orpen is also one of our best portrait painters.

ORPEN est un des artistes anglais possédant le mieux sa technique. Portraitiste admirable sachant synthétiser le caractère essentiel de ses modèles en de belles harmonies aux tons sévères un peu conventionnels. La toile reproduite ici le montre paysagiste intéressant.

*By kind permission of William Marchant & Co.*



# Reginald Higgins

## Tipperary

**A**N extravaganza, jolly in colour and pattern, and by no means without significance.

**C**OMBIEN imprévue cette picturalisation d'un régiment qui passe, c'est exquis de sentiment d'une vision décorative bien moderne d'un choix des couleurs éminemment heureux. Higgins est certainement un des artistes anglais des plus original.





## Joseph Gee

From my Window  
De ma Fenêtre

THE painter of this picture was attracted by the strange mosaic of London housetops, with their fantastic chimney-pots, telegraph wires, and church spires.

ASPECT curieux d'un coin de Londres, les toits des factories, la toile d'araignée des réseaux téléphoniques aériens, sugèrent le sentiment de son activité dominée par le clocher de l'église sentinelle vigilante gardienne des traditions et des foyers.





W. Russell Flint,

R.S.W., R.O.I.

The Amazon

L'Amazonne

THE art of Russell Flint consists in grace and delicacy. This example of his art shows all the suppleness of Diana of old, with a smile more subtle, more modern, forming an original and charming whole.

L'ART de Russell Flint est fait de grâce et de délicatesse. Dans ce corps jeune et fort, toute la souplesse de la Diane antique revit—avec un sourire d'une modernité plus subtile formant un ensemble original et charmant.



# Tom Mostyn

## Enchanted Enchantement

**T**OM MOSTYN has two distinct manners: one precise and almost pre-Raphaelite in its deference to contour, the other astonishingly bold, giving rein to his delight in full luscious harmonies and contrasts of primary colours. Of this latter style "Enchanted" is a good example.

**L**A palette de Monticelli revit dans les toiles de Mostyn comme lui, il sait en de larges coulées lumineuses aux tons riches et profonds évoquer des paysages de rêves, et tout "l'enchantement" d'une nature décorative—peuplée de mystère.





# Augustus John

## Washing Day La Lessive

THE admirers of Augustus John's art will appreciate this characteristic picture of his. The simple tones recall the primitive Italians, and make a harmonious whole, full of an exquisite, homely sentiment.

JOHN est un moderniste à outrance, un révolutionnaire aussi, son talent révélé par maintes toiles anciennes a su s'assouplir à sa vision moderne éprise de la grande simplicité décorative des primitifs Italiens. Dessinateur caractéristique et aquafortiste de talent, John est un des peintres les plus en vue de l'école moderne anglaise—le tableau ci contre dans son harmonie de tons simples est plein d'un sentiment exquis d'intimité.







# William Nicholson

## The Blue Butterfly Le Papillon Bleu

TO compare this modern English flowerpiece with its XVII. century Dutch fore-runners is to learn more about the evolution of technique than volumes of book-knowledge could impart. Nicholson's work was done with less labour, but hardly with less love.

CETTE toile évocative des petits maîtres hollandais est un exemple frappant de l'évolution de la peinture. Avec moins de précision mais plus de spontanéité et un amour égal du sujet le peintre a su noter toute la vibration de la vie.

*By kind permission of William Marchant & Co*



## D. Murray Smith, N.E.A.

Landscape

Paysage

**A** MEMBER of the new English Art Club, Mr. Murray Smith has won for himself golden opinions for the rare charm of his big skies and low horizons and sun-bathed landscapes.

**C**E tableau est très représentatif de l'art de Murray Smith continuateur des traditions de Constable, épris des grands horizons. Il est un de ceux qui rendent le mieux l'aspect décoratif du paysage anglais dans une vision personnelle, pleine de noblesse et d'austérité très sobre de couleur.





# James Pryde

## Slums Bas-fonds

SLUMS, indeed houses, dwellings, and buildings of any kind assume in James Pryde's pictures the individuality of persons. He makes the stones to speak; his bricks and mortar seem flesh and blood—a weird, mystic fascination. "Romance" is in all he does.

DANS ses profondes harmonies en noir Pryde sait rendre de façon intense le côté tragique des bas quartiers. Sa couleur très spéciale d'une harmonie sombre et simple s'adapte merveilleusement à ses sujets. De cette toile par exemple jaillit toute la sombre et tragique horreur d'un quartier pauvre—plein de noir imprévu de misère honteuse.





## Byam Shaw

The Woman, the Man, and the Serpent  
La Femme, l'Homme et le Serpent

**BYAM SHAW** has ever gone his own way. Though not a pre-Raphaelite disciple, he is yet one of the few remaining representatives of the literary painters.

**CETTE** belle composition décorative décrit tout le charme du paradis terrestre, et ses dangers, la belle figure de "La Femme" pleine d'un profond sentiment, rayonne merveilleusement sur ce fond de tapisserie au merveilleux coloris.



## A. Wolmark

### Portrait

**M**R. WOLMARK is a strong believer in colour pure and simple, and the strong flat blues, reds, and yellows recur, not only in his portraits, but also in his *applied art*—their fascination is undeniable.

**W**OLMARK est un des plus moderne parmi les modernistes. Epris de couleur, il bâtit ses toiles en de larges harmonies aux tons simples et chatoyants très récréatifs. Ce portrait en est un bel exemple montrant, qu'indépendamment de ses dons de coloriste Wolmark possède aussi un sentiment très artiste.







FRANCE



# FRANCE

## NOTES ON MODERN FRENCH ART

By ARSÈNE ALEXANDRE

**T**HE Latin poet proclaims this truth, which is only melancholy for those who despair of the future: "Non bis in idem flumen descendimus"—we cannot twice go down the same river.

The compelling and deep current of art shall not drive the same waters that flowed but yesterday. We do not know the waves we shall bathe in to-morrow. Each of us has his own ideas as to what art may be in his or any country when this great cataclysm, which arrests the work of the spirit, shall itself have been brought to an end. But our conjectures, whatever they are, are not likely to be realised exactly, so new will be the thought and the points of view, so unknown are still the talents which the war shall reveal, and which shall issue from peace.

We may, however, be quite sure that there will be born, sooner or later, something entirely new and exceedingly great. That is all that can be said at present, and it is full of promise.

But in waiting for the era of construction that must follow the era of destruction, all we have at present is indeed our yesterday. And if our yesterday was beautiful and fruitful, why should we not therein descry a rich harvest for the morrow?

He who has been asked to write a few words in memory of that yesterday of France, owes this honour, no doubt, to the "benefit of age," which has permitted him to follow the artistic struggles for at least a quarter of a century, and to have taken part in them with as much conviction as pleasure. To recapitulate them here is to make an examination of his own conscience, but, above all, it means measuring the importance and the value of the preponderating part which France has played in the artistic evolution of the world.

## NOTES SUR L'ART FRANÇAIS MODERNE

By ARSÈNE ALEXANDRE

**L**E poète latin proclame cette vérité—qui n'est mélancolique que pour ceux qui doutent de l'avenir,—que "nous ne descendons pas deux fois dans le même fleuve." *Non bis in idem flumen descendimus.* L'entraînant et profond courant de l'art ne roulera pas les mêmes eaux qu'il coulait hier. Nous ne savons pas dans quelles ondes nous nous baignerons demain. Chacun de nous a ses idées sur ce que pourra être l'art de son pays et l'art même du monde après que l'immense cataclysme qui a arrêté les œuvres de l'esprit se sera arrêté lui-même. Mais nos conjectures ont bien des chances de ne se réaliser exactement ni les unes ni les autres, tant seront nouveaux les pensers et les points de vue, tant sont inconnus encore les talents que la guerre révélera et ceux qui sortiront de la paix.

Ce dont l'on peut être sûr c'est qu'il nâitra, en plus ou moins de temps, quelque chose de très neuf, et aussi de très grand. Voilà tout ce que l'on peut dire, et l'espoir en est beau.

Mais en attendant que l'ère de construction succède à l'ère de destruction, notre seul aujourd'hui, c'est en réalité notre hier. Et si hier était beau et fructueux, pourquoi n'y verrions nous pas la promesse d'un riche lendemain?

Celui à qui l'on a fait l'honneur de demander de rappeler en quelques mots cet hier de France le doit sans doute à ce "bénéfice de l'âge" qui lui permet d'avoir suivi les luttes artistiques d'au moins un quart de siècle et d'y avoir pris part avec autant de conviction que de plaisir. Les résumer ici, c'est faire son propre examen de conscience, mais c'est surtout mesurer l'importance et l'utilité du rôle prépondérant qu'a joué la France dans l'évolution artistique du monde.

Ce rôle a toujours été très actif, et très

This part has always been very active and very logical. There the various movements, apparently entirely opposed, have succeeded each other incessantly with a perfect harmony, just because of their contrasts, since an artistic tendency that has ended its development, or even has been clearly started, engenders its very contrary. Only for those who have not thought about these phenomena, or who have not given sufficient attention to the birth of each tendency, there is a confusion where there has been a superposition of influences. Facts will make clear what in these reflections might appear to be a little obtuse.

In the beginning of the nineteenth century French art already finds itself divided between the traditional classic tendency represented by David and his school, and the innovating tendency which it provoked with Prud'hon, Gros, Géricault.

The magnificent Delacroix incarnates with his crushing superiority over the academic current the free aspirations which have always reigned more or less secretly, or more or less openly, in the creative French soul.

Was there revolution in all this? No; but a different tradition, as one understands after such a long experience. This entitled Delacroix to say emphatically, "I am a Classic!" to those who thought they were paying him a compliment in greeting him as the head of the Romantic School.

But his Virgilian, Dantesque and Shakespearian lyrics—for he is all that, and a *classic* of all that kind of art—must challenge, either by way of reaction or contrast, a totally different kind of research. We, therefore, observe the advent of the "Naturists," such as Corot, Rousseau, Daubigny, who are like our "Iakists," and very soon after, in secondary contrast with these latter, the pure Realists, of whom Courbet was the mighty chief. In this movement, within which, mark you, there was already a treble superposition, one must not confuse the different orientations: Courbet is a *realist*, which Millet is *not*.

With these different influences and reactions,

logique. Les mouvements divers, en apparence les plus opposés, s'y sont succédé sans cesse avec une parfaite harmonie, justement à cause de leurs contrastes, car une fois son développement terminé, ou même nettement amorcé, une tendance artistique engendre, en le provoquant, son contraire. Ce n'est que pour ceux qui n'ont pas médité sur ces phénomènes, ou qui n'ont pas prêté une attention suffisante à la naissance de chaque tendance, qu'il y a de la confusion, là ou il y a une superposition d'influences. Les faits vont éclairer ce que ces réflexions pourraient avoir d'un peu trop abstrait. Au début du 19<sup>ième</sup> siècle l'art français se trouve déjà partagé entre la tendance classique, traditionnelle, avec David et son école, et la tendance innovatrice que celle-là a provoquée, avec Prud'hon, Gros, Géricault.

Le magnifique Delacroix résume, incarne avec une supériorité écrasante sur le courant académique, les aspirations libres qui ont toujours régné plus ou moins secrètement, ou plus ou moins ouvertement, dans l'âme créatrice française.

Révolution en tout ceci? Non, mais autre tradition, il faut bien le comprendre après de si longues expériences. C'est ce qui permettait à Delacroix de dire énergiquement: "Je suis un classique!" à ceux qui croyaient le complimenter en le saluant chef des romantiques.

Mais son lyrisme virgilien, dantesque, shakespearien—il est tout cela, et un *classique* de tout cela,—doit appeler forcément par réaction ou par contraste, une recherche absolument différente. Nous voyons alors se manifester les naturistes comme Corot, Rousseau, Daubigny, qui sont comme nos "Iakistes," et bientôt après comme contraste secondaire avec ces derniers, les *réalistes* purs dont Courbet est le puissant chef. Dans ce mouvement (ou, remarquez-le, il y a déjà une triple superposition) il importe de ne pas se tromper sur les orientations diverses: Courbet est réaliste, Millet ne l'était pas.

Avec des influences et des réactions diverses, se manifestent de hautes et superbes personnalités qu'il est parfois difficile de classer nettement dans une catégorie ou dans une autre.



great and superb personalities revealed themselves; personalities which it is sometimes difficult to classify exactly in one or other category. Who could say of Fantin-Latour whether he be more a painter of realities or of fairy-scenes? Should Cazin be ranged rather amongst the observers of nature or amongst the poets? And only to mention the greatest names after these—Carrière: is he an exalted realist or rather a poet whose imagination does not range above the real? Perhaps the greatest of all these, Puvis de Chavannes, should he be connected with the current of truth or the current of imagination? There have been many minds who have proclaimed him to be an unequalled landscape painter. Manet is a master who appears more clearly silhouetted, more exactly defined, but if one designates him as one of the greatest realists, who would dare to deny that Daumier is perhaps more of a visionary than a transcriber of life?

Here, then, are already data upon which one might base long and useful disquisitions. They show especially how many tendencies had their representatives and found their fulfilment in the French School during periods which followed each other at such close intervals that, regarded from a further distance of time, one might believe in their simultaneousness, whereas, on the contrary, they were connected by what one might call a "filiation by contrast."

All this presents at least the spectacle of an extraordinary activity which attracted the attention of all other countries, on which it caused a greater or lesser repercussion.

But let us come to the time immediately behind our own. There is, first of all, a very great man, who is at the same time a very isolated man. Is he a revolutionary? There is no artist more nourished upon the classics or more classic himself than he. Is he a conservative? There is no one who contributed more to deliver art from the tyranny of tradition. That is Degas. He comes from Ingres, and he engendered Toulouse-Lautrec. Let us place him apart, or let us rather consider his work as the line of the parting of the waters between the art of tradition and the art of innovation; and

Fantin-Latour, qui pourra dire s'il est plus peintre de réalités ou plus peintre de féeries? Rangera-t-on Cazin plutôt parmi les observateurs que parmi les poètes? Et pour ne mentionner que les très grands noms qui viennent après ceux-là, Carrière est-il un réaliste exalté, ou bien un poète qui ne peut imaginer en dehors du réel? La plus grande, peut-être, de toutes les figures, celle de Puvis de Chavannes, doit elle être rattachée au courant de vérité ou au courant d'imagination? Il y a eu beaucoup d'esprits qui ont proclamé que Chavannes était avant tout un paysagiste sans pareil.

Manet est un maître plus franchement silhouetté, plus nettement défini, mais si l'on peut le désigner comme un des plus grands réalistes, qui oserait nier que Daumier est peut-être encore plus visionnaire que transcripteur?

Voilà déjà des données sur lesquelles on aurait de quoi établir de longs et utiles développements. Elles montrent surtout combien toutes les tendances avaient dans l'école française leurs représentants et trouvaient leur satisfaction, durant des périodes qui se succédaient à des intervalles si rapprochés qu'on pourrait, en y regardant de moins près, croire à la simultanée, quand il y a au contraire ce qu'on peut appeler *filiation par contraste*.

Tout cela, du moins, offre le spectacle d'une activité extraordinaire, et qui attire l'attention de tous les autres pays, y trouvant plus ou moins de répercussion.

Mais arrivons aux temps immédiatement plus proches du nôtre.

Il y a d'abord un très grand homme, qui est en même temps un homme très isolé! Est-ce un révolutionnaire? Il n'y a pas d'artiste plus nourri des classiques, et plus classique lui-même. Est-ce un conservateur? Il n'en est pas qui ait plus contribué à délivrer l'art des *coupes* traditionnelles. C'est Degas. Il vient d'Ingres et il engendre Toulouse-Lautrec. Mettons celui-là très à part. Ou plutôt considérons son œuvre un peu comme la ligne de partage des eaux entre l'art de tradition et l'art d'innovation, et c'est en cela qu'il est un



therein he is a representative *par excellence* of the double rôle which France has always played in the world of art.

After Corot, Millet, Courbet, Manet, who had shown the other artists the way to great *simplifications*, the way to *syntheses*, what was there to come? If one has carefully observed all that had happened, one would conclude almost *à priori*, without fear of being mistaken, that there would arise a school which would delight, even whilst these synthetic tendencies were still active, in *analysis*. The great *impressionists*, Claude Monet, Sisley, Renoir, Pissarro, decomposed light into its subtlest elements. They discovered complex effects which Turner himself had not foreseen, because he had not reached his most luminous summits by the same roads.

The ramifications of the impressionist movement soon extended through all the schools and tendencies, and insinuated themselves even into the academic studios, where they transformed the colour, without unfortunately modifying the drawing. This considerable influence of impressionist analysis is explained by the fact that it is purely material, and that a process can always adapt itself more or less exactly to all forms of art; it is simply a question of propriety.

Within the impressionist movement Cézanne is a very peculiar phenomenon, and the interpretation which has been given to his effort is especially a too complex affair for us to try to explain here, even briefly. At the same time, however, it is a venture of too much significance to be passed over entirely with silence.

However that may be, impressionism which was purely physical was necessarily followed by a current which would replace it—a current that was more particularly intellectual. We shall now see the birth of various symbolic schools, of which Maurice Denis was and is one of the chiefs, and Roussel also one of the noblest representatives.

But a very curious thing occurred. To this symbolistic movement, which concerns itself with *ideas*, a whole series of artists have attached themselves, who, though entirely interpreters of reality, such as Vuillard and Bonnard, have

représentant par excellence du double rôle que la France a toujours joué dans le monde artistique.

Après Corot, Millet, Courbet, Manet, qui avaient mis les artistes sur la voie des grandes *simplifications*, sur la voie de la *synthèse*, que devait-il arriver? Si l'on a bien observé tout ce qui vient de se passer, on en conclurait presque *à priori* sans crainte de se tromper, que succèdera, pendant même que dureront encore ces tendances synthétiques, une école qui au contraire trouvera ses délices dans l'*analyse*.

Les grands *impressionnistes*, Claude Monet, Sisley, Renoir, Pissarro, décomposent la lumière dans ses plus subtils éléments; ils trouvent des effets complexes que Turner lui-même n'avait pas prévus parcequ'il n'était pas parvenu à ses plus lumineux sommets par les mêmes chemins.

Les ramifications du mouvement impressionniste s'étendent bientôt à toutes les écoles, à toutes les tendances et s'insinuent même dans les ateliers académiques, où ils transforment la couleur, sans malheureusement modifier le dessin. Cette influence considérable de l'analyse impressionniste s'explique par ceci qu'elle est purement matérielle, et qu'un *procédé* peut toujours s'adapter, plus ou moins exactement à toutes les formes d'art. C'est une question d'à propos simplement.

Dans le mouvement impressionniste, Cézanne est un phénomène trop spécial, et surtout l'interprétation que l'on a donnée de son effort est une chose trop complexe pour que nous puissions ici chercher à l'expliquer si brièvement que ce soit. Mais c'est en même temps une aventure trop considérable pour que nous la passions tout à fait sous silence.

Quoiqu'il en soit, à l'impressionnisme, purement physique va forcément chercher à se substituer un courant plus spécialement intellectuel. Nous verrons alors naître les diverses écoles symbolistes, dont Maurice Denis est et est demeuré un des chefs, et dont Roussel est aussi une des plus nobles figures.

Mais un cas très curieux se produit. A ce mouvement symboliste qui est surtout dans les *idées* se rattachent tout une série d'artistes qui tout en étant des interprètes du réel, comme

reached through new experiments in colour upon the excessive prismatic of the impressionists.

Amongst the painters who, on account of their schooling and career, are generally regarded as attaching themselves to tradition, such as Besnard and Henri Martin, the so-called *modern* acquisitions of colour play a very important part. But on the other hand, having under their eyes bunches of living flowers and dazzling scintillations of colour, the art of painting all of a sudden returned with Cottet, Lucien Simon, Jacques Blanche, and even René Menard, to strong harmonies, to grave and sombre chords. One cannot exactly say that it is night following day, but at least it is shade coming to claim its place in the sun.

These actions and reactions, as I said just now, do not follow one another with simplicity, taking their turn like the figures of a barometer, or as in alternate strophes the shepherds of Virgil address each other. On the contrary, what constitutes the wealth and importance of the whole, is that all its elements may develop themselves, not only without harming each other, but more often to their mutual advantage. One can see in this veritable forest, where trees of the most varied nature and of different generations have been able to give their shelter and their fragrance, representatives of defunct species subsisting, such as the venerable Harpignies pushing his branches vigorously, without doubting himself for one instant, amongst the different movements that grew successively about him.

In the course of this rapid and withal sufficiently complicated *resumé* we have only been able to deal with painting. There would have been many things to say about sculpture, from Rude and David d'Angers to Barye, from Barye to J. B. Carpeaux, and from Carpeaux to Bartholomé, Rodin and Desbois, and, lastly, to the young school.

We would have seen that there, too, the most diverse tendencies have succeeded and superposed each other, following analogous laws, as for example Bartholomé seeking more especially form and Rodin colour; lastly, the new sculp-

Vuillard et comme Bonnard, ont réagi par de nouvelles recherches de couleur, contre les excès prismatiques de l'impressionnisme.

Chez des peintres dont la formation et la carrière sont jugés généralement comme se rattachant spécialement à la tradition, comme Besnard et Henri Martin, les acquisitions dites *modernes* de la couleur, jouent un rôle très important. Mais, d'autre part, à force d'avoir sous les yeux des amoncellements de fleurs vives, des scintillements éblouissants, la peinture, tout d'un coup, avec Cottet, Lucien Simon, Jacques Blanche, et même René Ménard, recourt à des harmonies soutenues, à des accords graves et sombres. On ne peut dire que c'est la nuit qui succède au jour, mais c'est du moins l'ombre qui réclame sa place . . . au soleil!

Je l'ai dit tout à l'heure, ces actions et ces réactions ne se suivent pas avec simplicité, prenant leur tour de rôle comme des figurines de baromètre, comme dialoguent, par strophes alternées, les bergers de Virgile. Mais au contraire, ce qui fait la richesse et l'importance de cet ensemble, c'est que tous les éléments peuvent s'en développer sans se nuire, mais même le plus souvent profitent réciproquement les uns des autres. On peut voir, dans cette véritable forêt ou les arbres des essences les plus diverses et de générations très distinctes ont pu donner leur ombrage et leur parfum, subsister des représentants des espèces disparues, comme le vénérable Harpignies, qui avait poussé ses branches vigoureusement sans se douter un seul instant de tout ce qui s'agita successivement autour de lui.

Au cours de ce rapide et cependant assez compliqué *resumé*, nous n'avons pu nous occuper que de la peinture. Il y aurait beaucoup de choses à dire de la sculpture depuis Rude et David d'Angers jusqu'à Barye, depuis Barye jusqu'à J. B. Carpeaux, et depuis Carpeaux jusqu'à Bartholomé, Rodin et Desbois, et enfin à la jeune école.

Nous verrions que là encore des tendances diverses se sont succédées et superposées suivant des lois analogues, par exemple Bartholomé recherchant plus spécialement la forme et Rodin



tors (such as Landovski, Bouchard, Niclausse, etc.) acquiring new strength from the traditions of the image makers of the Middle Ages.

But we must leave all this to the illustrations, which will explain things better than words.

As to the conclusion, what else can it be but an admiration for the prolific past, and a hope in a future which is still hidden by the smoke of battle, but behind which we know a new and most beautiful dawn is rising.

ARSÈNE ALEXANDRE.

Translated from the French by "Tis."

la couleur; enfin les nouveaux statuaires (comme Landovski, Bouchard, Niclausse, etc.) se retrem-pant aux grandes traditions des imagiers du moyen-âge.

Mais il faut laisser la place à l'image qui expliquera tout mieux que les paroles. Et quant à la conclusion, elle ne peut être que d'admiration envers un passé si fécond et d'espoir en un avenir que nous cache encore la fumée des combats, mais derrière laquelle *nous savons* que s'annonce la plus belle des aurores.

ARSÈNE ALEXANDRE.





# Berthe Morisot

## The Gleaner La Glaneuse

**M**elle. BERTHE MORISOT, who died in 1895, a great-grand-daughter of Fragonard, was the wife of Manet's brother, and Manet's disciple and apostle. "The most fascinating figure of impressionism—the one who has stated most precisely the femininity of this luminous and iridescent art."

**B**ERTHE MORISOT est morte en 1895 mais son œuvre reste tellement moderne que sa place se trouve toute indiquée dans ce recueil. Descendante de l'illustre Fragonard, belle sœur et élève préférée de Manet, elle a continué son art, le développant avec une intuition toute féminine, c'est une des plus intéressantes figures de l'impressionisme. Tout dans son œuvre est subordonné à la lumière, en tire toute son expression.



# Harpignies

## Returning to the Farm Rentrant a la Ferme

**P**AINTED by the doyen of landscapists, it seems almost impossible to believe that the author of this quick, sunny, boldly patterned landscape belongs to the generation of 1860.

**H**ARPIGNIES est le doyen des paysagistes Français, un des derniers survivants de la fameuse école de Barbizon. Sa couleur puissante, son réalisme intense en ont fait un des maîtres les plus recherchés. Le tableau que nous reproduisons rend bien tout le charme de l'heure a l'orée d'une clairière.





## Claude Monet

Pine Tree, "Cape of Antibes"

Pin Parasol, "Cap d'Antibes"

MONET, by calling the picture of a sunset, exhibited in 1863, an "impression," became thus unwittingly the first *impressionist*, as indeed he was the chief founder of a school of technique which rendered not things, but the light on things.

C'EST à Monet que fut appliqué pour la première fois en 1874 le titre "d'impressioniste." Monet est un "positiviste," peignant ce qu'il voit, puissant directement aux sources de la nature lui demandant la stimulation de son esprit les joies de ses visions merveilleuses. C'est, comme le disait un écrivain français, *un réaliste ayant la magie du rêve*. Le maître de Giverny s'est plu à peindre les variations d'un même point de vue sous les différentes modalités de la lumière changeante. L'étude que nous reproduisons ici en est un lumineux exemple.

*From the collection of Madame Blanche Marchesi.*







# Mary Cassatt

## Spring Printemps

TO Mary Cassatt the painting of children seems to present no problems. She loves them, and her love seems to guide her brush as if by magic. All the little facts which endear the little folk to us are stated by her with simple directness.

PEINTRE ému des enfants, sa compréhension des tout petits est infinie. Avec une grace maternelle elle sait noter leur gestes les plus menus, leurs expressions les plus drôles et les traduire avec vérité. Que de charme dans la fillette représentée ici, toute la joie du printemps rayonne dans ce minois espiègle.



# Edgard Degas

## Portrait of a Woman Portrait de femme

ONE may safely say that even the least expert in matters artistic would recognise this portrait, unassuming as it is, as the work of a very great master; indeed, it is worthy of Holbein and Velasquez, both of whom, curiously enough, Degas, the G.O.M. of modern art, recalls—the former in his “drawing,” the latter in his “tone.”

LA renommée de Degas est universelle. Son art enrichit tous les musées du monde. Ses danseuses d'un réalisme intense resteront parmi les plus beaux spécimens de l'art moderne. Comme les grands maîtres sa personnalité puissante domine son sujet, en extrait la synthèse. Cette simple étude a toute la majesté et la simplicité d'un chef d'œuvre, complète, au point de vue de la couleur, de la forme et du caractère.





# Renoir

## Dreaming Songeuse

WITH Berthe, Morissot, Monet, Degas, Sisley, Pissarro, one of the founders of impressionism — *i.e.*, that school of vision which represented a thing by the play of light and colour upon it — Renoir yet occupies a separate position. He is the *poet* of the movement. His best works are not so much illusions of reality as lyrics upon the picture of life which our eye receives. This picture belongs to his middle period, commonly regarded as his best, because it is more interesting in technique than the work of his first period, and less bewildering than the third, in which "he abandons realism and style and conceives symphonies."

AVEC Berthe, Morissot, Monet, Degas, Sisley, Pissarro et quelques autres, Renoir est un des fondateurs du mouvement impressioniste qui eut tant de retentissement vers 1874 et décida de l'orientation de l'art moderne, perpétuant son influence jusqu'à ce jour. Renoir représenta dans le cénacle, avec un certain lyrisme, les figuristes. On se rappelle le merveilleux tableau, "La Loge," qui date de sa première manière. L'œuvre ci-contre est très caractéristique de l'époque.

*From the collection of Madame Blanche Marchesi.*





# Albert Besnard

## The Island of Happiness L'île Heureuse

**B**ESNARD is acknowledged to be the most scientific, the most expert of impressionist painters. In his remarkable mural paintings he seeks to preserve the illusion of atmosphere and optical truth, making little or no concession to those who demand, above all, "flatness" in wall decorations. He excels in painting the most difficult problems of light, problems which to other less capable craftsmen would appear to be insoluble. His decorations of the Ecole de Pharmacie and the Hotel de Ville in Paris are world-famous.

**B**ESNARD est le plus lyrique parmi les impressionnistes modernes. Son métier prodigieux lui permet de dompter toutes les difficultés et de donner, avec une vision des plus positives, la sensation de la féerie et du rêve, assouplissant la lumière à toutes ses merveilleuses fantaisies. Dans ses décorations de l'Ecole de Pharmacie, son plafond de l'Hotel de Ville, etc., il a su renouveler l'allégorie, adaptant toutes les ressources de sa palette à la glorification de ce thème bien moderne, "La Science." Son beau panneau, l'île Heureuse, se trouve au musée des Arts Décoratifs à Paris.



# Jacques Blanche

## Girl in White

## La Fillette en Blanc

JACQUES BLANCHE, the "Frenchiest" of all French portrait painters, was a pupil of Whistler. He has painted all the great living Frenchmen of his time. Many of his "fantaisies" possess the elegance and distinction of the specimen here reproduced, featuring the same charming feminine personality.

BLANCHE est le plus grand portraitiste français des temps présents. Il a créé tout un panthéon des hommes illustres de son temps dont son talent extraordinaire a su saisir la caractéristique essentielle, la psychologie intense. Dans les fantaisies exquises qui complètent son œuvre, le charme si féminin des attitudes, le choix si personnel du décor, réalisent des œuvres d'une grâce éminemment Française.

*From the collection of Mr. Edmund Davis.*





# Aman-Jean

## Decorative Panel Panneau Décoratif

**A**MAN-JEAN belongs to that strange, melancholy cast of artist who, like Botticelli or El Greco, are mystic dwellers in an other-worldliness of their own creating. He is pre-eminently a painter of women, whose fascination he conceives and expresses in a subdued minor key in a delicate Whistlerian twilight atmosphere.

**A**MAN-JEAN s'est créé un monde à lui dans une atmosphère de rêve. Les femmes dont il l'a peuplé sont pensives et graves, d'une grâce, d'une distinction parfaite. Le charme étrange, évocateur et prenant, dont elles rayonnent, est encore intensifié par l'harmonie en mineur des couleurs, aux tonalités asourdies.





# Henri Martin

## Study Étude

THIS sketch of brilliant sunshine by the great French impressionist is painted in a manner with which La Thangue has made the British public familiar. Henri Martin has decorated the Capitole at Toulouse in a modern impressionist style, with a "Hemicycle" of the famous men of his native soil.

ENFANT du midi, l'art de Martin est éblouissant de lumière, toute son œuvre vibre de ce rayonnement. Il a décoré dans ce style bien moderne, le Capitole de Toulouse glorifiant sur ses murs tous les grands citoyens que le midi a donné à la France.



## René Ménard

### Women bathing Les baigneuses

AN idyll such as has haunted the imagination of all painters since the days of Giorgione, Dughet and Claude. Ménard has decorated the Sorbonne in a similar style.

L'IMAGINATION de Ménard s'est plu à recréer pour le charme de nos yeux toute la grandeur idyllique, pleine de style, des époques classiques. Il y a ajouté la sensibilité de sa vision bien moderne toute de cérébralité.





# Lucien Simon

## Breton Children Enfants Bretons

LUCIEN SIMON, one of the ablest modern French painters, has exerted considerable influence on some of our own younger artists. He is gifted with a keen sense of vitality, an eye of rare precision, and a hand of strict obedience, as even this sketch will demonstrate.

SIMON est parmi les peintres français modernes, un de ceux qui accentue le plus les qualités positives de vision exacte et synthétique de la forme et de la couleur, qui les distinguent. Son métier habile, insuffle la vie à tout ses sujets et leur donne le mérite rare de satisfaire en même temps l'œil et l'esprit.







# Hélène Dufau

## Catalan Boy Jeune Catalan

**H**ÉLÈNE DUFAU is one of the ablest modern French women artists. Her technique, reminiscent both of Berthe Morissot and Besnard, her bold brushing and her strong sense of beauty, are well represented in this portrait of a Catalan youth.

**H**ÉLÈNE DUFAU dont le talent nous a donné de si décoratives interprétations de la forme humaine, baignées dans des paysages lumineux, nous apparaît ici portraitiste pleine de charme. L'exécution savante de ce portrait, la couleur exquise, la vie intérieure qu'il rayonne en fait une œuvre pleine d'intérêt.



## Le Sidaner

Music on the Lagoon (Venice)

Musique sur la lagune le soir (Venise)

**L**E SIDANER, the "pointiliste," has here rendered with wonderful skill the warm, scintillating evening air of a Venetian lagoon quivering with the light of moon and lamps and the sound of song and mandolines. None knows better than he how to suggest the intimacy of a scene and its psychical impressions.

**P**ERSONNE n'est capable, mieux que lui, de dégager l'intimisme d'un paysage, d'en transcrire l'impression psychique. Il crée une atmosphère toute de sentimentalité qui est en quelque sorte l'âme elle-même de son sujet. Nul mieux que lui n'a compris le charme prenant de Bruges, la ville morte—et cette impression de nuit sur la lagune est éminemment évocative de la Venise de Doges—cette éternelle Fiancée de la Mer.

*By kind permission of William Marchant & Co.*





E. Vuillard

The "Make-up"  
Le Maquillage

THIS is a sketch for the decorations in the Comédie Française. Vuillard is an artist of strongly marked originality, gifted with a fine sense of colour.

ESQUISSE, pour une décoration à la Comédie Française, d'un caractère bien moderne. Vuillard est un artiste d'une grande originalité, un intimiste aussi, comme en témoignent ses intérieurs pleins de simplicité et de réalisme, si délicats d'atmosphère et de tonalités.





## Ch. Cottet

Sketch for "Procession at Plougastel-Daoulas"  
Esquisse de la "Procession à Plougastel-Daoulas"

**C**OTTET'S artistic hunting-ground is Brittany, the sombre, superstitious, mediæval mood of which he prefers to show. Cottet's work is immensely virile and full of character.

**C**OTTET a peint la Bretagne sombre et religieuse. Sa couleur a su s'adapter admirablement à ses sujets et en traduire avec sobriété et intensité, la joie ou la douleur.



## A. Rodin

### The Thinker Le Penseur

THE title of this wonderful piece of sculpture was an after-thought, for it is not so much thought as poetical action which it represents. "The Thinker" originally formed part of Rodin's grandiose conception, "The Gate of Hell." Now it guards the entrance to the Pantheon in Paris.

PHIDIAS, Michel-Ange, Rodin, ces trois noms synthétisent toute l'histoire de la sculpture, ce sont les sommets d'où la vie nous apparaît, sous les diverses modalités de sa beauté la plus profonde. Le Penseur, qui fut originellement part de sa grandiose conception "La Porte de l'Enfer," garde aujourd'hui l'entrée du Panthéon, ce temple des esprits illustres. C'est un merveilleux morceau de sculpture d'une expression profonde.



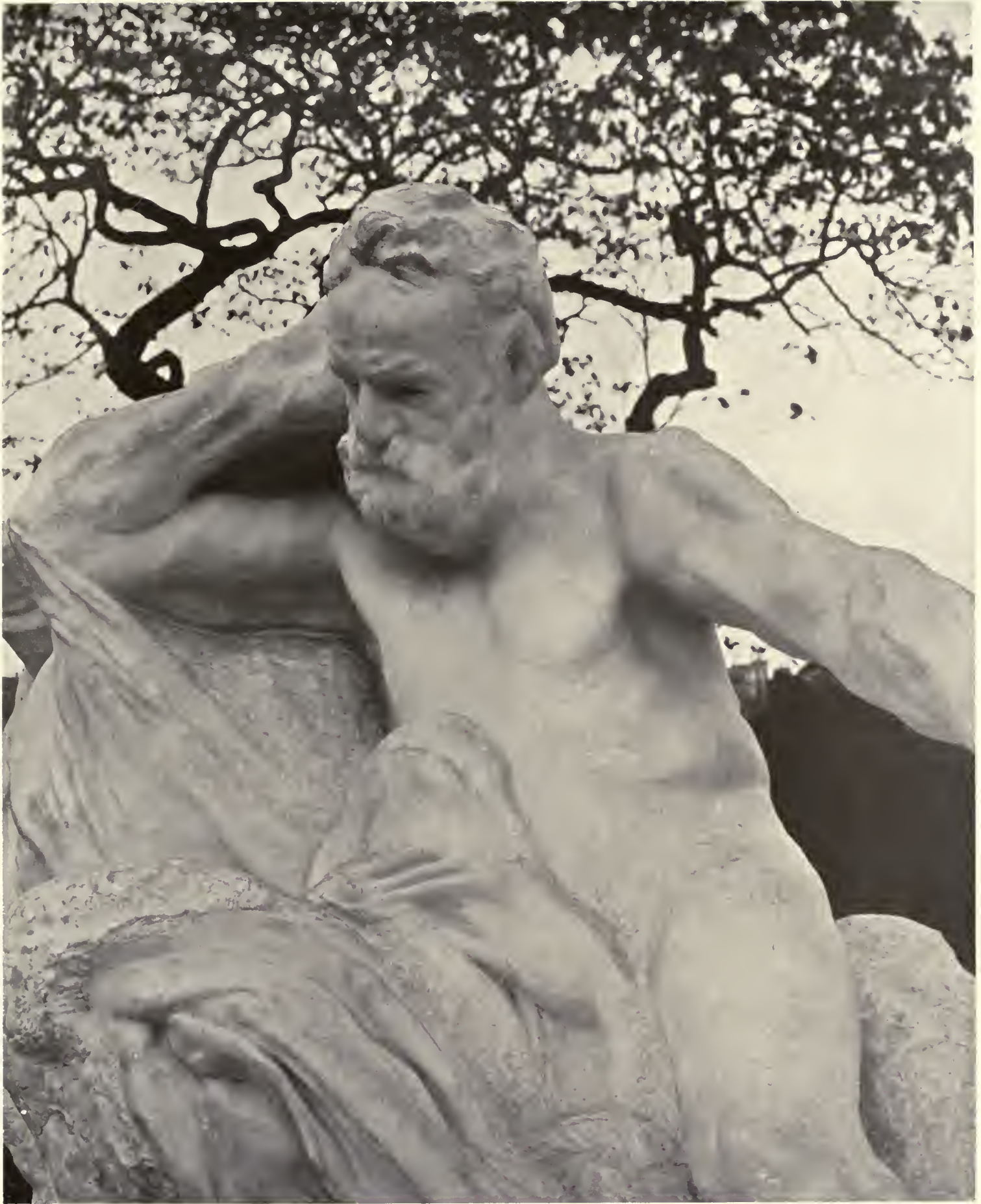


## A. Rodin

### Victor Hugo

**N**UDE like an Olympian, his brow weighted with thought like Michelangelo's Moses, this portrait statue of Victor Hugo recalls Renan's "Hugo become a symbol, a principle." This grand work, by far Rodin's greatest achievement, was exhibited in the Salon of 1901. In the original sketch a personification of the voice of the ocean was seen whispering into the poet's ear.

**L**E groupe original, se complétait de figures de neréides murmurant à l'oreille du demi-dieu. Nu comme un Jupiter Olympien, le front chargé de pensées profondes il semble de son geste tendu commander aux éléments comme une force originelle.





# Bartholomé

## “ Monument aux Morts ”

THE artist of the wonderful “ Monument aux Morts ” in Père - Lachaise Cemetery was originally a painter. The death of a beloved woman made him the sculptor of the dead. For twelve years he laboured, pouring his immense grief into thought, which became petrified in this the grandest, deepest, and saddest of all sepulchral monuments.

LE plus beau, le plus tragique, le plus douloureux des monuments funéraires, et en même temps l'écllosion d'un talent sculptural de grande envergure est dû à une triste circonstance de la vie du maître. Bartholomé, comme le grand Constantin Meunier, était peintre. La mort d'une femme aimée, le fit se vouer corps et âme à la réalisation de ce “ monument aux morts ” écho de toutes les douleurs de tous les regrets, de tous les espoirs déçus.

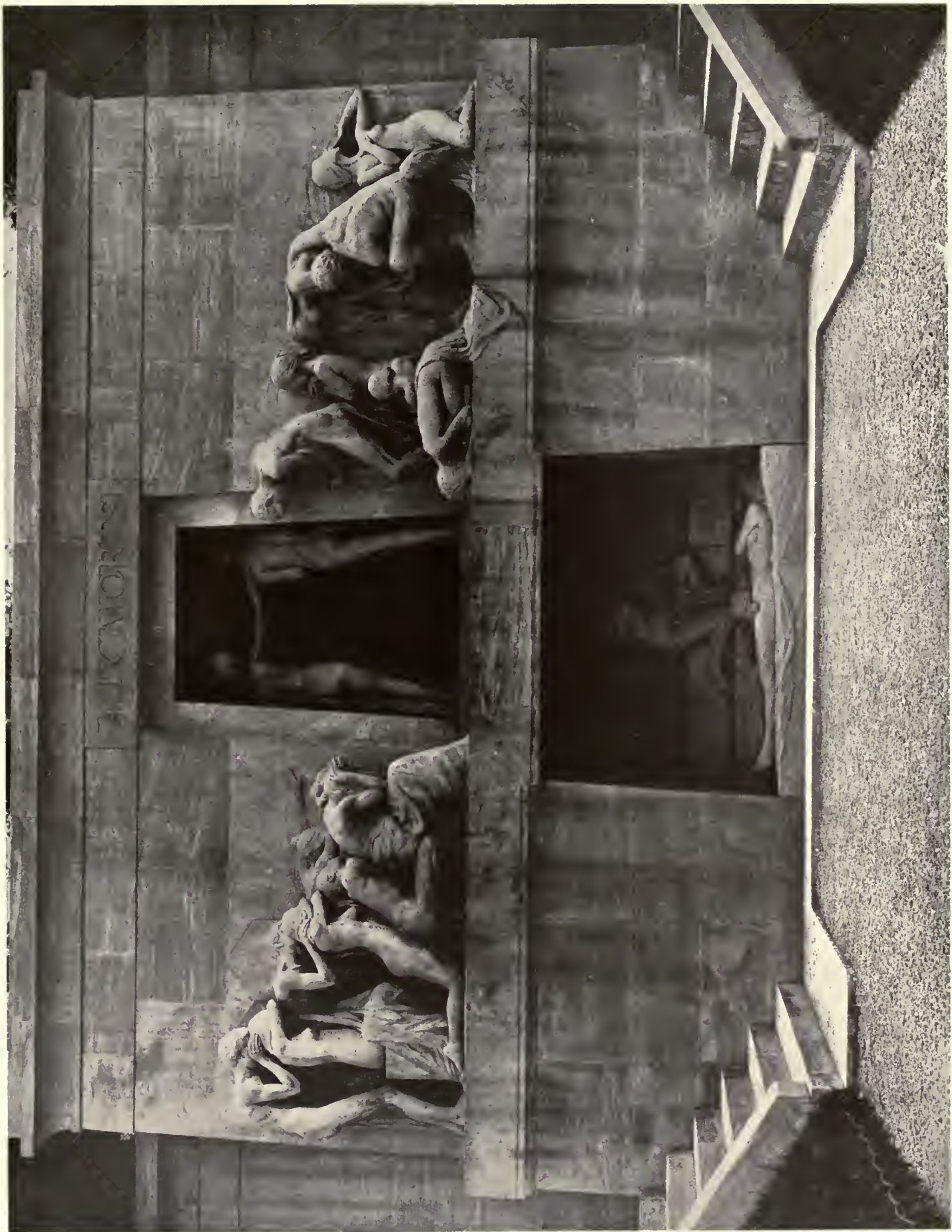


Plate XLIV.





ITALY  
ITALIE

# ITALY—ITALIE

## ITALIAN ART

Translated from the French

## L'ART ITALIEN

Par AVOCATO PIERRE POIRIER

Qual poeta con parole ti metterà innanzi, o amante, la vera effigie della tua idea con tanta verità, qual farà il pittore?—*Leonardo*.

**C**HURCHES with triptych shrines, palaces with ceilings decorated with apotheoses, frescoed cloisters, all these attract the tourist and divert his attention from the actual art of the present day. Yet, after paying due homage to bygone masters, one ought to leave the dreams of the past which they evoke to consider the great variety of Italian painters at the present time, and to find in them the modern development of thought and expression, which is really a renewal by the impressionist worshippers of moving silhouettes, of the sensations aroused by the motionless lines of ancient architecture.

If they paint dreamy cypresses and lonely fir-trees in the vibrant atmosphere of the South, they strive to perpetuate that living throb of art which animates all creation with an ever renewed breath of beauty. They are glorifying life—which is the subject matter of all art, the real reason of its existence—and thus they are obeying unconsciously the poet's command: "Glorificate in voi la vita bella." The forms of trees, like the human portraits of the Revival and the gods of the Renaissance, cause them to exalt as eagerly as their ancestors the creative power of their new soul. It is a marvellous awakening—music, letters, form, in all these the Latin spirit is reviving once more. Those who have given to the world the annunciations of art by the brush of Angelico, the revealed eloquence of the Sixtine, the apotheoses of Veronese, those giants have now divided their talents among hundreds of artists, as if beauty is no longer the privilege of a few, but the possession of a whole nation. This fertile Latin spirit has ever been

**L**ES églises avec leurs triptyques d'adoration, les palais aux plafonds d'apothéose, les cloîtres fleuris de fresques, retiennent le voyageur loin du salon des actualités. Pourtant, après l'hommage aux maîtres d'autrefois il faut suspendre le songe du passé que tout évoqué, pour considérer les peintres si divers de l'Italie contemporaine, pour chercher en eux l'expression magnifiée de la pensée moderne et voir comment les impressionistes de la silhouette en mouvement renouvelèrent les sensations que donnent les lignes immobiles de l'architecture antique. S'ils peignent des cyprès rêveurs ou des pins maritimes dans l'atmosphère vibrante d'un midi, ils s'efforcent d'éterniser la palpitation de l'art vivant qui anime les êtres et les choses d'un souffle de beauté sans cesse renouvelé. Ils glorifient la vie qui est la matière même de leur art et l'art qui est leur raison de vivre, obéissant inconsciemment au commandement du Poète: "Glorificate in voi la vita bella."

Les visages des arbres, les portraits exemplaires des dieux de la Renaissance, les incitent à exalter, aussi haut que la vision des ancêtres, la puissance créatrice de leurs âmes neuves. Réveil admirable: musique, lettres, formes; l'esprit latin renaît une fois encore. Ceux qui ont donné au monde l'annonciation de l'Art par le pinceau d'Angelico, la parole révélée de la Sixtine et l'apothéose de Véronèse, ces géants divisèrent leur talent entre cent artistes, comme si la beauté rendue commune avait cessé d'être le privilège de quelques uns pour être le partage d'un peuple entier. Cet esprit latin si fécond alla jusqu'à susciter la renaissance artistique

influential in the artistic revival of other races. Rubens found in it the complement to his strength. To the French builder it was the inspiration of the Louvre; Burne-Jones owes to it his Pre-Raphaelism. To-day the Latin genius seems to be concentrated on itself, like Michael Angelo's prophet, intent on the unfathomable future, whose arm, full of restrained power, supports the brain of the thinker tortured by the desire of resurrection.

Artistic unity has not followed the fusion of the Italian provinces under one crown. Art still assumes the varying aspects of each region. The landscape gives to each country an individual physiognomy. When a great artist brings to light one of the characteristics of his native place, his brothers, happy in this self-revelation, recognising themselves in it, accentuate it, and what was original in the initiator becomes typical amongst them all. So Michetti personifies the Abruzzi, harsh and fanatic in colouring. Born of the same earth, d'Annunzio, when young, has written with the same fanaticism as the other painted. The Regional School, with racy expression, like a Napolitan song, turns from the common idea of seeing and feeling which makes the Italian School of painting resemble the traditional Latin virtues of balance, clearness, and quest of harmonious visuality.

The Italians class their artists by provinces—this one is a Lombard, that a Piedmontese; on the Tuscans has devolved that heirloom of grave sweetness of line which made the Florentines the first painters of the world, though some years ago Florence gave up the law of serene line for the impulsive vision of spotted sketches. One likes to think the Venetians heirs to the pictorial bravura of their ancestors. No one could so animate the marvellous city as those born, like her, from the foam of the lagoon. Ciardi, Tito, Fragiacomò, D'All'Oca the Veronese, vivified the face of the urban landscape with the intimacy that constant frequenting and patient love alone can give. They never wearied of painting the palaces, reflecting in the canals the ogival eyes of their decorated windows, and the gardens draping the balus-

d'autres races: Rubens y trouva le complément de sa force, aux bâtisseurs français il inspira le Louvre, Burne-Jones lui doit le charme pré-raphaélite. Aujourd'hui le Génie latin semble se concentrer en lui-même, comme le prophète de Michel-Ange penché sur l'abîme de l'avenir, le bras immobile, gonflé de puissance contenue soutient le cerveau du penseur tourmenté d'un désir de résurrection.

L'unité artistique n'a pas suivi la fusion des provinces italiennes sous une même couronne; l'Art emprunte les visages si divers de chaque contrée, le paysage donne à chaque région une physionomie individuelle. Quand un grand artiste met en lumière l'un des caractères de son coin de pays, ses frères, heureux de se sentir révélés à eux-même, se reconnaissent dans la trouvaille, l'accentuent et ce qui était original chez l'initiateur, devient typique chez la masse. Ainsi Michetti personnifie l'Abruzze âpre, fanatique, colorée; né du même limon, D'Annunzio jeune n'écrivit-il pas comme l'autre peint, avec la même violence de tonalités? Des écoles régionales aux images savoureuses, savoureuses comme une chanson napolitaine, se dégagent des manières communes de voir et de sentir qui font la peinture italienne; ainsi les traditionnelles vertus latines d'équilibre, de clarté et de recherche dans l'harmonie visuelle.

Les italiens classent leurs artistes par provinces: tel est Lombard, tel autre Piémontais. On accorde aux toscans le leg de grâce et de douceur linéaire qui faisait des florentins les premiers peintres du monde; pourtant il y a quelques années, Florence délaissa la loi des lignes sereines pour la vision impulsive du croquis par taches. On aime se figurer les vénitiens héritiers de la bravoure picturale et de la chaleur des ancêtres; personne n'anima la Cité merveilleuse comme ceux nés de l'écume de sa lagune: Ciardi, Tito, Fragiacomò, Dall'Oca le véronais, vivifièrent la physionomie des paysages urbains de cette intimité que seule la fréquentation d'un patient amour donne; inlassablement ils peignent les palais mirant dans l'eau des canaux les yeux en ogives de leurs fenêtres ajourées et les jardins qui jettent les chevelures



trades with the Venetian red of their autumnal foliage.

Quite different from the former, Sartorio knows how to paint the "Bager romanus," whose solitary grandeur has been the theme of Lorrain, Poussin and Corot—vast undulating plains, whose silence calls up visions of the city at the end of the road with its landmarks of warrior graves. Gignous has painted the lake called, for its beauty, Majore. Segantini has lived among the flocks in the gullies of the Trentino and on the mount of Cadorne, where he now seeks death and glory. Those whose evolution has gone further have characteristics that differ from those of their native soil. Some of them, as Previati, find in themselves colour and form; they are self-made, and their works are nearer the spirit of things than to their actual aspect. Such, also, were the Romantics, overcast with "sfumato" as Cremona; rigid draughtsmen as Sera. Some imitate Raphael; others, in their complete contempt of the past, forget to take note of the present, and call themselves, like their unaccomplished dreams, futurists. Art is multiform.

The great artists, mourned by the contemporary school, were Morelli and Dalbono of Naples, Signorini, Carcano, Fattori, Pellizzi, Calandra; the soul of them remains in their works and in their pupils. Italy may be proud of Michetti, Ciardi, Tito, Laurenti, D'All Oca, Previati, Sartorio, and of the three great sculptors, Bistolfi, Baroni, Troubetskoy. Painters of this country, for the redemption of which the sons of Garibaldi are fighting, are tokens of the rights of this oppressed race. Such are Segantini and Bezzi of the Trentino, and Fragiaco of Trieste. Other artists have found in the approval of Paris the favours and rewards of fame; of these are Zandomeneghi and Boldini.

A new-comer to present-day art, Italy is aiming at synthesis and impressionism; a new outburst of beauty makes the garlands of frescoes bloom again on the walls of a world where decorative vision is predominant. Free both of romantic harness and classical abstractions, art, to obtain forgiveness for her scientific

d'automne de leurs lianes roux-vénitien par dessus les balustrades des terrasses. Sans rapport avec les précédents, Sartorio fixe cet "ager romanus" dont Lorrain, Poussin et Corot avaient cherché la grandeur solitaire: plaine ondulée dont le silence rend plus grande au bout du chemin jalonné de tombes guerrières, la Ville. Gignous peignit le lac appelé "majeur" par la beauté des voiles du soir descendant. Segantini vécut près des troupeaux, dans les gorges de Trente, sur les monts du Cadore où la mort avec la gloire vint à lui. Les plus évolués ont des caractères étrangers à la terre qui les créa; certains, tels Previati, cherchent couleurs et formes dans leurs cerveaux, ils sont nés d'eux-même et leur œuvre est plus proche de l'esprit des choses que du réel. Il y eut des romantiques embrumés de sfumato, comme Cremona; des dessinateurs rigides, comme Serra. Il y a des gens qui ferment les yeux après Raphaël; d'autres dans leur mépris du passé oublient de regarder autour d'eux pour s'appeler, comme leurs desirs inaccomplis: "futuristes." L'Art est multiforme.

Les grands disparus, ouvriers de l'école contemporaine, furent Morelli et Dalbono de Naples, Signorini, Carcano, Fattori, Pellizzi, Calandra. Leurs âmes transfigurées survivent dans leurs œuvres et dans leurs disciples. L'Italie peut s'enorgueillir des Michetti, Ciardi, Tito, Laurenti, Dall'Oca, Previati, Sartorio et des trois maîtres sculpteurs: Bistolfi, Baroni, Troubetskoy. Peintres des terres pour la redemption desquelles les fils de Garibaldi ont repris les armes, Segantini et Bezzi du Trentin, Fragiaco de Trieste, témoignent des droits de la race opprimée. Enfin, certains artistes trouvèrent dans le Paris des consécérations la médaille et les faveurs roses de la renommée, ainsi Zandomeneghi et Boldini. Nouvelle venue dans l'art international contemporain, l'Italie tend vers la synthèse et l'impressionisme, une poussée de beauté fait refleurir les guirlandes à fresques sur les murs d'un monde où domine la vision décorative. Dégagé de l'anecdote romantique et des abstractions classiques l'art retourne pour se faire pardonner sa science-

development, returns to the spontaneity of the Primitives, as if only purity and simplicity could advance along the way of perfection, and the landscape painters have assumed peasant souls to communicate with the spirit of the soil.

Inspiring Italy has given more to artists of other nations than to her own. Sometimes, to soften her colours, ardent as the glow of ripe fruit, Septentrional painters have given her the mists of a Carrière, the heavy, clouded skies of a Courbet, or the luminous dawns on the auroral patches of a Claus. Freed from the mercantile spirit of Vienna and Munich, Italy prepares new victories. She has taken her place at the side of France. The two greatest countries in art, each follows, according to her particular style, a decorative ideal, a threefold alliance of music, letters, and painting. After Romanticism and Realism, the Italians followed the variations of impressionism. Those who painted with spots of colour despised line, and reduced their vision of the world to luminous masses. The Pointillists worship the carnival of multi-coloured confetti in a dazzling atmosphere of coloured discs; then the open-air painters, the Geometricals, and, since the Futurists' struggles, the Protagonists of the Spiral.

Modern Italy has not yet reached the fulness of her expression. Each day her artists add to her ancient glory a luminous ray of clear and serene joy. The sacred figures—bronze which commemorates, and marble in the form of humanity—will perpetuate the triumph of Latin beauty, victorious in art. Art, highest homage to the warriors fallen for an ideal repeating the sublime sentence: "Glorificate in voi la vita bella."

Translated from

Avvocato PIERRE POIRIER

By EDOUARD J. CLAES.

aux spontanéités recueillies des primitifs, comme s'il fallait être pur et simple pour s'avancer sur le chemin de perfection. Et les peintres du paysage ont retrouvé des âmes de paysans pour communier avec l'esprit de leur terre.

L'Italie inspiratrice a donné plus aux artistes des autres nations qu'elle n'a fait pour les siens. Parfois pour amortir ses couleurs ardentes comme l'éclat des fruits murs, les peintres septentrionaux lui envoyèrent les brouillards à la Carrière et les ombres de cieus chargés de barres de pluie à la Courbet ou encore, les aubes de prés arrosés d'aurore à la Claus. Libérée du mercantilisme de Vienne et de Munich, l'Italie prépare de nouvelles victoires, elle a pris place aux côtes de la France. Les deux pays grands dans l'art poursuivent, chacun suivant un style propre, un idéal décoratif, une triple alliance des lettres, de la musique, de la peinture. Après avoir été romantiques et réalistes, les Italiens suivirent les variations de l'impressionisme: les tachistes banissent la ligne pour réduire le monde à des masses lumineuses, les pointillistes lancent le carnaval des confetti multicolores dans l'air papillottant de disques colorés, puis encore les peintre du plein-air, les décompositeurs géométriques et, depuis la bataille futuriste, les protagonistes de la spirale.

L'Italie contemporaine n'est pas arrivée à la plénitude de son expression: chaque jour ses artistes ajoutent à sa gloire ancienne un rayon de passion claire et de joie sereine. Les images sacrées, le bronze qui commémore et le marbre à forme humaine perpétueront le triomphe de la beauté latine victorieuse par l'art, l'art hommage ultime aux guerriers tombés pour un idéal en répétant la parole exaltante: "Glorificate in voi la vita bella."

Avvocato PIERRE POIRIER.

*Pegli*, 1916.



# Mancini

## La Pensierosa.

**M**ANCINI'S impressionism is the most daring and unconventional of all. He practically models in pigment as if it were clay, and dares to introduce glass or metal to take the place of paint, when it suits his purpose.

**M**ANCINI se sert de tous les moyens pour exprimer ses impressions. Ses harmonies hautes en couleur, sont maçonnées dans une pâte épaisse qu'il modèle d'un doigt habile, l'agrémentant de temps à autre d'un morceau de verre ou de métal pour accentuer son effet. La collection Mestdagh à la Haye possède de lui une série d'œuvres tour à tour d'une puissance étourdissante ou d'une fantaisie décevante.

*From the collection of Madame Blanche Marchesi.*





# Fornara

October afternoon

Après midi d'Octobre

**A**N extremely able piece of craftsmanship, in the manner of Segantini—the clear, crisp atmosphere of the High Alps, in which every object appears to be sharply defined. Fornara, like his great prototype, models in broad, firm touches of the brush—a mosaic of impasto.

**L'**ART de Fornara appartient à l'école de Segantini, comme lui, il peint l'Alpe Italienne, ses merveilleux pâturages, son bétail paissant dans l'atmosphère claire des hauts plateaux. Sa vision en subit toute l'acuité qu'il traduit en des touches nettes et serrées comme une mosaïque.

*From the collection of Madame Blanche Marchesi.*







# Paolo Michetti

## Study Etude

**M**ICHETTI may be regarded as the pioneer of the revival of modern Italian art; this slight sketch gives no idea of the turbulent brilliance of his daring colour schemes. Born and living in the wilds of the Abruzzi, he represents the South of Italy as Segantini does the North. (See also Plate LII.)

**M**ICHETTI est en quelque sorte le promoteur de la renaissance moderne en Italie. Comme la plupart des impressionistes Italiens, son coloris est d'une violence extraordinairement osée. De même que le grand poète d'Annunzio, il est natif de l'Abruzzi sauvage, dont il a l'âpreté ardente. Il a traduit avec une intensité poignante, les différents aspects du fanatisme des populations de son coin natal. L'étude reproduite ici est caractéristique à ce point de vue particulier, les yeux de ce gamin semblent refléter d'étranges et mystérieuses visions. (Voir Plate LII.)



Pilade Bertieri

The Japanese Boy  
Gamin Japonais

**A** STUDY of a Japanese boy holding a big-bellied bottle in the manner of Velasquez' models, but painted with hard, relentless realism.

**É**TUDE bien venue d'une conception curieuse; toute la nostalgie du soleil erre dans les yeux de cet oriental égaré dans nos brumes.





# Giovanni Segantini

## The Punishment of Luxury La Puniton de la Luxure

**S**EGANTINI'S art is unique in its austerity and aloofness. His pictures have all the cold, clear strength of the High Alps, with their snow-clad peaks and rarified atmosphere. His talent was first discovered, like Giotto's, by his fellow-villagers, whom he, the swineherd, surprised with the drawing of a pig on a piece of rock, done whilst watching his herd.

**N**ATIF des gorges du Trentin, Segantini en reflète toute la grandeur, toute l'austérité désolée. Sa vision à l'acuité et la précision que donne l'atmosphère rarifiée des hauts sommets couverts de neige. L'art de Segantini est un produit de la nature et s'identifie avec elle. Il a paraphrasé merveilleusement dans un sentiment bien moderne, le poème du Dante assignant comme châtiment aux luxurieux, l'errance sans fin dans les régions mortes et glacées.

*By kind permission of the Walker Art Gallery, Liverpool.*





# Ettore Tito

The Fish Market; Venice

Le Marché aux Poissons, Venise

**E**TTORE TITO is famous far beyond the frontiers of his own country. He paints in a style that stands midway between Sargent and Sorolla; it is full of light and movement, and displays the author's keen interest in actuality.

**P**EINTRE de la lagune, Tito s'est voué à elle et l'a peinte sous tous ses aspects. Se mêlant à la vie des pêcheurs il parvient de la sorte à les traduire avec beaucoup d'intensité. La toile ci-contre témoigne de ces qualités peu communes.

*Roma, Galleria Nazionale d'Arte Moderna.*



# Angelo Dall'Oca-Bianca

## Piazza delle Erbe, Verona

THE Piazza delle Erbe at Verona has had a rare attraction for painters of every nationality ever since we have begun to be interested in the modification of local colours by ambient atmosphere. Angelo Dall'Oca-Bianca has made a name in his country through this very quality which distinguishes his work, the theme of which is always his beloved Verona in many variations.

DALL'OCA aime sa "Verona Turrita" et ne se lasse de peindre, dans le cadre pittoresque de sa vieille cité, les femmes de son pays aux attitudes vives aux vêtements colorés. Ainsi, sa Piazza delle Erbe.

*Venezia, Galleria d'Arte Moderna.*





# Paolo Michetti

## Il Voto

**M**ICHETTI is—or possibly one ought to say was—a *Cult* in Italy. He paints with all the passion of the South, where he was born, and where nearly all his pictures were produced. “Il Voto” is sure to interest the English spectator, not only on account of its rare artistic qualities, but perhaps even more because it affords a glimpse of the passionate hold which the Roman Catholic faith has upon the Italian peasantry of the South. One is reminded more of an Oriental than of a European devotion in this vivid representation of votaries who drag themselves along the floor “eating” the dust, and finally kissing the silver image with bleeding tongues.

**C**OMME nous le disions précédemment, Michetti peint avec passion la folie religieuse de ses concitoyens. Il en subit toute l'influence ténébreuse, mais son esprit la domine assez, pour analyser avec acuité ce fanatisme tout oriental. Le pèlerinage d'allure médiévale, reproduit ici, est un des beaux exemples de l'art de Michetti.

*Roma, Galleria Nazionale d'Arte Moderna.*







## G. Covelli

### Portrait of Contessa Adele Ganucci Cancellieri

**T**HIS portrait of the  
Countess Cancellieri by  
Covelli is a good example of  
this artist's work.

**L**A grâce et le charme de la  
Comtesse Cancellieri, bien  
connue des artistes Italiens,  
est rendue avec élégance par  
le peintre Covelli.



# Pietro Fragiacomò.

## Riposo

**F**RAGIACOMO is another of the well-known modern Italian painters. His work is distinguished by truth and dignity and the simplicity of means by which both are achieved.

**P**AYSAGISTE, né à Pirano (Trieste); son œuvre se distingue par la simplicité de sa facture et l'intensité d'émotion qu'elle dégage. Tel "Riposo" et son "Inverno" du Musée de Rome.

*Roma, Galleria Nazionale d'Arte Moderna.*





# Leonardo Bistolfi

## The Sacrifice Le Sacrifice

**A** DRAMATIC composition showing the artist's extraordinary appreciation of form, vibrating as it does with vitality in its every line. Bistolfi has executed a number of national monuments to the dead, thus contributing to the reform of funereal statuary in Italy.

**B**ISTOLFI a renouvelé la statuaire funéraire en Italie. Il est l'auteur de grands monuments nationaux, dont l'œuvre ci-jointe est un fragment, montrant la puissante compréhension de l'artiste pour la forme et son métier plein de vibration et de vie.





# Eugenio Baroni

## Monument of "The thousand," Quarto al Mare Monument aux Mille, Quarto al Mare

UNVEILED by d'Annunzio on May 5th, 1915, this strangely interesting group by the young sculptor, Eugenio Baroni, now crowns the heights above Quarto al Mare in commemoration of "the thousand," who, 55 years before, on the same date, had sailed under Garibaldi and under the protection of two British vessels (the *Argus* and the *Intrepid*) for the conquest of Sicily, which was completed within four weeks by the defeat of 20,000 Neapolitan regulars.

The war has made this monument a symbol of the rally of the Latin race. Artistically the work is a victory of the picturesque over the architectural in sculpture, the silhouette of the mountains, the colour of sky and sea, forming together with the monument a striking and unusual ensemble.

MONUMENT élevé par concours, au souvenir des Mille, partis de Quarto al Mare, sous la conduite de Garibaldi, pour délivrer la Sicile. Le groupe a pris une valeur symbolique par le jour et le lieu de l'érection (5 mai 1915). Oeuvre très discutée, mais admirablement conçue dans l'atmosphère que délimite la ligne des monts, la couleur du ciel et la mer, vers laquelle, comme d'une proue de navire la Victoire va prendre son vol. La Victoire soulève de terre, dans le grand V de ses ailes éployées, les esclaves libérés; elle auréole le Héros de la douce couronne de ses bras. D'Annunzio a célébré ce monument dans les beaux vers suivants :

*"E un comandamente alzato sul  
mare,  
E un mole di volonta severa, al  
cui sommo  
S'aprono due ali e una ghirlanda  
s'incurva."*







BELGIUM  
BELGIQUE

# BELGIUM—BELGIQUE

## THE SENSE OF TRUTH IN BELGIAN ART

Translation by "Tis."

ONE of the most astonishing phenomena of this war is the continuity of our art-life in exiled Belgium, in occupied Belgium, and in that Belgium which is the very threshold of battle; for although it is essentially national, it seemed as if the tragic circumstances of the times were bound to interrupt it for an indefinite period. How can one explain this vitality unless by the fact that neither misfortune, nor disaster, nor death can dry up the spiritual springs of souls athirst for beauty and truth. The warlike and troubled times of the Middle Ages did not prevent our monasteries from becoming veritable centres of art, where book-illumination, miniature and fresco painting served as an outlet for the piety of souls, who could there relate with fervour the life of Christ and the deeds of the saints. Later on the prosperous but warlike cities could not conceive that their town and guild and market halls, their belfries and churches should be the work of any but the most reputable artists and their most expert craftsmen.

The mysticism of the cloister and the love of nature equally exerted their influence upon the souls of our artists. Already the naves of our cathedrals had derived their pointed arches from the avenues of our forests, and the chisel of the sculptor re-created deftly in the capitals of their columns the whole fauna and flora of our country. The virtues of the saints were symbolised by gems of a thousand fires set in reliquaries of gold or silver, and the sun was invited to illuminate the nimbus of the heavenly hosts which were represented in the many-coloured windows.

## LE SENTIMENT DE LA VÉRITÉ CHEZ LES ARTISTES BELGES

Par MARIA BIERMÉ

UN des phénomènes les plus étonnants de cette guerre est la continuation, tant dans la Belgique en exil que dans la Belgique occupée et jusqu'au seuil même de la bataille, de notre Vie d'Art, vie essentiellement nationale, il est vrai, mais que les circonstances tragiques du moment semblaient devoir interrompre pour un temps indéfini. Comment expliquer cette vitalité, si ce n'est que ni l'infortune, ni le désastre, ni la mort ne peuvent tarir les sources spirituelles des âmes assoiffées de Beauté et de Vérité.

Les temps guerroyants et troublés du Moyen-âge n'ont point empêché nos monastères de devenir de véritables foyers d'art où l'enluminure, la miniature, la fresque servaient d'exutoire à la piété des âmes qui y relataient avec ferveur la Vie du Christ et la Geste des Bienheureux. Plus tard, les Communes prospères mais batailleuses ne concevaient point que leurs hôtels de ville, leurs beffrois, leurs halles, leurs maisons de corporations et leurs églises, ne fussent l'œuvre des artistes les plus réputés et des artisans les plus experts.

Si le mysticisme des cloîtres avait pénétré l'âme de nos artistes, l'amour de la nature ne tardait point à s'en emparer à son tour. Déjà les nefs de nos cathédrales avaient emprunté leurs ogives aux avenues de nos forêts et l'habile ciseau du sculpteur recréait, dans les chapiteaux de leurs colonnes, toute la flore et toute la faune du pays. Les vertus des Bienheureux étaient symbolisées par les gemmes, aux mille feux, enchassées dans les reliquaires d'or ou d'argent et le soleil était invité à allumer le nimbe des Hôtes célestes représentés dans les vitraux aux



At last, during the turbulent but gorgeous epoch of the Dukes of Burgundy, the appearance of "The Adoration of the Lamb," by the brothers Van Eyck, consecrated the alliance between the fundamental qualities of our art and our race: the expression of the essence of the spirit and of the science of life, the sense of truth, and the richness of colour. And Roger Van der Weyden, Thierry Bouts, Memlinc, Hugo Van der Goes, Gerard David, Jerome Bosch, Quentin Metsys, perpetuate in their masterpieces the character of this mystico-realistic school, which glorifies Belgium with an aureole of immortality.

If the religious troubles of the sixteenth century caused the greater part of our artists to forsake their fatherland for Italy, where they came under the influence of the foreign artists to such an extent as to merit the name of "Romanists," and if the elder Breughel, combining the qualities of both moralist and satirist, almost alone guarded the heritage of bright and solid colours of the national school and its subtle psychology which connects him with Jerome Bosch and makes him the precursor of the two Teniers, it was Rubens who saved our national art. He only borrowed from the Italian masters those qualities which went to strengthen those of our race, blending the one with the other in the crucible of his mighty genius, whence issued masterpieces of such plenitude of life and light, that it not only illuminates his own age, but all the future ages. Rubens, Jordaens, Van Dyck, and all these ardent masters of the seventeenth century continued a tradition, of that there can be no doubt, but with wider craftsmanship, with a composition of greater movement and with more powerful lighting.

The period dating from the end of the seventeenth century to the commencement of the nineteenth, marks the complete decadence of our art, Belgium having been once more chosen as the battlefield of Europe, and passing from one domination to another, neither of which possessed the magnificent taste of Philip the Good nor the Mæcenas attitude of Albert and Isabella.

tonalités multiples. Enfin, durant la turbulente mais fastueuse époque des Ducs de Bourgogne, l'apparition de "L'Adoration de l'Agneau" de Hubert et de Jean Van Eyck, allait consacrer l'alliance des qualités foncières de notre art et de notre race: l'expression de l'essence de l'esprit et de la science de la vie, le sentiment de la Vérité et la richesse du coloris. Et les Roger Van der Weyden, les Thierry Bouts, les Memlinc, les Hugo Van der Goes, les Gérard David, les Jérôme Bosch et les Quentin Metsys perpétueront, dans leurs chef d'œuvre, les caractéristiques de cette école mystico-réaliste, qui auréole la Belgique d'une gloire immortelle.

Si les troubles religieux du 16<sup>ième</sup> siècle vont amener la plupart de nos artistes à délaisser "le pays" pour l'Italie où ils y subissent assez l'influence des maîtres de la Péninsule pour mériter le nom de "Romanistes," si presque seul, Breughel le Vieux conserva le patrimoine des couleurs vives et solides de l'école et cette fine psychologie des êtres et des choses à la fois moraliste et satiriste, qui le rattache à Jérôme Bosch et en fait le précurseur des Teniers, Rubens sauvera notre art national, en ne s'assimilant les qualités des italiens que pour renforcer celles de notre race. Du mélange des unes et des autres, dans le creuset de son génie tout puissant, des chefs d'œuvre d'une telle plénitude de vie et de lumière, écloront, que leur rayonnement en éclairera non seulement tout son siècle mais se perpétuera dans les siècles à venir. Et ne nous y trompons point, Rubens, Jordaens, Van Dyck et tous ces maîtres ardents du 17<sup>ième</sup> siècle ont continué les traditions des Van Eyck, mais avec un métier plus large, une ordonnance plus mouvementée, une lumière plus puissante.

De la fin du 18<sup>ième</sup> au commencement du 19<sup>ième</sup> siècle, c'est la décadence complète de notre art, la Belgique étant choisie, encore une fois, comme le champ de bataille de l'Europe et passant d'une domination à une autre, dont aucune n'a les goûts magnifiques d'un Philippe le Bon ni les gestes de Mécène d'Albert et d'Isabelle.

Pourtant, cet art allait avec la liberté et la paix nationale reconquises, subir un renouveau qui



However, with the return of liberty and national peace, our art soon regained its place in the sun. But it was not through the noisy canvases of Wappers nor the grandiloquent works of Antoine Wiertz that this revival came, but from the studio of Navez. It was in the studio of Navez, who, though a Classicist himself, refrained from imposing his manner of seeing upon his numerous pupils, that the most diverse tendencies met and crossed. So it happened that by the side of convinced Romanticists, and of Alfred Stevens, the painter of exquisite elegance, the real founder of our modern Realistic School, that is to say, the one who knew how to reawaken the sense of truth in our art, is encountered: that was Charles De Groux. Resulting from the impression made upon him by Courbet's "The Stone-breakers," exhibited in Brussels in 1851, the subject of which responded to his love for the lowly, the sad, De Groux went to seek his ideal in the daily tragedy of their lives, and succeeded in rendering it with equal sincerity, both in colour and in expression. The love for "truth" had already manifested itself in the art of Henri Leys in this searching for local colour, which henceforth was to prevail in all adherents of the Realistic School.

Leys was also devoted to the rendering of light, and his brilliant pupil Henri de Braeckeleeer was justly considered the "father" of the modern "luminists." He, indeed, knew all that is to be known of the science of light and shade, with which he transfigures his interiors by his technique and his prodigality of colour. This admirable group of landscapists who belonged or who attached themselves to the famous "School of Tervueren," replaced those parodies of nature with which for more than a century our museums had been infested, by works instinct with truth and beauty, and thus fostered an excellent movement, which enlarged the varied scope of Belgian landscapes.

With Heymans and Courtens, Léon Frédéric is certainly one of the first among our great landscape painters. He has been equally inspired to paint both countryside and country

lui reconquerrait sa place au soleil. Et ce ne fut point, des toiles tapageuses d'un Wappers ni des œuvres grandiloquentes d'Antoine Wiertz qu'il sortit, mais de l'atelier du portraitiste Navez qui, bien que classique lui-même, se gardait d'imposer sa manière de voir aux nombreux élèves, des tendances les plus diverses se réunissant chez lui. C'est ainsi qu'à côté des romantiques convaincus et d'Alfred Stevens, le peintre des élégances raffinées, on y rencontrait le véritable fondateur de notre Ecole réaliste moderne, c'est à dire celui qui saura réveiller notre art au sentiment de la vérité, Charles De Groux. Fortement impressionné par "Les casseurs de pierre" de Courbet exposé à Bruxelles, en 1851, dont le sujet répondait à son amour pour les humbles et les tristes, il cherchera son idéal dans le drame de la vie quotidienne et il saura le traduire avec autant de sincérité dans la couleur que dans l'expression. Le souci de la vérité s'était déjà manifesté chez Henri Leys, par cette recherche de "la couleur locale" qui va, désormais, prévaloir chez tous les adeptes du "réalisme." Leys se préoccupe également de la lumière et son brillant élève, Henri de Braeckeleeer, sera justement considéré comme le père des "luministes" modernes car il possède en effet toute la science des clartés et des ombres dont il poétise ses Intérieurs, au métier comme aux tons prodigieux. Tous les Paysagistes qui appartiennent ou se rattachent à cette pléiade admirable dénommée "L'Ecole de Tervueren" substituèrent aux parodies de la nature qui, depuis plus d'un siècle infestaient nos musées, des œuvres où on la sentait vivre dans toute sa fraîche beauté et donnèrent l'essor à ce mouvement admirable qui allait immortaliser les aspects variés du paysage belge. Avec Heymans; Courtens, un des premiers parmi nos grands paysagistes contemporains, est certes, Léon Frédéric qui s'est épris non seulement de nos campagnes aux couleurs vives, mais de ceux qui les habitent. Les sites riants du Brabant, Eugène Laermans les fera servir de cadre aux pires misères humaines, ne séparant point la pitié qu'elles lui inspirent de la joie que lui cause l'épanouissement de la nature.

folk. Our happy vistas of Brabant Eugene Laermans uses as a foil for the worst human misery; he never separates the pity with which the latter fills him from the joy he sees in nature.

Sometimes our painters have betaken themselves abroad in order to gather upon their palette the mirage of the sun and the charm of exotic countries. How much do we not prefer them when they paint our own dear country. Oh! these woods, these meadows, these flowers of ours; how much more sublimely do they not inspire our artists and poets. When Emile Claus went to find the sun, first in Spain, then in Morocco, he returned disillusioned. When he heard the theory of French Impressionism in Paris, and tried to portray light, this did not there appeal to his nature. It was at home that he found the fairy-vision of light, as it crosses the grey rain clouds, which veils our sky and spreads from land to wave those magnificent rainbows. That beautiful home-light of ours gives all to Claus, and he gives his all to it. Thenceforth he became its painter, and his house at Astene, on the banks of the Lys, very significantly bears the name of "Sunshine." A whole pleiad of artists—Wytzman, Jenny Montigny, Anna de Weert, Verstraete, Gaillard, Leon de Smet, Jefferys, and many others, have grouped themselves around Claus, having through him, or like him, understood and loved all the magic of this alluring and soothing light. That master Theo Van Rysselberghe makes it shimmer in his landscapes and in his marvellous portraits.

This sense of truth, latent in the soul of all our artists, has caused the budding of an incomparable school of portraitists from the days of the Van Eycks, Roger Van der Weyden, Hugo Van der Goes, Quentin Metsys, the Pourbus', De Vos down to Wauters, Cluysenaer—father and son, Bastien, Wagemans, Wollès, Van Holder, Richir, Swyncop, Gouweloos, Smeers, Pinot, and Evenepoel, who, unfortunately, died too young. Henri de Groux, whose spirited and original art, original both in colour and composition, is well known, has also painted beautiful portraits. He, like Fernand

Parfois, nos peintres s'en sont allés vers les lointains cueillir sur leur palette, les mirages du soleil et le charme des contrées exotiques mais combien nous les préférons, lorsqu'ils peignent les paysages "de chez nous"! Oh! ces bois, ces prés ces fleurs, de chez nous, comme ils ont inspiré bien mieux que tous les autres, nos artistes et nos poètes! Quand Emile Claus alla chercher des impressions de soleil en Espagne, puis au Maroc, il en revint désabusé. Lorsqu'il écoutait les théories des "impressionnistes" à Paris, et qu'il cherchait après cela à portraicturer la lumière, celle-ci ne répondait pas à son appel. C'est "chez nous," qu'il devait la trouver, cette féérique lumière qui, en traversant les nuées grisées de pluie estompant notre ciel, vient éployer sur le sol et sur l'onde, de magnifiques arc-en-ciel. Cette bonne lumière de chez nous, elle s'est donnée tout à Claus, comme il s'est donné tout à elle; c'est désormais son peintre et sa maison d'Astene, qui l'attend au bord de la Lys porte bien son nom de Zonneschyn. Toute une pléiade d'artistes, les Wytzman, les Jenny Montigny, Anna De Weert, Verstraete, Gaillard, Leon de Smet, Jefferys, et tant d'autres se sont groupés autour de Claus, ayant comme lui ou par lui, compris et aimé toute la magie de cette lumière attrayante et caressante, que le maître Théo Van Rysselberghe fait frissonner dans ses paysages et dans ses merveilleux portraits. Le sentiment de la vérité latent dans l'âme de tous nos artistes a fait jaillir une école incomparable de portraitistes, depuis les Van Eyck, les Roger Van der Weyden, les Hugo Van der Goes, les Quentin Metsys, les Pourbus, les De Vos jusqu'à Navez, Emile Wauters, Alfred et André Cluysenaer, Bastien, Wagemans, Richir, Pinot, Van de Woestyne, Wollès, Van Holder, Swyncop, Gouweloos, Smeers, Henri Evenepoel, mort trop jeune hélas! son "Espagnol à Paris" et "l'Homme en Rouge" sont de purs chefs d'œuvre. Henri De Groux dont on connaît l'art plein de fougue et d'originalité, tant dans la composition et le choix des sujets que dans le coloris, a fait également de superbes portraits. Ils sont lui et Xavier Mellery, Fernand Khnopff, Evenepoel, Delville, De Gouve de



Khnopff, Evenepoel, Delville, de Gouve de Nuncques, and several others, are difficult to classify, because any branch of art may lay claim to them, and their mentality, like their art, is of a subtle originality.

If the Master Xavier Mellery, seeks above all the emotion in the soul of things with which he peoples his interiors, his pupil Fernand Khnopff, would fain enter into the spirit of things, and gathers round his sitters, and in the place in which they move and have their being, such objects as would tend to symbolise their thoughts. Jean Delville is a disciple of Idealism, to which his design, with its grand and noble lines, naturally corresponds. He also loves to evoke in his work the divine powers such as Justice and Mercy. De Gouve de Nuncques, whose whole work is characterised by rare distinction and absolute sincerity, interprets with very personal emotion "The Life of Christ." George Lemmen, whose talent was so pure, so subtle, and in the harmony of its tones so delicious, died, unfortunately, during this horrible war. With Alfred Verhaeren, a fascinating Flemish colourist, whose violent harmonies are unsurpassed, we are once more on traditional ground. Artan testifies to his cult of the truth by his perfect comprehension of the North Sea. Marcette translates with exquisite charm all the phases of his capricious humour. It would be impossible for us to enumerate all those artists who have settled on its borders in order to study its life and to relate their observation in their art. Georgette Meunier, Alice Ronner, Madame Wytzman, Marie de Bièvre, Juliette Cambier, and several others, have consecrated their art entirely on the interpretation of the delicate and perfumed life of flowers. Hippolyte Daeye portrays with deep and, so to speak, "maternal" sentiment the charm of childhood. Verwée and Stobbaerts have chosen to depict with their powerful talent scenes of animal life in field and stable.

Amongst those who have devoted themselves to watch the heart-beats of our old cities, Alfred Delaunois should be named first. Whilst his master, Constantin Meunier, was establishing a

Nuncques, Francois Bauch et plusieurs autres difficiles a classer, car divers genres les sollicitent et leur mentalité est comme leur art, d'une originalité subtile. Si le maître Xavier Mellery recherche surtout l'émotion dans cette âme des choses dont il peuple ses "Intérieurs," Fernand Khnopff en veut pénétrer l'esprit et assemble autour de ses personnages et dans le décor ou ils se meuvent, les objets qui en symboliseront la pensée. Jean Delville s'est surtout fait le disciple d'un art idéaliste, auquel correspond son dessin aux grandes et nobles lignes, et aime à évoquer dans son œuvre les Puissances supraterrrestres dans leur rôle de Justice et de miséricorde. De Gouve de Nuncques, dont toute l'œuvre est d'une distinction parfaite et d'une sincérité absolue, interprète avec une émotion très personnelle "La Vie du Christ." Georges Lemmen doué d'un talent si pur, si subtil, aux harmonies de tons si délicieuses, est malheureusement mort durant cette horrible guerre. Avec Alfred Verhaeren, prestigieux coloriste dont rien ne peut surpasser les harmonies violentes, nous reprenons les traditions. Artan, témoignait de son culte pour la vérité, par sa compréhension si parfaite de la mer du Nord, Al Marcette nous traduit avec charme toutes les phases de son humeur capricieuse et il nous serait impossible de nommer tous ceux qui s'étaient installés près d'elle, afin de la regarder vivre et de mieux la raconter dans leur art. Georgette Meunier, Alice Ronner, Madame Wytzman, Marie De Bièvre, Juliette Cambier et quelques autres se sont consacrées uniquement à interpréter la vie délicate et parfumée de fleurs. Hippolyte Daeye décrit avec un sentiment profond, quasi maternel, le charme de l'enfance. Les Verwée et les Stobbaerts avaient choisi de dépeindre avec leur talent puissant l'existence des animaux, l'un dans les plantureuses campagnes flamandes, l'autre dans les étables. Parmi ceux qui se sont attachés à écouter battre le cœur de nos vieilles villes, il faut surtout nommer Alfred Delaunois. Pendant que son maître Constantin Meunier bâtissait une statuaire nouvelle, il s'appliquait à étudier l'âme de Louvain et, comme s'il avait



new conception of sculpture, he devoted himself to study the soul of Louvain, and, as if he had a foreboding of the catastrophe that was to befall her, he lingered to express with poignant truth the life of this church of St. Peter, which, as Emile Verhaeren says, "appears at certain hours in summer time to become etherealised and to detach itself radiantly uplifted in ecstasy from the soil." Thanks to Alfred Delaunois, the soul of the martyred city which the barbarians vainly tried to stifle breathes for ever in his work, which is permeated with the noblest aspirations and the most fervent enthusiasm.

Hanotiaux, Omer Coppens, Trémerie, Heins, have felt all the poetry of our old Flemish cities. Gilsoul has understood how to render all their picturesqueness and colour with profound emotion. Baertsoen has succeeded with great mastery in translating the characteristics of Van Artevelde's city, the life of her canals with their heavy barges, and with the same mastery also the multiple aspects of the Thames. Maurice Blicck has preferred to note her activities with an interesting truthfulness of tones; Fern Buysse, the intercourse of the canals of Flanders in lyrics of delicate harmonies.

Liège, the native place of the pupil of Rops—Rassenfosse, the great realistic painter, is also the birthplace of Maréchal, whose etchings express with so much emotion the miseries, the pleasures, and the dramas of the people. Another Liégeois is Auguste Donnay, who by very personal methods manages to translate in the sketch of a gesture all the character of a soul, and who, better than any other, has rendered the subtle and varied tonalities of the hills and vales of the banks of the Ourthe at every moment of the day and seasons. Maurice Donnay is at the head of that new active and intensely interesting Walloon school of painting to which belong, amongst many others, Maurice Pirenne, Georges Le Brun, Pierre Delcour, and Henri Anspach. Pierre Paulus, having first found pleasure in the rendering of the labour in forge and mine, has since taken up the study of light on the Thames, in Venice and in Florence. Maurice Wagemans represents for us the

eu la prescience de la catastrophe qui allait fondre sur elle, s'attardait à exprimer, avec une vérité poignante la vie de cette église St. Pierre "qu'à certaines heures d'été," Emile Verhaeren croit "voir tout à coup spiritualisée et comme radiante se détacher du sol et se soulever dans l'extase." Grâce à Alfred Delaunois, l'âme de la ville martyre, qu'essayèrent en vain, d'étouffer les Barbares, palpète à jamais dans des œuvres, toutes pénétrées de ses aspirations les plus nobles et de ses enthousiasmes les plus fervents.

Hanotiaux, Omer Coppens, Trémerie, Heins ont senti toute la poésie du rêve de nos vieilles cités flamandes; Gilsoul en a su rendre tout le pittoresque et la couleur avec une émotion profonde. Baertsoen a réussi à traduire avec quelle puissance! les caractéristiques de la cité des Van Artevelde, le mouvement de ses canaux peuplés de chalands lourds et a su exprimer avec la même maîtrise les aspects multiples de la Tamise; Maurice Blicck a préféré en noter l'activité avec une vérité pittoresque de tons; Fern Buysse avait lui aussi la hantise des canaux de Flandres qu'il a chanté en de délicates harmonies.

Liège qui est la patrie de l'élève de Rops, Rassenfosse, le puissant peintre réaliste, l'est aussi de Maréchal dont les eaux-fortes expriment avec tant d'émotion les tristesses des âmes délaissées et les drames de la foule. Liégeois aussi, Auguste Donnay, dont l'art très personnel arrive à traduire dans l'esquisse d'un geste, toute la caractéristique d'une âme et a su rendre mieux qu'aucun autre, la physionomie et les tonalités fines et multiples des collines et des vallons des bords de l'Ourthe à tous les moments des saisons et des jours. Maurice Donnay est à la tête de la jeune école de Wallonie pleine de vie et d'intérêt et où, parmi beaucoup d'autres, nous relevons les noms de Maurice Pirenne, de Georges Le Brun, de Pierre Delcour, d'Henri Anspach; Pierre Paulus, après s'être plu à faire revivre le travail ardu des forges et des laminoirs du pays de Charleroi, nous a rapporté des coins lumineux de Florence et de Venise, puis encore des aspects féériques de la Tamise. Maurice Wagemans représente la

Thames smiling under the joyous rays of sunlight which envelop it, and Alfred Bastien expresses for us all the poetry of the moonlight and of the luminous atmosphere on that river before he returned to the front, where he was wounded, and now occupies the position of "Painter to the Army," just as the clever etcher Marc Henri Meunier is its "draughtsman." The painters Wagemans, Herman Courtens, Charles Houben, M. Canneel, Martens, the draughtsman James Thiriart, and so many others of our artists there, sketch, between two alarms, a scene full of emotion and interest. Wales has found its illustrator in Valerius de Saedeleer and Van de Woestyne; Cornwall in Louis Reckelbus; the county of Kent in de Bosschère; the monuments, the squares, the environs of London in Albert Delstanche, Van der Loo, Sterckmans, Segers, and many others. The beautiful and characteristic colleges of Oxford have tempted the deep and expressive art of Jules de Bruycker, who is also preparing a series of scathing cartoons in which he intends to pillory "Kultur" and its upholders. Edouard J. Claes records the magic of colour of the beautiful English parks and flowers, and seeks recreation and change in the practice of his art from his efforts to make the talent of our artists known and appreciated through the medium of "Colour," that magnificent magazine of Art.

After all these works of the pencil, the brush and the etcher's needle, we must mention the names of some of our masters of etching, which the Countess of Flanders has been one of the first to encourage by her example. She was herself an etcher of great talent. Felicien Rops, whose choice of subject and perfection of craftsmanship might have earned him justly the title of "The Baudelaire" of art, was one of the greatest masters of etching. Charles Morice calls James Ensor "one of the greatest etchers of all times." Well known, too, is the remarkable art of Jules de Bruycker, of Auguste Danse,

Tamise, souriant au joyeux soleil qui l'enveloppe et Alfred Bastien nous a exprimé toute la poésie de ses clairs de lune et de son atmosphère lumineuse, avant de retourner au front où depuis ses blessures, il occupe le poste de "peintre de l'armée," comme le savant aquafortiste Marc Henri Meunier en est le dessinateur. Les peintres Wagemans, Herman Courtens, Charles Houben, M. Canneel, Martens, James Thiriart le dessinateur, et tant d'autres de nos artistes, croquent là-bàs entre deux alertes, une scène pleine d'émotion. Le Pays de Galles, avec Valerius de Saedeleer, et Van de Woestyne, les Cornouailles avec Louis Reckelbus, le Comté de Kent avec de Bosschère, les monuments, les jardins, les environs de Londres avec Albert Delstanche, Van der Loo, Sterckmans, Segers et beaucoup d'autres ont trouvé des illustrateurs de talent. Les admirables et caractéristiques collèges d'Oxford ont tenté le métier fouillé et l'art expressif de Jules de Bruycker, pendant qu'il prépare une série de dessins vengeurs clouant au pilori la Kultur et ses sycophantes. Edouard J. Claes note avec un talent fin la magie de couleur des beaux parcs anglais fleuris et se délasse ainsi des multiples travaux que lui attire son dévouement à faire valoir le talent de nos artistes, dans la magnifique revue d'art "Colour."

Toutes ces œuvres du crayon, du pinceau, de la pointe, nous amènent à rappeler quelques noms qui se sont spécialisés dans l'eau forte. Madame la Comtesse de Flandres a été une des premières à faire revivre chez nous, et à encourager le zèle de nos artistes à produire dans un genre qu'elle cultivait avec un réel talent. Félicien Rops, dont le choix des sujets et la perfection du métier auraient pu le faire dénommer, à juste titre, le Baudelaire de l'art, a été un des grands maîtres de l'eau forte. Charles Morice qualifie James Ensor "un des plus puissants aquafortistes de tous les temps." On connaît l'art remarquable d'un Auguste Danse, d'un Marc Henri Meunier, d'un Alfred Delaunois, de Louise Danse-Sand, de Madame Destrée et de maints autres, parmi lesquels



of Marc Henri Meunier, of Louise Danse-Sand, of Madame Destree, and a multitude of others who wield the etcher's needle and brush with equal talent. Decorative art is magnificently represented by the Michelangelesque compositions of Fabry, by the powerful decorations of Jean Delville in the Palais de Justice at Brussels—decorations which are as much distinguished by nobility of design as by sublimity of thought—and Constant Montald's grand Hellenistic conceptions, in which golden vegetation of Arcadian landscapes richly harmonises with the azure of the sky.

The scope of this simple preface is too limited to allow us even to think of giving a short survey of our admirable school of sculpture, which appears to us to be the most interesting of modern times. But we must at least mention some of the names in that phalanx of our great contemporary sculptors. Vincotte, the late Jef Lambaux, Van der Stappen and Dillens; J. de Lalaing, Lagae, Braecke, Minne, Dubois, Gaspard, Charlier, and the great Egide Rombaux (whose superb piece of statuary, "The First Awakening," which now ornaments the Tate Gallery, was bought by British artists), Baudrenghien, the late Rik Wouters, Grand-Moulin, Eug. Canneel, Dhaveloos, and many others, for whom we refer our readers to the authoritative lecture which Paul Lambotte, the Directeur des Beaux Arts, gave in London last year on our School of Sculpture. We must yet devote a few lines, instead of the pages which they deserve, to two masters, one of whom, Constantin Meunier, has created a new ideal in art, and the other, Victor Rousseau, who seems to be at the present moment the most representative exponent of our sculptors' art.

It was Constantin Meunier who broke the mould of conventional formulæ, so that art might regain the freedom which it needed in order to achieve its aim for liberty, truth and beauty, and thus created a new ideal. Thanks to him mythology and its symbols have had their time, and the hero of statuary has become the man who, with and like ourselves, struggles, works, cries and prays, rejoices or grieves; more par-

plusieurs, déjà cités au cours de cette étude et qui manient la pointe avec autant de talent que la couleur. L'art décoratif est magnifiquement représenté chez nous par les compositions michelangesques de Fabry, les puissantes décorations d'une pensée si haute que Jean Delville exécuta pour le Palais de Justice de Bruxelles, et les grandes conceptions helléniques de Constant Montald où la végétation d'or de campagnes arcadiennes s'harmonise richement avec l'azur du ciel.

Le cadre de cette simple préface est trop limité, pour que nous puissions songer à donner même un court aperçu de notre admirable Ecole de Sculpture, qui nous paraît être, pourtant, la plus intéressante des temps modernes. Tout au plus, pouvons-nous citer quelques noms parmi la phalange de nos grands statuaires contemporains. Vincotte, feu Jef Lambaux, Van der Stappen et Dillens, J. de Lalaing, Lagae, Braecke, Minne, Dubois, Gaspard, Charlier, et le grand Egide Rombaux, dont les artistes anglais ont acquis le marbre superbe qui orne à présent, la Tate Gallery à Londres. Baudrenghien, feu Rik Wouters, Grand-Moulin, Eug. Canneel, Dhaveloos et tant d'autres pour lesquels nous renvoyons nos lecteurs à la conférence si documentée que Paul Lambotte, le directeur des Beaux Arts, fit à Londres l'an dernier, sur les sculpteurs belges. Nous nous bornerons à consacrer quelques lignes, alors qu'il faudrait des pages, aux deux maîtres de génie dont l'un, le grand Constantin Meunier, a créé dans l'art un idéal nouveau, dont l'autre, Victor Rousseau, nous paraît être chez nous, à cette heure le représentant le plus autorisé de la statuaire.

C'est en brisant le moule des formules conventionnelles pour permettre à l'art son élan vers la Liberté, la Vérité, la Beauté, que Constantin Meunier su créer un idéal nouveau. Grâce à lui, la mythologie et ses symboles ont vécu et le héros de la statuaire, c'est l'homme qui près de nous et comme nous, lutte, travaille, pleure, prie, s'éjouit ou s'attriste. C'est plus encore l'homme du peuple, l'ouvrier, plus grand parceque l'effort l'ennoblit, plus vrai parceque nul protocole ne



ticularly is it the man of the people, the working man, who is so much greater because of his effort which ennobles him, who is so much truer because no convention prevents him from being himself, who is so much better because his heart has been purified in the crucible of suffering. He it is whom Meunier has glorified in and through his work; Meunier who has modelled his clay, and who has carved his marble, not only with the power of his hands and the depth of his thought, but also with the sublime goodness of his heart. "The Art of Constantin Meunier is not national, it is human," said Ernest Verlant in bidding him the last farewell; and because it is human it is sovereign. The great Rodin himself proclaimed Meunier the greatest artist of modern times.

The thinker's mind of Victor Rousseau, served by a tenacious will and a craftsmanship of rare science and extreme delicacy, has succeeded in imparting the quality of an intense vitality to his works; they seem to weep with suffering, to shout with joy, to reveal their inmost thought. As a subtle psychologist he has seized and held in his figures the most transient moods and the deepest sentiments.

In this short study, written far from home and without any other reference but memory, it is impossible to give a complete record of our artists. Those whose names do not figure in these columns will surely forgive us, knowing that words cannot add anything to the value of the masters; their works only have the privilege of revealing and exalting their talent or their genius. Besides, is not the whole aim of these lines to prove that an art which, like the whole of our national life, is strengthened by the pure springs of truth, cannot perish, and that all the efforts of barbarism are in vain where a people, in spite of its torment, knows how to gather flowers of beauty and light from the roadside of their exile in order one day to decorate the trophies of their victory?

MARIA BIERMÉ.

*Paris, November, 1916. Lecturer of Art to the Belgian Government and the University of London, King's College.*

l'empêche d'être soi, meilleur parceque son cœur s'est purifié dans le creuset de la souffrance, c'est lui qu'a glorifié dans ses chefs d'œuvre Constantin Meunier, qui pétrissait l'argile ou taillait le marbre, non seulement avec sa main puissante et sa pensée profonde mais aussi avec sa géniale bonté. "L'art de Constantin Meunier n'est pas national il est humain," disait Ernest Verlant en lui donnant le baiser suprême, et c'est parcequ'il est humain qu'il est souverain et que le grand Rodin, lui-même, proclamait Meunier "le plus grand artiste des temps modernes."

Le cerveau de penseur de Victor Rousseau, servi par une volonté tenace et un métier a la fois d'un science et d'une délicatesse extrêmes, s'applique à rechercher dans ses modèles, non seulement les émotions les plus intensives du cœur et les pensées les plus profondes de l'esprit, mais les états d'âme les plus subtils, les impressions les plus fugaces, et il s'attache ensuite à les traduire avec un talent si sûr et une ténacité si grande, que l'inerte matière ne peut résister à ce vouloir absolu de lui faire crier la souffrance, exulter la joie, exprimer l'amour et chanter la vie dans toute sa beauté plénière.

Dans cette courte étude, écrite loin de nos artistes, et sans autre documentation que celle du souvenir, il est impossible de voir figurer toutes nos personnalités artistiques. Celles dont le nom ne s'y trouve point, nous en excuseront certes, sachant bien que nulle parole n'ajoute a la valeur des maitres; leurs œuvres seules, ont ce privilège de révéler et d'exalter leur talent ou leur génie. D'ailleurs, le seul but de ces pages n'est-il point de prouver qu'un art qui s'alimente, comme notre vie nationale, aux sources pures de la Vérité, ne peut périr et que tous les efforts de la Barbarie seront vains contre un peuple qui, au plus fort de la tourmente, a su cueillir sur les routes de son exil des fleurs de Beauté et de Lumière, pour en orner, un jour, les trophées de sa Victoire.

MARIA BIERMÉ,

*Paris, Novembre, 1916.*

*Conseillère d'Art de l'Etat Belge et de l'Université de Londres, King's College.*



# Albert Baertsoen, R.A. of Belgium

## Waterloo Bridge

**T**HIS work by the Belgian Academician is a good example of this artist's keen appreciation of atmospheric colour and sense of composition.

**BAERTSOEN** le peintre ému des vieilles villes de Flandre—dont son talent nous conservera le souvenir malgré la destruction—a merveilleusement adapté sa palette a la transcription de ce coin de Londres plein de puissance et de grandeur.

Albert Baertsoen est membre de l'Académie Royale de Belgique.





# Maurice Blicek

## The Red Kimono Le Kimono Rouge

**M**AURICE BLIECK has made a name as a painter of marine subjects, but his sterling qualities as a colorist are by no means hidden in this "Japanese" interpretation.

**B**LIECK est un peintre dans toute l'acception du terme. Ses scènes de l'activité maritime des grandes cités, tout comme ses paysages ou ses tableaux d'atelier, manifestent ces dons, de couleur puissante et de métier hardi.





## Emile Claus, R.A. of Belgium

Loo, September, 1916

Loo, Septembre, 1916

**A** SLIGHT but brilliantly successful sketch of the havoc wrought by the war. Emile Claus is the foremost representative of Belgian landscape art.

**C**ES quelques maisons éventrées, c'est toute la Flandre qui pleure dans l'âme de Claus. Cette Flandre dont il a si merveilleusement chanté la vie calme, les larges horizons, et dont il a si bien traduit l'atmosphère lumineusement ambrée. Emile Claus est un des plus grands paysagistes Belges.



Lco  
8 Sept 1918 C. Lewis

# Hippolyte Daeye

## Mother and Child Mère et Enfant

A SYMPATHETIC piece of work, painted with an almost feminine tenderness of touch and understanding.

L'ART de Daeye est fait de tendresse d'intimisme— quel amour se dégage de cette simple scène ; c'est peint avec une délicatesse de touche une sensibilité, et une compréhension quasi féminine.





## Alfred Bastien

### The Thames at Chelsea La Tamise à Chelsea

THIS remarkable sketch by the well-known Belgian painter reveals somehow its nationality in its treatment and composition. The Thames is seen as Jan Vermeer might have seen it.

CETTE belle étude d'une pâte brillante, d'un métier souple et large, rappelle les plus belles traditions de l'art national Belge. Cette impression se retrouve tout au long de l'œuvre si intéressante et si variée de Bastien ; elle nous promène aux quatre coins du monde qu'il a visité en spectateur émerveillé, conservant à travers tout son originalité native, indice d'un réel tempérament d'artiste.





## Jean Delville

*Professor at the Royal Academy, Brussels*

*Professeur à l'Académie Royale de Bruxelles*

### Belgium Indomitable La Belgique Indomptable

THIS is not a painting; it is a yell of fury, a bitter cry of outraged national feeling. M. Delville was a professor at the Glasgow School of Art, and his decorations of the Palais de Justice in Brussels, which in their strong dramatic outline recall the work of Alfred Rethel, have won him European fame.

DELVILLE est de la race des grands décorateurs, son style puissant et symbolique est plein de pensée profonde. Cette œuvre d'exil, cet hurlement de rage, est la manifestation de la conscience nationale d'un peuple, la fière réponse aux utopies de l'envahisseur.



## Leon de Smet

### The Golden Mirror

### Le miroir doré

**D**E SMET is a composer of fine, delicate "symphonies," whose *raison d'être* is their charm rather than their meaning. It is a form of art with which George Sauter has made the world familiar.

**H**ARMONIE! tout l'art de De Smet est synthétisé dans ce mot, sa vision délicate ramène toute chose à ce but. Ses sujets lui servent à broder de merveilleuses tapisseries de tonalités exquisés.





## Marcel Jefferys

The Thames from my Window (Chelsea)  
La Tamise vue de ma Fenêtre

IN this picture the arrangement of colour constitutes the *raison d'être* of the subject, but the "symphony" is due to nature itself, or rather to the skill with which the artist has seen it.

JEFFERYS est au vrai sens du mot un "impressioniste"—il peint "l'impression" qui se dégage des choses et des êtres sous telle ou telle circonstance d'éclairage, de lumière. Créant des harmonies vibrantes et évocatrices, subordonnant son métier à ce but unique, il réalise avec maîtrise des œuvres d'une subtilité profonde.







# Alice Ronner

## The White Armchair Le Fauteuil blanc

IT was Chardin who first taught the modern eye, not things, but the manner of seeing things; he "handled" paint in such a way that the mere handling was enough to turn the representation of the humblest object into a poem of light and colour. To this delight the modern has added the joy of "pattern," as Mlle. Ronner so ably here demonstrates.

PEINTRE douée de qualités peu communes; elle sait rendre avec délicatesse le miroitement des tentures, le charme harmonieux des bibelots, la vie parfumée des fleurs—son métier exquis en extrait la synthèse pour la joie de nos yeux. Dans ses harmonies hardies, chaque chose est à sa place groupée avec un sentiment éminemment artiste.



# Theo. van Rysselberghe

## Le Cap Bénat

THE poetry of colour and pattern in nature, seen as it were by a combination of Monet the impressionist and Hokusai van Rysselberghe, is not always in this calm, reflective mood.

VAN RYSSELBERGHE est le peintre vibrant des heures ensoleillées. Dans cette étude pleine de recueillement il a traduit avec toutes les ressources de sa palette l'émotion intense de ce coucher de soleil sur la Méditerranée.





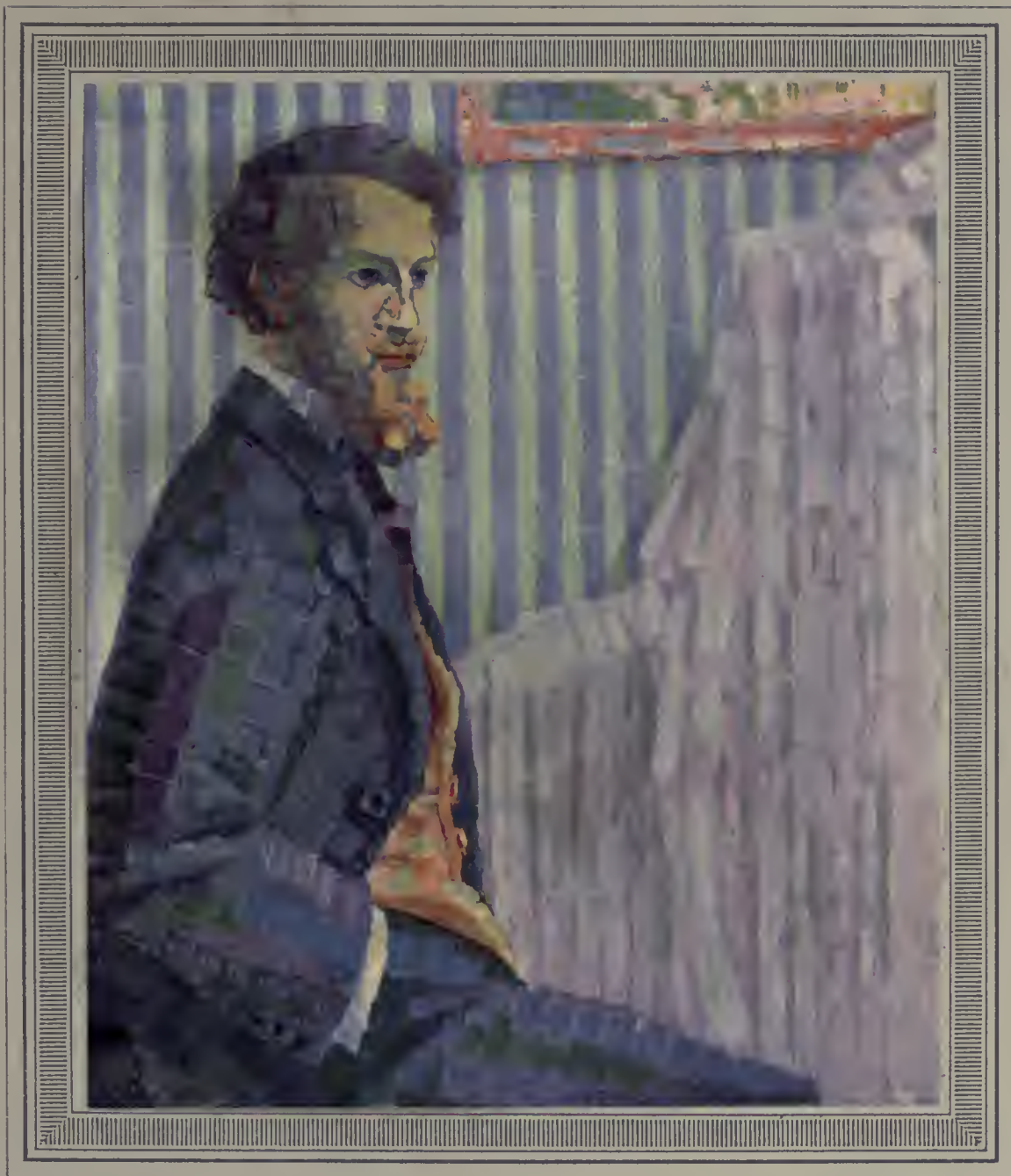
# Jean de Clerck

Portrait of Oscar de Clerck

Portrait d'Oscar de Clerck

**T**HOROUGHLY characteristic of the modern tendencies in painting, to astonish by means rather than by conception.

**C**E portrait est un exemple curieux de l'adaptation des méthodes scientifiques de décomposition et de juxtaposition de tons à la figure humaine, tentative intéressante.





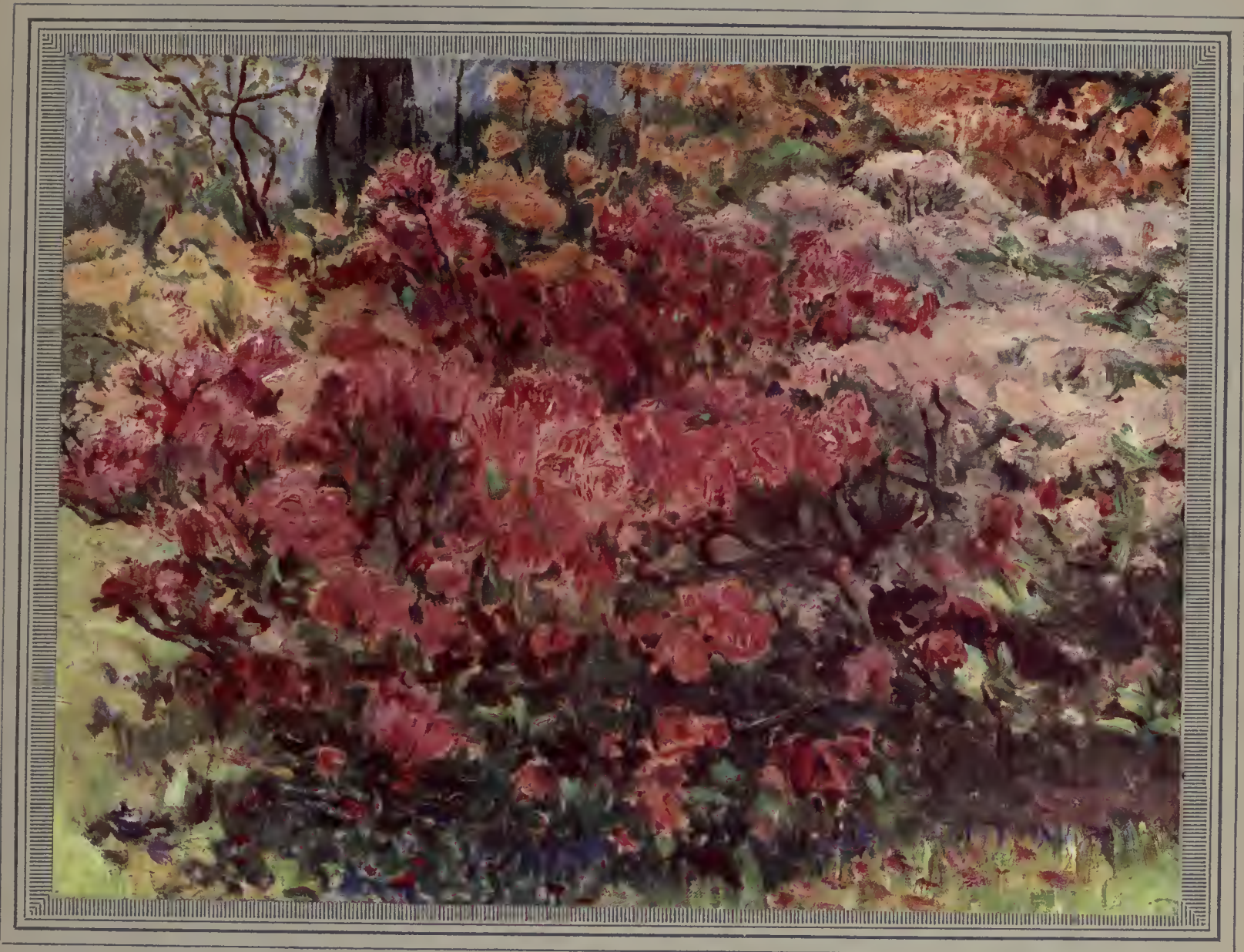
# Edouard J. Claes

## Azaleas (Kew Gardens) Azalées

THE "Blaze of Colour" known to and beloved by every visitor to Kew Gardens is rendered with directness and in a very decorative style by the Belgian artist. Claes is also a distinguished portrait and figure painter.

CE "flamboient de la couleur" connu et aimé de tous les visiteurs des jardins de Kew est rendu avec intensité dans un style très décoratif par l'artiste Belge. Claes est aussi un portraitiste et un peintre de figure distingué.

*(Traduit de l'Anglais.)*



## Jules de Bruycker

Castle of the Counts (Ghent)

Le Château des Comtes (Gand)

DE BRUYCKER is a great Romanticist, whose peculiar bent of mind marks him out from all other modern etchers. He reminds one, somehow, of Victor Hugo and Gustave Doré, though there is a strong Flemish element, particularly in the choice and treatment of his subjects—church and theatre frequenters, market and street scenes—which he renders with old Peter Breughel's gusto.

L'IMAGINATION fertile et le métier merveilleux de De Bruycker a su créer du décor familier des vieilles cités flamandes, tout un monde fantastique ou Callot et Breughel se coudoient. Ses types tragiques ou grotesques sont bien flamands. De Bruycker est l'auteur d'une série de dessins vengeurs sur la guerre, où l'Allemagne est clouée au pilori.





Plate LXIX.

# Marc Henri Meunier

The Shrine on the Wayside  
La Chappelle sur la Route

**T**HIS etching will appeal not only on account of its charm, but particularly by reason of its peculiar and extremely able technique.

**A**QUAFORTISTE au métier très personnel, Meunier excelle à rendre la grandeur synthétique des choses et leur intimité profonde.







# Egide Rombaux

## The First Awakening Le Premier Matin

**R**OMBAUX is an exceedingly accomplished sculptor of the Rodinesque school, which seeks expression by pictorial rather than architectural means. To quote the words of Sir Edward Poynter, P.R.A.: "This is a work magnificent not only in design and expression but in that profound and masterly knowledge of the human figure and its capabilities of beauty which is the characteristic of the great masters."

**R**OMBAUX est un des grands sculpteurs des temps modernes. Cette œuvre, qui eut l'honneur d'être achetée par souscription entre les artistes anglais, pour la Tate Gallery a Londres est pleine de cette compréhension profonde et large de la forme, de ce métier vibrant, de cette émotion intense qui ont fait son nom célèbre. Suivant les paroles de Sir Edward Poynter, président de la Royal Academy: "Cette œuvre est magnifique, non seulement au point de vue de la ligne et de l'expression, mais aussi par la magistrale connaissance du corps humain et de ses possibilités de Beauté; qualités qui sont la caractéristique des grands maîtres."



## Victor Rousseau, R.A. of Belgium

Bust Portrait of Armène Ohanian  
Buste de Armène Ohanian

**A** WONDERFULLY sympathetic rendering of the charms of the beautiful Persian dancer, Armène Ohanian. Rousseau's simple, unaffected technique stands in contrast with the more turbulent Rodinesque spirit so frequently adopted by the younger generation. In Rousseau's art intellectuality is enshrined in the grace and delicacy of form.

**R**OUSSEAU est le sculpteur de la grâce. Sa pensée, pleine de délicatesse et de charme a créé un monde merveilleux enfermant dans une forme d'une gracilité exquise, l'intellectualité la plus profonde. Tout le charme étrange de l'orient émane de ces yeux clos de ces lèvres souriantes.





# Eugène Canneel

War

La Guerre

**A** STRIKING group, modelled by fingers of passion. The contrast between the prostrate, lifeless body of the man and the tension of despair in the woman is admirable.

**B**ELGE, Canneel a senti profondément les horreurs de la guerre. Il a modelé avec passion ce groupe tragique. C'est la douleur de toute sa patrie qui hurle par la bouche de cette femme-ouvre poignante d'une réalisation pathétique et savante.





## Oscar de Clerck

Portrait of Stokowsky, the Composer  
Portrait du Compositeur Stokowsky

**T**HE sculptor Oscar de Clerck is the brother of the painter Jean de Clerck, whose work is also represented in "Allies in Art." Oscar de Clerck is an artist of ability, who expresses himself by many and various means. Here he is seen in what one may term the loosely picturesque mood.

**B**USTE d'un beau caractère, d'une facture moderne rappelant celle du jeune sculpteur belge déjà célèbre Rik Wouters, victime hélas, de cette horrible guerre.







RUSSIA  
RUSSIE

# RUSSIA—RUSSIE

## MODERN RUSSIAN ART

By ROSA NEWMARCH

**R**USSIAN painting has passed through three or four clearly defined periods before reaching its present highly interesting, but somewhat chaotic, phase of activity. In its first aspect it was wholly ecclesiastical, occupying an important, but not independent, position as part of the ritual of the Eastern Church in Russia. Painting, in the forms of mural decoration and iconography, was introduced into the country together with Christianity in the tenth century, and the first artists and teachers were the Græco-Byzantine monks, invited to Russia by Vladimir the Red Sun; to decorate his newly-erected churches in what was then the capital city—Kiev.

By degrees the Russians acquired and developed for themselves the various branches of ecclesiastical art, and, while retaining the unalterable traditions of Mount Athos, began to infuse their own national spirit into their work. The most striking of the early mosaics which remain to us—those above and around the altar in the Cathedral of St. Sophia at Kiev—are purely Byzantine, both in feeling and execution; but in the Zlatoverkho-Mikhailovsky Church, near by, there is a mosaic representing the Holy Eucharist of very early Russian workmanship, which shows distinct traces of naturalism and originality. Mosaics, however, soon gave way to frescoes, as being easier and more quickly done. The first example of a whole building decorated by Russian artists is the Church of St. George in the Old Ladoga, Novgorod. Here the Byzantine influence, now decadent, is still very strong, but there is a quaint fresco of St. George on a white horse in the act of killing the dragon, which is so fresh and spirited in

## L'ART RUSSE MODERNE

Par ROSA NEWMARCH

**L**A peinture russe a passé par trois ou quatre périodes bien définies avant d'atteindre son état présent d'activité, qui, bien qu'un peu chaotique est fort intéressant. Son premier aspect fut entièrement ecclésiastique, occupant une position importante mais peu indépendante, comme part du rituel de l'église d'orient en Russie. La peinture sous forme de décoration murale et d'iconographie fut introduite dans le pays en même temps que le Christianisme au 10<sup>ième</sup> siècle, et les premiers artistes initiateurs furent les moines Greco-byzantins appelés en Russie par "Vladimir, le soleil rouge" pour décorer les églises nouvellement construites dans Kiev la capitale d'alors.

Par degré, les russes s'assimilèrent et développèrent eux mêmes les différentes branches de l'Art ecclésiastique, et tout en conservant les traditions du Mont Athos, commencèrent à introduire dans leurs œuvres l'esprit national. Les spécimens les plus caractéristiques qui nous restent, des mosaïques primitives, sont celles au dessus et autour de l'autel dans la Cathédrale de Sainte Sophie à Kiev, elles sont purement byzantines de sentiment et d'exécution. Dans l'église Zlatoverkho Mikhailovsky toute proche, il y a une mosaïque, représentant le Saint Eucharisté, d'un travail primitif russe qui montre des traces précises de naturalisme et d'originalité. Bientôt d'ailleurs la mosaïque fit place à la fresque, celle-ci étant d'une exécution plus facile et moins lente. Le premier exemple d'un temple entièrement décoré par des artistes Russes est l'église St. George, dans le vieux Ladoga, à Novgorod. Bien que l'influence byzantine en décadence y soit toujours très sensible il y a là une fresque représentant



treatment that it might well be an illustration to one of the native folk-tales.

But it is to the ikons that we must look for the most characteristic form of religious art in Russia; and it should be noted that the revival of iconography is one of the leading features of the art movement of the present day. Ikons were first made to supply the need for some portable form of pictures to be carried about by the early Christian missionaries in the rural districts, before even the primitive wooden churches were yet built. But they survived their original use, and established themselves permanently, both in the church and the home, as objects of universal devotion and lavish labour and skill.

The earliest Russian school of iconography was that of Old Novgorod, a city belonging to the Hanseatic League, and intellectually more free and progressive than any other town in mediæval Russia. This school flourished in the fourteenth and fifteenth centuries, and in the sixteenth century gave birth to the more advanced technique of the Stroganov school, which was strongly influenced by the work of the miniature painters; the delicate art of illumination being in many respects more mature at that time than either fresco or ikon-painting. When, in 1552, Ivan the Terrible definitely freed the Russian people from the Tartar yoke, the sense of nationality began to express itself more vigorously in design and handicraft, and to seek creative rather than merely imitative utterance. Ecclesiastical decorations, which had as yet been mainly anonymous, now began to be attributed to particular artists. Other schools also sprang up, such as the Royal School of Moscow; but all were under restrictions as to the religious orthodoxy of their work, and the ikon painter, whether monk or layman, was expected to live a life which conformed to his sacred calling.

In the seventeenth century we begin to notice a gradual degeneracy in Russian ecclesiastical art, coinciding with a secular tendency which was not a native and spontaneous reaction to naturalism, but a foreign influence brought in

St. George sur un cheval blanc terrassant le dragon, qui est d'une telle fraîcheur, qu'elle pourrait servir d'illustration à l'un de leur vieux contes populaires.

Il faut étudier surtout les icônes pour trouver la forme la plus caractéristique de l'art religieux en Russie, il est d'ailleurs à remarquer que la renaissance icônographique est un des faits dominants du mouvement d'art actuel. Les icônes furent d'abord exécutées pour servir d'images portatives aux premiers missionnaires chrétiens, dans les districts ruraux, avant même que les premières églises en bois fussent construites. Elles survécurent à leur destination première et s'établirent de façon permanente, dans les églises et dans les foyers, comme objets d'universelle dévotion.

La plus ancienne école d'icônographie est celle du Vieux Novgorod, cité appartenant à la Ligue Hanséatique, plus libre intellectuellement et moins réactionnaire que toute autre ville de la Russie médiévale. Cette école florissante durant le 14<sup>ième</sup> et 15<sup>ième</sup> siècle donna naissance durant le 16<sup>ième</sup> à la technique plus avancée de l'école de Stroganov, qui était fort influencée par les peintres de miniatures; l'art délicat de l'enluminure était à cette époque sous maints rapports plus naturaliste que la fresque ou l'icône. Quand en 1552, Ivan le Terrible délivra définitivement la Russie du joug Tartar, le sens de nationalisme commença à s'exprimer plus librement, plus vigoureusement dans le dessin et les arts décoratifs et à chercher une expression plutôt créative que simplement imitative. La décoration ecclésiastique qui jusqu'à présent était restée anonyme commença à être l'œuvre d'artistes particuliers. D'autres écoles se créèrent telle l'Ecole Royale de Moscou, mais toutes étaient soumises à l'orthodoxie religieuse de leur œuvre et le peintre d'icônes, moine ou laïque, était sensé mener une vie conforme à sa fonction sacrée.

Durant le 17<sup>ième</sup> siècle on commence à constater une décadence graduelle dans l'art ecclésiastique Russe, coïncidant avec les tendances qui étaient, non le produit d'une réaction spontanée et native, mais bien d'une influence



from the West. Partly through the introduction of engraving, which ousted the beautiful art of illumination from its ancient place, and partly through the general influx of Western ideals, the ikons lost their distinctive and spiritual character; and in the two centuries following, the poison of cheapness almost destroyed the iconographer's art, thousands of purely mechanical reproductions being annually turned out in various parts of the country.

The introduction of Western ideas and customs at the Court of Peter the Great and his successors, created for the first time in Russia a demand for secular art. The mass of the people continued to purchase ikons for the "beautiful corner" of their huts or houses, but the aristocracy, especially those who had travelled outside their own land, now desired to embellish their town mansions with painted ceilings and family portraits, which the native painters were unable to supply. Hence arose the transitional phase, which we may fairly call the period of "official" art. Batches of youthful artists were sent, under the Emperor's patronage, to study in Holland, Italy or France, while foreign artists—mostly of a third-rate kind—were soon attracted to Petrograd by the prospect of substantial fees. Under Peter the Great and the Empress Anne, Teutonic influences reigned supreme. The Empress Elizabeth made French art the fashion, and Catherine the Great was eclectic in art as in literature. There was no thought of a national ideal or of individual talent in all this well-intentioned but autocratic procedure, and no supreme genius broke through the leash with irresistible claim or achievement. In 1757 Count Ivan Shouvalov founded a separate Academy of Fine Arts, which was conducted without regard to the life and sentiments of the people, and remained for years a mere imitation of a French institution, without a trace of national aspiration or initiative.

This "official period" of Russian art lasted almost to the middle of the nineteenth century. It produced a few talented portrait painters, such as Borovikovsky (1757-1825) and Orestes

étrangère apportée d'occident. Partie à cause de l'introduction de la gravure qui détrôna le bel art de l'enluminure et partie sous l'influence envahissante d'idées occidentales, les icônes perdirent leur caractère spirituel et distinctif; dans les deux siècles qui suivirent, le poison du mercantilisme détruisit presque entièrement l'art icônographique, des milliers de reproductions purement mécaniques étant annuellement jetées sur le marché dans différentes parties du pays.

L'introduction des idées et coutumes occidentales à la Cour de Pierre le Grand et de ses successeurs, créa pour la première fois en Russie, une demande pour l'art séculier. La masse du peuple continua à acheter des icônes pour orner les maisons ou les huttes, l'aristocratie, spécialement celle qui avait voyagé à l'étranger, désirait décorer ses maisons de ville de plafonds peints et de portraits de famille que les peintres indigènes ne pouvaient lui fournir. De là naquit la période transitoire que nous pouvons appeler période d'art officiel. De nombreux jeunes artistes, sous le patronage de l'Empereur, furent envoyés en Hollande, en Italie, en France, pour achever leurs études, tandis que des artistes étrangers, pour la plupart de troisième ordre, furent attirés à Pétrograd par l'appât du gain. Sous Pierre le Grand et l'Impératrice Anne, l'influence Teutonne régna en maîtresse. L'Impératrice Elisabeth mit à la mode l'art Français et la grande Catherine fut éclectique en art comme en littérature. Dans toute cette effervescence bien intentionnée mais éminemment bureaucratique, qui ne permit l'essor d'aucun génie, il n'y avait place pour aucun idéal national ou talent individuel. En 1757 le Comte Ivan Shouvalov fonda une Académie des Beaux Arts, qui fut conduite sans égard pour les sentiments et la vie nationale, et fut pendant des années une simple imitation d'institutions françaises similaires sans trace d'aspiration ou d'initiative nationale.

La période officielle dura jusque vers la moitié du 19<sup>ième</sup> siècle. Elle produisit quelques talentueux peintres de portraits comme Borovikovsky

Kiprensky (1783-1835); at least two landscape painters of distinction, S. Stchedrin (1791-1830) and Maxim Vorobiev (1787-1855); and an artist of great pretensions, Karl Brullov, who was idolised by the Russian public for a whole generation. Brullov, after studying and painting in Italy for many years, sent home his masterpiece—a showy, spectacular canvas on a large scale, inspired by Pacini's superficial opera, "The Last Days of Pompeii" (1834). The phenomenal success of this picture was principally due to the fact that an enthusiastic, and not too discriminating, public was at the moment eagerly awaiting a revelation of Russian genius. Just as Petrograd had hailed Cavo's "Ivan Sousanin," and, later, Verstovsky's "Askold's Tomb," as examples of national opera, so were they prepared to go half-way to meet Brullov and lead him home in triumph as the founder of modern Russian art. As a protest against the cold, dry imitation of David and Raphael Mengs, the theatricalism of "The Last Days of Pompeii" certainly had its uses. But an artist of far greater sincerity and depth was A. A. Ivanov (1806-1858), painter of one great picture, "Christ appearing to the Nations," on which he spent fifteen years of his life. In his religious idealism, his desire for truth, and his effort to put local colour into his work, Ivanov showed himself more genuinely Russian than most of his predecessors. But looking at the pictorial art of this period as a whole, there are but few traces of national feeling discoverable.

With the rise of a great school of prose in literature in the middle of the nineteenth century, there grew up also the prose painters of Russia—the genre-painters who began to observe and depict the ordinary life of the world around them. At first the movement towards realism was tentative and slow. Venetsianov (1779-1847) produced some unassuming and optimistic studies of peasant life; Fedotov (1815-1852) satirized the bureaucrats and bourgeoisie of his day with not too heavy a hand in such pictures as "The Morning after the Wedding," "His First Decoration," and "The Choice of a Bride." Perov (1833-1882),

(1757-1825), Orestes Kiprensky (1783-1835), deux paysagistes de distinction, S. Stchedrin (1791-1830), Maxim Vorobiev (1787-1855) et un artiste qui fut l'idole du public russe, durant toute une génération—Karl Brullov. Après avoir étudié et peint en Italie pendant de longues années, Brullov envoya dans sa patrie, son chef d'œuvre—une énorme toile d'un aspect théâtral inspirée par l'opéra superficiel de Pacini: "Les Derniers Jours de Pompéii" (1834). Le tableau dût principalement son succès phénoménal au fait qu'un public enthousiaste et peu critique, attendait anxieusement à cette époque la révélation du génie Russe. De même que Petrograd avait accueilli "l'Ivan Sousanin" de Cavo et plus tard, le "Tombeau d'Askold" de Verstovsky, comme exemples d'opéras nationaux, de même il était préparé à accueillir Brullov en triomphe et à le sacrer fondateur de l'art moderne Russe. Comme protestation contre les froides et sèches imitations de David et de Raphael Mengs, le coté théâtral des "Derniers Jours de Pompéii" fut certainement utile. Nous devons retenir un autre artiste plus profond et plus sincère, A. A. Ivanov (1806-1858), peintre d'une œuvre importante, "Le Christ apparaissant aux Nations" auquel il consacra 15 années de sa vie. Dans son idéalisme religieux, sa soif de vérité et ses efforts pour donner à son œuvre la couleur locale, Ivanov se montra plus véritablement Russe que la plupart de ses devanciers. Cependant, en général, l'art pictural de cette période ne dénote que peu de trace de l'esprit national.

La naissance d'une grande école de prosateurs en littérature, vers le milieu du 19<sup>ième</sup> siècle, donna essor parallèlement à une école de peintres de genre, qui commencèrent à observer et à peindre les aspects familiers de la vie. Les premières tendances réalistes furent hésitantes. Venetsianov (1779-1847), produisit quelques études optimistes de la vie paysanne; Fedotov (1815-1852) satirisa la bureaucratie et la bourgeoisie de son temps, quoique d'une main assez légère, dans: "Le Lendemain des Noces," "La première Décoration" et "Le Choix d'une Fiancée"; Pérov (1833-1882)



stimulated by Gogol's fiction, and later by Saltykov's scathing indictment of official morality ("Sketches of Provincial Life," "Pompadoury," etc.), developed a Hogarthian didacticism in his pictures. He arraigned the classes and revealed the sorrows of the masses in a long series of scenes from national life. His types are carefully observed, occasionally somewhat wilfully overdrawn; but his technique is dry and his colour unpleasing. He was the founder of a school of positive realism, concerned chiefly with portraying the tragic side of the worker's life. He had Dostoievsky's vision of the modern world without his immense love of humanity. Professor Milioukov rather aptly describes Perov as the Nekrassov of Russian painting. His manner frequently reminds us of that trenchant and bitter poet, whose art was rooted in revolt and indignation.

Perov thus led the way for a whole army of realistic painters who drew their subjects from everyday life, and cared little for the beauty of form and colour so long as their pictures suggested humanitarian, and often political, ideals. By way of protest against the Academy, the realists founded a "Society of Travelling Exhibitions," and this remained for many years the nursery of the *tableau de mœurs* and the native landscape.

But even in the realistic school there was considerable variety of feeling and outlook. Bogdanov-Bielsky (*circa* 1868) was more idealistic in tendency, and was much influenced by the French Impressionists. Schwartz (1838-1869) brought the realistic method into historical painting. V. E. Makovsky (b. 1846) touched the lighter side of familiar things. Above all these towered Elias Repin, who has interpreted Russian life from many sides, and was perhaps the first of his school to show a true sense of colour. "He is better in choral than in solo work," the critic Stassov used to say, forgetting, in his admiration for the vigour and movement of such crowded canvases as "The Cossacks inditing a Letter to the Sultan" and "The Procession of the Cross," that Repin could also claim such incomparable "solos" as "The Archdeacon"

stimulé par les romans de Gogol et plus tard, par les critiques amères de Saltykov, sur la moralité officielle, dans "Esquisses de la Vie Provinciale," "Pompadoury," etc., développa dans ses peintures un didactisme à la Hogarth. Il fut l'accusateur des classes aisées et révéla les misères de la masse dans une longue série de scènes de la vie nationale. Ses types sont soigneusement observés, parfois un peu volontairement chargés, mais sa technique est sèche et sa couleur déplaisante. Pérov fut le fondateur de l'école réaliste qui peignit surtout le côté tragique de la vie de l'ouvrier. Il avait la vision de Dostoievsky, mais sans son immense amour de l'humanité. Le Professeur Milioukov le nomme très exactement le Nekrassov de la peinture Russe, sa manière nous rappelant souvent ce poète amer et tranchant, dont l'art puisait ses racines dans la révolte et l'indignation.

Pérov ouvrit le monde à toute une armée de peintres réalistes, qui s'inspiraient du spectacle de la vie quotidienne, et s'embarassaient fort peu de dessin ou de couleur, pourvu que leur œuvre suggérât un idéal humanitaire et souvent politique. En manière de protestation contre l'Académie, les réalistes fondèrent une "Société d'Exposition itinérante" qui fut pendant de longues années, le centre de production des tableaux de mœurs et des paysages nationaux.

Même dans l'École réaliste il y avait une variété considérable de sentiments et de points de vue. Bogdanov-Bielsky (*circa* 1868) eut des tendances plus idéalistes et fut très influencé par les impressionnistes français. Schwartz (1838-1869) introduisit les méthodes réalistes dans la peinture d'histoire et V. E. Makovsky (b. 1846) peignit le côté léger des choses familières. Au dessus de tous, s'érige Elias Repin, qui interpréta la vie Russe de différents points de vue et, fut peut-être le premier, qui montra un sens réel de la couleur. "Il est meilleur dans les chœurs que dans le solo," disait le critique Stassov, oubliant dans son admiration pour la vigueur et le mouvement de toiles encombrées comme "Cosaques écrivant une lettre d'injures au Sultan," et "La Procession de la Croix," que Repin pouvait se réclamer aussi de



and "The Hunchback," besides many fine portraits. To this national and realistic school belongs also the famous Vassily Verestshagin (1842-1904), the first democratic military painter of Russia, to whom the sufferings and heroism of the rank and file meant more than the triumphs of mighty generals. Verestshagin exhibited some of his pictures in London as early as 1873, and again in 1898. He usually produced his works in a series, extending in some cases to twenty or thirty canvases. The most remarkable of these series are "The Turkestan Campaign," including "The Apotheosis of War," and "The Turco-Bulgarian War," which comprises his masterpieces "All quiet in the Shipka Pass" and "Blessing the Dead." A third series, entitled "Napoleon in Russia," failed to make such a powerful appeal as the two earlier ones. Verestshagin required the stimulus of actuality to bring out the full measure of his genius. He was only at ease when reproducing "les choses vues" with relentless realism.

The realistic tendency has definitely survived the "picture with a purpose" which held the field in the later nineteenth century. V. A. Serov (1861-1911), a pupil of Repin, equalled him in the truth and force of his portraiture; while Boris Koustodiev (b. 1878), in his vividly-coloured pictures of the Russian crowd, and N. Tarkhov in his quiet and tender scenes from daily life, still follow the naturalistic method, but without any obvious intention of "pointing a moral to adorn the tale."

Side by side with genre-painting, a national school of landscape has grown up in Russia during the last half-century, revealing to us the immense diversity of her scenery in all its varying moods of terror and desolation, rich beauty and tender calm. Serov himself was as gifted in landscape as in portraiture. Shishkin (1821-1899) made the forests his special study and delight. Kouindjy (1872-1910) excelled in broad, luminous effects both of sun and moonlight. Aivazovsky (1817-1900) was a powerful marine painter who reflected the ever-changing phases of the Black Sea. Levitan (1861-1900) portrayed the quiet and melancholy charm of the

ses incomparables types tels que "l'Archevêque" et "Le Bossu" à côté de tant d'autres beaux portraits. A cette école nationale et réaliste appartient aussi le fameux Vassily Verestshagin (1842-1904), le premier peintre militaire démocratique Russe, qui s'intéressa plus à l'héroïsme et aux souffrances du soldat qu'aux triomphes des généraux. Des 1873, Verestshagin exposa des toiles à Londres, et renouvela cette exhibition en 1898. Il produisait généralement ses toiles en série comprenant parfois 20 ou 30 œuvres. La plus remarquable d'entre elles est: "La Campagne du Turkestan" avec "L'Apothéose de la Guerre" et, "La Campagne Turco-Bulgare" qui comprend ses chef d'œuvres: "Tout est calme dans la Passe de Shipka" et "Bénissant les Morts." Une troisième série intitulée "Napoléon en Russie" n'eut pas le même succès que les deux premières. Verestshagin a besoin du stimulant de l'actualité pour donner la pleine mesure de son génie, et n'est vraiment lui-même, que quand il reproduit les choses vues avec un réalisme intense.

Le réalisme a définitivement supplanté les peintures à tendances, qui eurent leur heure de succès pendant la fin du 19<sup>ième</sup> siècle, V. A. Serov (1861-1911) élève de Repin l'égala en force et en vérité dans ses portraits, tandis que Boris Koustodiev (b. 1878), dans ses peintures violemment colorées de foules Russes et N. Tarkhov, dans ses représentations des scènes intimes de la vie quotidienne, continuèrent les méthodes réalistes mais sans aucune intention spéciale d'en dégager une morale.

Côte à côte avec la peinture de genre une école nationale de paysage naquit en Russie, pendant la dernière moitié du siècle dernier, nous révélant l'immense variété de sa nature dans le spectacle de sa terreur, de sa désolation de sa riche beauté et de son calme plein de tendresse. Serov fut aussi doué dans le paysage que dans le portrait. Shishkin (1821-1899) fit des forêts son étude préférée. Kouindjy (1872-1910) excella dans les grands effets de lumière, soit ensoleillés, soit lunaires. Aivazovsky (1817-1900) fut un puissant peintre de marine reflétant les changements constants

northern scenery, especially the lakes and rivers of Finland, with much poetic feeling and insight.

And even into religious art the realists have brought their methods with vitalising effect, though, perhaps, not always with the highest artistic success. In the paintings of Gé, Kramskoi, and Polenov (b. 1844) we find an extreme reaction from the formalism of the ikon period. In them, the influence of Renan and the humanists replaces the guidance of the Orthodox Church. But this so-called "emancipated" treatment of religious subjects never rightly expressed the national sentiment of Russia. Discussion and experiment in this field reached an acute stage in 1883, when the decoration of the new Cathedral of St. Vladimir at Kiev became one of the burning questions of the day. Many capable and sincere artists were at work on the problem of creating a sacred art, in which the best elements in the old traditions might be combined with modern feeling and modern technique. On the whole it may fairly be said that the choice could hardly have fallen better than upon Victor Vasnetsov (b. 1848), to whom the greater part of the cathedral work was entrusted. Although it is now the fashion to criticise his painting because of his mannerisms and his bold departures from tradition, he is beyond doubt an artist of fine imagination and deep religious fervour, and his designs in St. Vladimir of "The Virgin and Child," "The Last Judgment," "The Crucified Christ Consoled by Angels," and the magnificent series of saints and potentates of the Orthodox Church, will always stand among the worthiest representatives of modern Russian painting. In this task he was seconded by two excellent artists of somewhat different calibre—M. V. Nesterov (b. 1862) and M. A. Vrubel (1856-1905). The former has painted scenes from the lives of the Russian saints with great tenderness and archaic simplicity. Vrubel began by reflecting the Byzantine spirit in his sacred pictures, but his fantastic and original talent afterwards led him into widely different realms of inspiration and achievement. He was one of the first great colourists among the modern Russians. He is

de la mer noire. Lévitane (1861-1900) peignit le charme tranquille et mélancolique des paysages du Nord, spécialement les lacs et les rivières de Finlande, avec un grand sentiment poétique et beaucoup de profondeur.

Les réalistes appliquèrent leur méthodes à l'art religieux, y apportant plus de vie, quoique parfois au détriment de l'effet artistique. Dans les peintures de Gé, Kramskoi; et Polenov (b. 1844) nous rencontrons une réaction extrême contre le formalisme des icônes. L'influence de Renan et des humanistes remplace en eux les enseignements de l'Eglise Orthodoxe, mais ce traitement, soi-disant émancipé, des sujets religieux n'exprime jamais exactement le sentiment russe. Les discussions et les tentatives à ce sujet atteignirent leur phase aiguë en 1883, lorsque la décoration de la Cathédrale St. Vladimir à Kiev devint une des questions brûlantes du jour. Beaucoup d'artistes capables et sincères travaillèrent au problème précieux, de créer un art sacré, dans lequel les meilleurs éléments des vieilles traditions put être combiné avec les sentiments et la technique modernes. La plus grande partie de ce travail fut confié à Victor Vasnetsov (b. 1848) qui résolut le problème de la façon la plus heureuse. Quoiqu'il soit de mode aujourd'hui de critiquer ses peintures à cause de leur maniérisme et de leur rupture avec les traditions, il est, sans aucun doute, un artiste de grande imagination, d'une religion fervente et profonde; ses dessins pour le St. Vladimir de la Vierge et L'Enfant, Le Jugement Dernier, Le Christ crucifié consolé par les Anges et la magnifique série des saints et potentats de l'Eglise Orthodoxe, resteront parmi les œuvres les plus représentatives de la peinture Russe moderne. Dans cette tâche il fut secondé par deux bons artistes de valeur M. V. Nesterov (b. 1862) et M. A. Vrubel (1856-1905). Le premier a peint des scènes de la vie des saints Russes avec grande émotion et une grande simplicité archaïque. Vrubel commença par refléter l'esprit byzantin dans ses peintures sacrées, son talent fantastique et original le conduisit par après dans des domaines d'inspirations beaucoup plus larges. Il est



perhaps best known by such strongly Pagan designs as "Pan and the Horses" and "The Swan Queen."

These three men were to some extent the forerunners of the present distinctly archaic tendency manifested in every branch of Russian painting. An interesting group of artists, including such widely dissimilar personalities as Benois, Bakst, Roerikh, Somov, Stelletsy and Boris Anrep, are now known as "retrospectivists." Their profound interest in the earlier sources of culture shows itself in various ways. On the one hand we find them reaching back towards "old unhappy, far-off things"—the desolation of the Stone Age, the meetings of ancient Slav magicians, or hints of strange sacrifices to long-forgotten gods; on the other hand we have the renewed cult of the ikon, which has inspired Stelletsy, Madame Goncharov, and many others. Most of the group have also done striking decorative work for the opera and ballet in the way of stage decoration and scene-painting. It is here that Russian art has lately shown its greatest strength and vitality. "Its future seems to lie in the power of intelligent assimilation of methods, and in the national individuality, which for the last thousand years has turned these assimilated elements to its own use, stamping them with its own image and superscription."

ROSA NEWMARCH.

peût-être mieux connu par des œuvres d'une portée plus païenne, tels que son "Pan et les Chevaux" et "La Reine des Cygnes." Ce fut un des premiers grands coloristes parmi les Russes modernes.

Ces trois hommes furent en quelque sorte, les précurseurs des tendances archaïques, manifestées aujourd'hui dans toutes les branches de l'art Russe. Un groupe intéressant d'artistes comprenant des personnalités très différentes comme Benois, Bakst, Roerikh, Somov, Stelletsy, et Boris Anrep, sont connus aujourd'hui sous le nom de "rétrospectifs." Leur intérêt profond pour les sources primitives de la culture se traduit de maintes façons différentes. D'un côté nous les voyons retourner vers la tristesse des époques lointaines, la désolation de l'âge de la pierre, l'époque étrange des anciens magiciens Slaves, les rites de sacrifice aux dieux longtemps oubliés; d'un autre nous avons le renouveau du culte des icônes qui inspira Stelletsy, Madame Goncharov, et maints artistes contemporains. La plupart parmi ce groupe ont fait des travaux décoratifs spéciaux et hardis, pour la mise en scène des fameux opéras et ballets. C'est là que l'art Russe s'est montré dernièrement avec le plus de force et de vitalité. La faculté intelligente d'assimilation des artistes, et la personnalité nationale qui, pendant le dernier millénaire, se sont appropriés ces éléments divers les marquant du sceau de sa propre image, assurent à l'art Russe un avenir brillant.

ROSA NEWMARCH.

Traduit par EDOUARD J. CLAES.



## A. Vroubel

### The Swan Queen La Reine des Cygnes

**V**ROUBEL is a protean artist who can change his artistic outlook like others change a garment. Here he is seen as a Western European, almost reminiscent of Lavery's treatment of the same subject in style and tonality.

**L**A personnalité artistique de Vroubel est extraordinairement variée. Sculpteur et peintre de sujets religieux, il doit surtout sa notoriété à des œuvres d'une conception plus païenne. "La Reine des Cygnes" en est un bel exemple, l'aérienne Pavlova fut indubitablement son inspiratrice nul mieux qu'elle n'a incarné ce personnage mythique en personnifiant la grâce et la majesté.



## Leon Bakst

Jewish Dance (for the ballet "Cleopatra")  
Danse Juive (pour le ballet de "Cleopâtre")

**L**EON BAKST requires no introduction to the British public, who have long learnt to admire the almost uncanny skill with which he has assimilated the weird and wonderful Eastern spirit, and out of which he has created a new art of costume and design—*Sartor resarciens*.

**B**AKST! A ce nom seul tout un carnaval de couleurs brillantes se déroule devant nous. C'est l'évocation des ballets Russes et de leur pompe somptueuse, tout le chatoyant décor des "Mille et une nuits" qu'il a su créer pour le plaisir de nos yeux.



CLÉOPATRE  
DANSE JUIVE



BAKST  
1910

# Boris Anrep

Mosaics

Mosaïque

**C**HARACTERISTIC rather of a certain international movement—the neo-primitive—in modern art than of the revival of the Russian national tradition.

**A**NREP comme la plupart des artistes du moment fait partie du mouvement. "Neo archaïque" puisant ses inspirations dans les sources primitives de la culture.





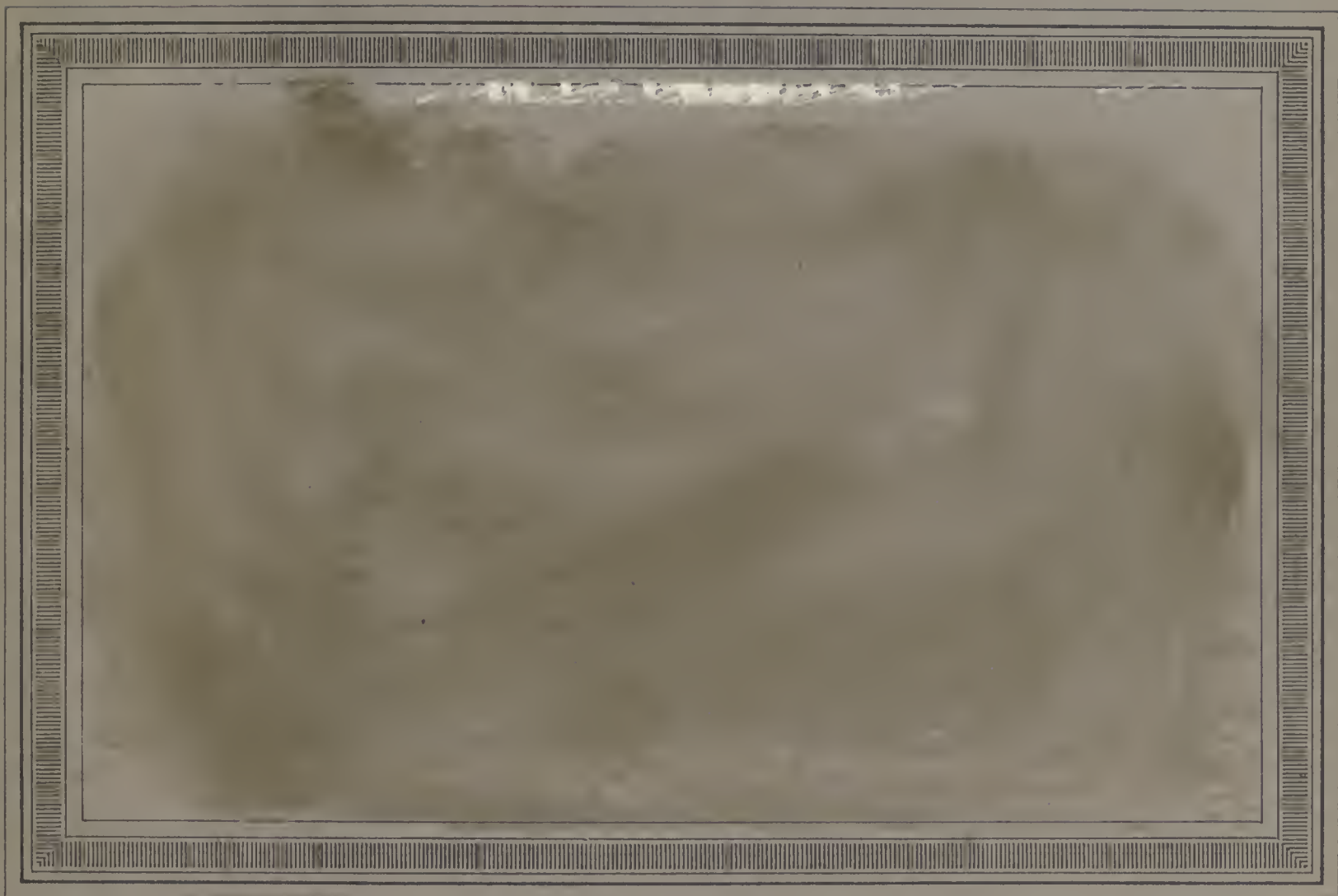


# Fraermann

## Still Life Nature Morte

**T**HOUGH the individual objects which form the colour and pattern of this still-life are manifestly Russian, its style is due to international "post - impressionistic" tendencies, and, like much of his work, "a jolly bit of colour."

**C**ETTE nature morte est un spécimen très caractéristique de l'art moderne Russe, elle montre les tendances vers ce coloris franc et brillant, que l'art rustique et décoratif Russe a rendu si populaire.



## V. Vasnietsof

The Son on the Knees of the Father  
Le Fils sur les Genoux du Père

**T**HIS artist belongs to the younger generation of Russian painters who seek to continue the old Russian national tradition, which owes its origin to Byzantine Art.

**V**ASNIETSOFF le décorateur de la Cathédrale St. Vladimir a Kiev a su combiner les meilleurs éléments traditionalistes, avec les sentiments et la technique moderne. De toute son œuvre émane un sentiment profond de religiosité.





# Elias Repin

## Czarine Sophia

*(The day of the execution of the Strelitz, her partisans)*

## La Czarine Sophie

*(Le jour de l'exécution des Strelitz, ses partisans)*

REPIN, the most famous of the older generation of Russian painters, represents here, with his usual psychological insight, the Regent Sophia's fury on receiving the news that her brother, Peter the Great, has overcome the revolt of the Strelitz (the Russian "Pretorian Guards"). She was, by order of the Czar, immured in a cloister.

REPIN est un des plus grands peintres Russe moderne, excellent également dans la peinture d'histoire et dans les portraits; sa forte personnalité y imprimé sa marque caractéristique. Toute la rage et la terreur de se sentir découverte, dominée, jaillit de cette puissante figure de la Czarine sœur de Pierre le Grand.





## A. Vroubel

### Robert and Bertrand

THE most modern Russian art is, if not always Byzantine, generally archaic in its form of expression. In this piece of sculpture the early Gothic manner is clearly recognisable.

L'ART moderne Russe est un retour vers les tendances archaïques, les primitives sources de culture. Ce groupe d'une intensité étrange en est un exemple curieux.







JAPAN

JAPON

# JAPAN—JAPON

## SESSHU, THE UNRIVALLED PRIEST-ARTIST OF JAPAN

By GONNOSKÉ KOMAI

**A**S in our intellectual music and poetry, so in our pictorial art, we only require a few strokes of the brush to compose an invaluable and lasting picture. The greatest secret of art is the exclusion of insignificant detail.

Strangely enough, we can express in poetry as in prose, the milder feelings and affections of our everyday life, in our own Japanese tongue without the aid of the Chinese ideograms. We are, however, obliged to resort to the latter whenever we desire to give forcible expression to the heroic spirit of revolt against tyranny, etc. As everybody knows who has any interest in Eastern things, we Japanese were great admirers of everything Chinese. The ancient thoughts and ideas of China, coupled with her fine and unique art, are, in our opinion, perhaps more magnificent than those enshrined in Greek and Latin expression. Consequently all the great men of old Japan were deeply influenced by Chinese literature, philosophy and art, their greatest source of inspiration.

There was a very distinguished dignitary in Japan named Ohchi Yositaka who, like all other leading Japanese, was an extremely keen student of everything Chinese, and especially of Chinese art. Yositaka, who lived at the time of the Ming Dynasty, sent out a special mission to China to collect the standard productions of Chinese pictorial art of that great period. The result was to enrich Japan with thousands of priceless and invaluable works of Chinese art, chiefly pictures.

## SESSHU, LE PRÊTRE ARTISTE JAPONAIS SANS RIVAL

Traduction par EDOUARD J. CLAES

**D**E même qu'en notre musique et notre poésie éminemment intellectuelles, en peinture, notre métier est synthétique. En quelques coups de brosse nous composons des chefs d'œuvres inestimables et durables. Le grand secret de l'art est précisément cette exclusion de tout détail inutile.

En poésie comme en prose, nous pouvons exprimer les sentiments les plus tendres de notre vie quotidienne dans notre propre langue, sans avoir recours aux idéogrammes chinois, tandis que nous devons les employer lorsque nous désirons exprimer puissamment des sentiments héroïques ou de révolte contre la tyrannie, etc. Tout ceux qui s'intéressent à l'histoire des peuples d'Orient savent que nous fûmes de grands admirateurs des Chinois. L'ancienne civilisation et les idées de la Chine, avec son art précieux et unique, nous semblent peut-être plus merveilleuse que les civilisations et l'art Grec ou Latin.

Conséquemment, tous les grands hommes du vieux Japon furent profondément influencés par la littérature, la philosophie et l'art chinois, leur source majeure d'inspiration.

Un dignitaire Japonais distingué et influent, du nom de Ohchi Yositaka, vivant à l'époque de la dynastie des Ming, admirateur fervent de la Chine, et principalement de son art, y envoya une mission spéciale. Elle avait pour but de réunir les spécimens les plus parfaits de l'art pictural chinois de cette grande époque et enrichit le Japon de milliers d'œuvres précieuses, principalement en peinture.

Upon the arrival of these treasures in our country, Sesshiu, the unrivalled priest-artist of Japan, was called upon to examine and appraise them. As he went through them one by one, he found that they included several of his own productions.

At first Yositaka found it hard to believe that any Japanese work could be found fit to rank with the Chinese masterpieces. When finally convinced that this was the fact, Yositaka, a Japanese patriot though a Chinese scholar, was well-nigh awe-struck at that most pleasant of surprises.

Sesshiu was born at the famous Buddhistic Temple, Chohzenji, in the little town of Miyosi, Bingo Province, Japan. Besides studying Buddhism from his childhood, he was destined to become an artist. From his earliest childhood he was deeply sensitive to the glory of the great river Goh-no-Kawa, which day and night windingly glides along, backwards and forwards, in the picturesque districts of Miyosi, ever beautifying throughout the changing seasons, a series of wonderful landscapes with a rare and misty atmosphere, elsewhere unknown in our country. He left Japan for China in 1462, at the age of 41, to continue his studies as a Buddhist priest and an artist. In the former capacity he attained almost the highest reputation in China. As an artist, however, Sesshiu was not a little disappointed, for he never succeeded in finding capable Chinese teachers. Finally he was forced to the conviction that the best and the ablest of all teachers was Mother Nature herself. Hence his discovery of the unique School of Art called Unkokuji—a name derived from that of his Temple, to which he retired later on.

After achieving feats of pictorial art in China, in addition to his Buddhistic discipline, he returned to Japan in 1469. In sweet content and undisturbed retirement he devoted the rest of his life to art and religion, till in 1504 he peacefully passed into the World of Shades at the age of 87.

Unlike the rest of his fellow artists, who were, and still are, reputed to be notably irritable and

A l'arrivée de ces trésors dans notre pays, Sesshiu, le prêtre-artiste Japonais sans rival, fut chargé de les examiner et de les évaluer. Au cours de sa recherche patiente, il rencontra parmi eux plusieurs de ses propres productions.

Au premier abord, Yositaka ne pouvait croire qu'il put exister une œuvre, authentiquement Japonaise, qui put rivaliser avec les chefs d'œuvres chinois. Convaincu finalement, Yositaka, bien que grand admirateur des chinois, ardent patriote Japonais, fut saisi d'un respect profond devant ces peintures surprenantes.

Sesshiu était né au fameux temple Bouddhiste Chohzenji, de la petite ville de Miyosi, dans la province Japonaise de Bingo. Parallèlement à ses études Bouddhistes, il fut dirigé vers la carrière artistique. Dès sa tendre enfance, il subit profondément l'influence majestueuse du grand fleuve Goh-no-Kawa qui, nuit et jour glisse langoureusement tout au long du district de Miyosi. Son atmosphère brumeuse et rare, inconnue dans toute autre partie du pays embellit au cours des saisons changeantes la suite des paysages merveilleux. A 41 ans, en 1462, il partit en Chine pour y continuer ses études de prêtre Bouddhiste et d'artiste. En tant que prêtre, il y atteignit la plus haute réputation; comme artiste, il fut assez désappointé car il ne parvint jamais à y trouver un maître de valeur. Finalement, il arriva à la conviction que le meilleur des maîtres était encore "Mère Nature," de là, sa découverte de l'unique Ecole d'Art, qu'il appela Unkokuyi: nom dérivé de celui de son temple natif où il se retira dans la suite.

Après avoir travaillé à son art et à la perfection de sa discipline bouddhiste en Chine, il retourna au Japon en 1469. Dans une douce sérénité et dans une solitude profonde, il consacra le reste de sa vie à l'art et à la Religion jusqu'à ce qu'en 1504 il s'éteignit doucement à l'âge de 87 ans.

Peu semblable à ses confrères artistes qui jouissent encore de la réputation d'être ombrageux et jaloux, Sesshiu par sa largeur d'esprit était au dessus de l'influence de l'envie et de la convoitise.



jealous, Sesshiu was in spirit raised far above the influence of envy and covetousness. Asikaga Yosimasa, the then Shogun, had founded an Imperial Court of Pictorial Art in Japan, and desired to nominate Sesshiu as its first President. Sesshiu refused. Choosing Kanoh Masanobu, the father of the most famous of the artists of that name, as President-designate, Sesshiu recommended him to the Shogun, adding that he himself did not consider it permissible to distract his mind from his priestly functions by any other, however noble.

As the London mist and fog have an appreciable share in the ethereal loveliness of all Turner's paintings, not excepting his pictures of Venice, so in like manner the mist that follows the meanderings of his beloved Goh-no-Kawa is visible in myriad transformations in all Sesshiu's art. All his temples and hilltops peep temptingly out of soft rolling clouds, or are swathed in translucent mists. Sesshiu, in a word, like all other distinguished artists, whether foreign or native, was ever haunted by the enchanting atmospheric influences of his childhood, converted by the young imagination into the mystic heaven of his dreams—that true source of homesickness in all our hearts.

These dominant qualities of search for "atmosphere" are a great link between the modern painters and the fifteenth-century artist. He has left to the Japanese artists his tradition of thorough and sincere study of nature, and in that he may be called one of the forefathers of impressionism.

Some modern Japanese painters have adopted the European style of oil painting. Shiba Khokan, who died in 1818, was the first Japanese that tried to introduce the Western methods into Japan; later some European artists were appointed to teach in Japan, and were the promoters of several Schools of Art. The department of European painting in the Tokio School of Fine Art has a great number

Asikaga Yosimasa, le Shogun d'alors, avait fondé au Japon, une Académie impériale d'Art Pictorial, et voulait faire de Sesshiu son premier Président. Celui-ci refusa et choisit Kanoh Masanobu (le père du plus fameux des artistes de ce nom) pour remplir ce poste élevé. Sesshiu le recommanda au Shogun ajoutant qu'il ne se considérait pas libre, en tant que prêtre, de distraire son esprit de ses fonctions sacerdotales pour une autre fonction quelque élevée qu'elle puisse être.

Sans aucun doute, la brume Londonienne et les brouillards ont eu une grande influence sur Turner, c'est à cela qu'il doit la beauté de cette atmosphère éthérée, qui fait le charme exquis de sa peinture et se manifeste même dans ses œuvres vénitiennes. Dans l'art de Sesshiu, la brume qui voile le cours du Goh-no-Kawa, son fleuve tant aimé, a joué le même rôle prépondérant. On retrouve son influence sous des transformations multiples tout au cours de son œuvre. Les temples, les collines émergent de ses brouillards délicats, sont baignés de ses brumes diaphanes et translucides. En un mot, Sesshiu, comme tout grand artiste, fut toujours hanté par les influences de l'atmosphère enchantée, dans laquelle s'épanouit son enfance et que sa jeune imagination assignait au paradis mystique de ses rêves, vers lequel tend tous les désirs du cœur.

Ces qualités dominantes, cette recherche de "l'atmosphère" est un lien étroit qui unit ce grand artiste du 15<sup>ième</sup> siècle aux peintres modernes.

Il a laissé aux artistes Japonais ses traditions d'études sincères et constantes de la Nature, et peut, à juste titre, être appelé un des précurseurs de l'impressionisme.

Certains peintres Japonais modernes se sont assimilés les méthodes Européennes de peinture à l'huile. Shiba Khokan, qui mourut en 1818, fut le premier à introduire les méthodes occidentales; plus tard, quelques artistes Européens furent appelés au Japon pour y enseigner leurs techniques et furent les promoteurs de différentes Ecoles d'Art. La Classe de Peinture Européenne, à l'Ecole des Beaux Arts de Tokio,

of Yohgaka students (painter in the Western style), but still the best of Japanese art is due to the followers of the ancient traditional methods of which Sesshiu is such a prominent example.

comprend de nombreux élèves Yohgaka peintre dans la manière occidentale), mais néanmoins, le meilleur de l'Art Japonais est dû aux continuateurs des traditions, dont Sesshiu est un des exemples les plus remarquables.

GONNOSKÉ KOMAÍ.

GONNOSKÉ KOMAÍ.



## K. Ishibashi

Sea Bream

Brèmes de Mer

**N**O European could possibly have painted such a picture as this. Every touch of the brush is the outcome of an artistic training of many generations. Rhythm, colour, and composition are due to the experience of a thousand ancestral eyes. This picture of Mr. Ishibashi's is a wonderful work of art.

**C**ETTE œuvre est un très bel exemple de l'art traditionneliste Japonais, elle en a la sûreté de touche, la vision synthétique, la délicatesse de couleur, que nous retrouvons chez les grands maîtres du Japon.

Hokousai aimait à signer ses œuvres d'un pseudonyme: "le veillard fou de dessin" ce trait indique toute la mentalité de l'artiste japonais, subordonnant son art à une étude passionnée de la nature. C'est à cet atavisme ancestral qu'est dû l'art précieux de M. Ishibashi.





# Minoru Yashida

## Chrysanthemums Chrysanthèmes

**T**HIS study of the national emblem of Japan, though painted in the Western manner, betrays somehow its Japanese author in the treatment of the branching foliage.

**B**IEN que l'influence Européenne submerge ici la nationalité de l'artiste, la fleur emblématique du Japon témoigne de son ancestralité.





## K. Ishibashi

### The Favourite Author L'Auteur Favori

**A** STRIKING example of the skill with which this clever artist has caught the European manner, though many may prefer him when he is purely Japanese. (See Plate LXXXIII.)

**ETUDE** largement brossée dans une belle coulée de couleurs, aux tonalités exquisés. Elle exprime toute le charme de la jeune femme sous l'émotion de sa lecture favorite. Bien que nous le préférons dans sa manière japonaise, l'artiste a su adapter sa technique savante aux méthodes Européennes et y témoigner de dons peu communs. (Voir Plate LXXXIII.)



# Takezo Sato

## The Plum Tree

## La Branche de Prunier

WHENEVER a Japanese painter expresses himself in his own native style he gives proof of the wonderful subtlety of observation and the cunning of hand due to generations of schooling, which practically the whole nation has received.

BIEN que jeune encore Takezo Sato se révèle artiste intéressant. Comme la plupart de ses compatriotes il possède cet amour religieux de la nature et cette sûreté de main qui réalise des merveilles.





## C. Kurihara

### Shadowy Bridge A l'Ombre du Pont

THE Japanese mind expressing itself in terms of European impressionism, manifestly influenced by Brangwyn's manner.

KURIHARA a subi l'influence Européenne; cette composition largement influencée par Brangwyn et les impressionistes modernes, a cependant un caractère nettement oriental.





## K. Ishibashi

Portrait of Mrs. Konojo Tatsumi  
Portrait de Mme. Konojo Tatsumi

**M**R. ISHIBASHI'S efforts to express himself in a European manner are remarkably successful. He emulates the Sargent "manière."

**I**SHIBASHI se montre ici portraitiste intéressant. Il a réalisé un portrait plein de distinctions et d'exquise féminité.



Plate LXXXVIII.

# R. C. Matsuyama

## Still Life Nature Morte

THE sense of colour, line, and composition which the Japanese possess is unattainable by us Europeans, and it seems unlikely that we shall ever be able to achieve just that delicate touch which is the strongest point of this "technique."

CETTE délicate porcelaine, ce dragon grimaçant, ce plateau de laque aux tons opulents, c'est tout le Japon avec son amour des choses précieuses et rares, son imagination fantastique, sa couleur intense.





Plate XC.

## Kunitaro Teramatsu

### Morning Market Marché Matinal

**T**HIS clever piece of work, painted in the Western manner, is one of the most successful attempts to blend Eastern sense of pattern with the Western sense of perspective.

**U**N des peintres Japonais qui est parvenu à s'adapter complètement aux méthodes européennes. Oeuvre bien composée, bien exécutée, très caractéristique de la vie Japonaise.

Plate XCI.

## Misei Kosugi

### The Seaweed Collector Ramasseur de Varech

**F**OR some reason, not easily explained, this picture recalls Puvis de Chavannes; it is as strong and as simple, and in spite of its manifest Eastern origin, European in outlook.

**C**ETTE étude étrange rappelle malgré son origine Orientale, l'art de Puvis de Chavanne. Même simplification, même souci du caractère. Exemple éminemment intéressant d'une vision très décorative.

Plate XCII.

## Takesiro Kanakogi

### Kyoto Dancing Girl Danseuse de Kyoto

**T**AKESIRO KANAKOGI is like the two foregoing artists—amongst the ablest representatives of Europe in the art of Japan. This picture is the more attractive because it has not surrendered the "pattern" of the subject to its atmospheric "depth."

**U**N des artistes Japonais dont la technique et le sentiment se sont le mieux adaptés aux méthodes occidentales; Kanakogi a su conserver toutes ses qualités originales de style, tout en sacrifiant à la recherche de l'atmosphère et de "l'impression."



Plate XC.



Plate XCI.



Plate XCII.





SERBIA  
SERBIE

# SERBIA—SERBIE

THE SERBS

LES SERBS

By CHEDDO MIYATOVICH

*Former Serbian Minister to the Court of St. James  
Ancien Ministre de Serbie pres la Cour de St. James*

**A**LREADY before this great war the Serbs have drawn the attention of the civilised world to themselves by their victories against the Turks in Macedonia in 1912, and against the Bulgars in 1913. Not only their army but their statesmen deserved recognition, because they gave proof of their country's readiness to humiliate itself rather than expose Europe to the danger of a great war. When, in order to provoke the European War, for which Germany and Austria were prepared and ready, the Austro-Hungarian diplomacy addressed its ultimatum containing ten humiliating conditions, Serbia, to the astonishment of the Dual Monarchy, and to the astonishment of all the world, accepted eight conditions, and even the other two she did not refuse, but only proposed to submit them to arbitration. This self-sacrificing statesmanship ought not to be forgotten. But it has been—not unnaturally—put into the shade by the brilliant defence of Serbia against the Austro-Hungarian invasions, and the Serbian army's victories, as long as it had to fight the armies of the Dual Monarchy only. But even when the Serbs were attacked on three fronts by the armies of Austria-Hungary, Germany and Bulgaria, they fought with such a bravery that they won the respect of their enemies and the admiration of the allied and neutral nations.

Of course we are gratified by, and grateful for, such appreciation by our great allies; but the Serbs think they have only done, in a natural way, what was their duty. They love their country, they love their liberty and indepen-

**D**ÉJA avant cette terrible guerre, les Serbes ont attiré l'attention du monde civilisé par leurs victoires en Macédoine contre les Turcs, en 1912, et contre les Bulgares en 1913. Non seulement leur armée, mais leurs hommes d'Etat ont droit à la reconnaissance parce qu'ils ont donné la preuve que leur pays était prêt à s'humilier, plutôt que d'exposer l'Europe au danger d'une grande guerre. Quand, pour provoquer la guerre européenne, pour laquelle l'Allemagne et l'Autriche étaient prêts, la diplomatie austro-hongroise lança son ultimatum, contenant dix conditions humiliantes, la Serbie, au grand étonnement de la Monarchie Duelle et du monde entier, accepta huit de ces conditions, et les deux autres elle ne les écarta pas, mais proposa tout simplement de les soumettre à l'arbitrage. Cette politique de sacrifice ne doit pas être oubliée. Elle a été éclipsée, tout naturellement, par la brillante défense de la Serbie contre l'invasion austro-hongroise et par toutes les victoires de l'armée Serbe, aussi longtemps qu'elle n'eut que leurs armées à combattre. Quand ils furent attaqués sur trois fronts, par les armées de l'Autriche, de l'Allemagne et de la Bulgarie, ils combattirent avec une telle bravoure, qu'ils surent gagner le respect de leurs ennemis et l'admiration des nations alliées et neutres.

Naturellement nous sommes flattés d'une telle appréciation de la part de nos grands alliés et nous leur en sommes reconnaissants; mais les Serbes pensent qu'ils ont fait tout naturellement leur devoir. Ils aiment leur patrie, ils aiment leur liberté et leur indépendance et



dence, and naturally are ready to defend them as long as there is breath in them. The flower of our nation, the best and noblest men of our country, died for the national ideals and for that country, readily and joyfully. Yes, gloriously!

But we do not wish our British friends to think of us only as brave men. We hope that we can bring forward some other claim to their respect and friendship. Proud that we are fighting as their allies on the same side and for the same cause during this terrible war, we hope that we will have the honour to continue to be their allies also during the lasting peace which the victories of the allied nations will secure for us all. And we believe we could bring forward some reasons why we are worthy of such an honour.

What I am going to say further on I will say, not as a Serb, but as an impartial and independent observer and student. As such I say that the Serbs have been always and through centuries a brave, liberty-loving nation; that they always loved progress, that they are one of the most poetical, chivalrous and gifted nations of Europe, and one of the most democratic nations of the world.

To understand their past and present activities and their national character, we must remember certain scientific facts. Serbs are Slavs, belonging to the great family of Slav nations, being ethnologically first cousins to the Russians, Poles, Czechs, Slovaks, and Bulgars, and brothers to the Croats and Slovenes. But when they came to occupy (in the beginning of the seventh century) their present territories in the Balkan Peninsula, they found there many Roman colonies, Albanians and Greeks. Through intermarriages they absorbed some Greek and much more Latin blood. Serbs are therefore Slavs, whose Slav temperament and character has been modified—at any rate in a certain measure—by the admixture of Greek and Latin blood. Most of the Serbs nowadays are dark-eyed and dark-haired people. They have something of the cheerfulness of the Italians, and the liveliness, agility, and even something

ils sont prêts à les défendre jusqu'à leur dernier soupir. La fleur de notre jeunesse, les meilleurs et les plus nobles de nos citoyens, ont donné leur vie joyeusement, simplement, pour leur patrie et pour la défense de notre idéal national. Ils sont morts glorieusement.

Nous ne voulons pas cependant que nos amis anglais pensent à nous seulement comme à des hommes vaillants; nous pensons avoir droit à leur respect et à leur amitié pour d'autres motifs. Les Serbes sont fiers de se trouver à leur côté, de combattre avec eux dans cette terrible guerre pour la même cause, pour le même idéal, et ils espèrent avoir l'honneur de rester leurs alliés pendant la paix durable, que la victoire de leurs armées va assurer à tous. Nous croyons avoir des titres à un tel honneur.

Laissant de côté ma qualité de Serbe, je dirai en tant qu'observateur impartial et indépendant, que les Serbes ont toujours été—durant des siècles—une nation courageuse, aimant la liberté, avide de progrès, et qu'ils sont une des nations les plus douées, les plus chevaleresques, les plus poétiques de l'Europe, et une des plus démocratique du monde.

Pour comprendre leurs activités passées et présentes, il faut se rappeler certains faits scientifiques. Les Serbes sont des Slaves appartenant à la grande famille des nations Slaves, étant ethnologiquement cousins germains des Russes, des Polonais, des Tchèques, Slovaques et Bulgares, frères des Croates, et des Slovènes. Quand ils occupèrent (au commencement du 7<sup>ème</sup> siècle) leur présent territoire dans la Péninsule Balkanique, ils y trouvèrent plusieurs colonies romaines, des Albanais et des Grecs. Par inter-alliance ils ont absorbé du sang grec, et encore plus de sang latin. Les Serbes sont donc, des Slaves, dont le tempérament et le caractère Slave a été modifié—en tout cas en une certaine mesure—par le mélange de sang grec et latin. La plupart des Serbes d'aujourd'hui ont les yeux et les cheveux bruns. Ils ont la gaieté des Italiens, la vivacité, l'agilité, et même quelque chose de l'esprit des Français. Les Serbes sont ethnologiquement le lien, qui



of the esprit of the French. Serbs are ethnologically the link which binds the Slav and Latin families of nations.

In connection with this Latin genius in the Serb Slavs, I may mention here a remarkable, although little known, fact. The Serb royal dynasty, which organised the kingdom of Serbia, and was leading Serbs through the thirteenth and fourteenth centuries, had much French blood. Many people, looking at Serbia's coat of arms, wonder how those two fleur-de-lys near the claws of the white eagle came there. They simply came there in consequence of the marriage of one of the Serb kings with a French princess. A legend tells that he was the very organiser of the Serb kingdom—Stephen Nemoruya. But there is no doubt that the Serb king Oorosh, in the second half of the thirteenth century, married Princess Yolande de Courtenay, well known to the Serbs as Queen Yelena. With her came to Serbia many a French nobleman, notably one of the Seigneurs de Baux of Provence, playing an important historical rôle under the Serbianised name of Balsha. One of the best Serb historians (Korachevich) proved that the noblest hero of the Serb national ballads—Ban Strahinya—was one of the Balshas. The famous father of Tsaritsa Militza—one of the greatest women in the history of Serbia—and of her nine brothers, Yoog Bogdan, was, in my opinion, Hugo de Baux. At any rate, it is an undoubted fact that the genius of the Serbs was always in sympathy with the French genius. It is not an accident that the Serbs are, in this titanic and fateful war, fighting on the side of France and Italy, besides being on the side of their cousins, the Russians. Nor is it an accident that the Bulgars, who are Slavs with a strong admixture of Finno-Tartar blood, are fighting on the side of the Magyars and Turks, their ethnological relations. We Serbs cannot pretend to any relationship with the British people, but there is a curious mention in an old chronicle that the Serb king Vookashin, the father of the principal hero of the Serb national ballads, Royal Prince Marko, was

joint dans la famille des nations les Slaves et les Latins.

Pour justifier ce génie latin chez les Serbes Slaves, je puis mentionner un fait remarquable, quoique très peu connu. La dynastie royale serbe, qui organisa le royaume de Serbie, et qui gouverna les Serbes pendant le 13<sup>ième</sup> et 14<sup>ième</sup> siècles, avait beaucoup d'affinités françaises. Nombreux sont ceux qui, en regardant les armes de la Serbie, se demandent le pourquoi des deux fleur-de-lys écartelées près des griffes de l'aigle blanc. Elles sont là en raison du mariage d'un des rois serbes avec une princesse française. Une légende dit que c'est le fondateur même du royaume serbe, Stephen Nemoruya. Mais en tout cas, il n'y a aucun doute que le roi serbe Oorosh, durant la seconde moitié du 13<sup>ième</sup> siècle, épousa la princesse Yolande de Courtenay, bien connue des Serbes sous le nom de "Reine Yelena." Avec elle, plusieurs nobles français vinrent s'établir en Serbie, notamment un des seigneurs de Baux en Provence, y jouant un rôle important et historique, sous le nom serbianisé de Balsha. Un des meilleurs historiens Serbe (Korachevich a prouvé que le héros le plus vaillant des ballades nationales—Ban Strahinya—était un des Balshas. Les fameux père de Tsaritsa Militza—une des plus grandes femmes de l'histoire des Serbes—et de ses neuf frères, Yoog Bogdan, était à mon opinion Hugo de Baux. Un fait indiscutable est que le génie serbe fut toujours en sympathie directe avec le génie français et ce n'est pas accidentellement que les Serbes, dans cette guerre titanique et terrible, se battent aux côtés de la France et de l'Italie, aussi bien qu'avec leurs cousins Russes. Ce n'est pas accidentellement non plus, que les Bulgares—qui sont des Slaves avec un fort mélange de sang Finno-Tartare—se battent aux côtés des Magyars et des Turcs, leurs parents ethnologiques. Nous ne pouvons nous réclamer d'aucune relation avec les anglais, mais une coïncidence curieuse que l'on trouve dans une vieille chronique, est que le roi serbe Vookashin, le père du principal héros des ballades nationales serbes, le Prince Royal

descended from a certain Britanius or Brittanicus!

If I were to be asked, What have the Serbs so far done remarkable in history? my answer would be as follows:—

(i.) As they have established their national home in the territories which are practically the bridge leading from Asia Minor to Central Europe, and *vice versa*, they hardly ever had peace, having to fight those who wished from Asia Minor to invade Europe, or from Europe to invade Asia Minor. From 1350 to 1464 they were almost uninterruptedly at war with the Turks, whose ambition was to conquer Serbia, in order to conquer more easily Hungary, Germany and Italy, and from Rome to proclaim Europe to be a Mohammedan Empire. When the Serbs—left to fight their own and Europe's battles practically alone—succumbed after the struggle lasting more than a hundred years, the Turks conquered Hungary and marched to the walls of Vienna. That they did not conquer Vienna and Germany has in great measure to be ascribed to the fact that their strength was undermined in the long struggle with the Serbs.

(ii.) From the middle of the fifteenth century to the beginning of the nineteenth century they were Turkish Rayah—subjects without any right, liable to every sort of oppression without any redress, except such as the Serb bands were able to procure. In fact the Serbs never ceased to lead a guerrilla war against the Turks through all the centuries they were Turkish Rayah. At any rate, in one wild, rocky part of their territories—Montenegro—the Serbs preserved their independence. For more than three hundred years they stubbornly resisted all the attempts of the Turks to convert them to Islam and to denationalise them. The Orthodox Church and the Serb national bards (*goossleri*) have won immortal glory by inspiring the nation with faith in the resurrection of their liberty and independence.

(iii.) The Serbs are the Balkan nation which was first to rise in revolution against the Turkish oppression, and which, quite alone and unaided, forced the Turks to grant them autonomy. The

Marko, descendait d'un certain Britannus ou Brittanicus.

Si l'on me demandait quel fut le rôle des Serbes dans l'histoire, je répondrais:—

(i.) Ayant établi leur pays dans des territoires, formant le pont entre l'Asie Mineure et l'Europe Centrale, ils ne connurent jamais la paix, étant obligés de se battre contre ceux de l'Asie Mineure, qui voulaient attaquer l'Europe, et contre ceux de l'Europe, qui voulaient envahir l'Asie Mineure. De 1350 à 1464 ils furent presque incessamment en guerre avec les Turcs, dont l'ambition était de conquérir la Serbie, pour envahir plus facilement la Hongrie, l'Allemagne, l'Italie afin de fonder à Rome l'Empire Mohammedan d'Europe. Quand les Serbes après avoir bataillé presque seuls pour leur propre compte et pour celui de l'Europe, succombèrent après une lutte de plus de 100 ans, les Turcs vainquirent la Hongrie et arrivèrent sous les murs de Vienne. Leur impossibilité de conquérir Vienne et l'Allemagne fut due uniquement au fait que les luttes contre la Serbie les avait trop épuisés.

(ii.) Du milieu du 15<sup>ième</sup> siècle au commencement du 19<sup>ième</sup>, les Serbes furent des Rayah Turcs, des sujets sans aucun droit, exposés à toute sorte d'oppression, sans aucun soulagement, sauf celui que les bandes serbes leur procuraient de temps en temps. En fait, les Serbes ne cessèrent jamais de faire une guerre de guerrillas contre les Turcs, pendant les siècles où ils furent sous leur domination. En tout cas dans une partie inculte, rocheuse de leur territoire—le Montenegro—les Serbes conservèrent leur indépendance. Pendant plus de 300 ans, ils résistèrent obstinément à tous les efforts des Turcs, pour les convertir à l'Islamisme et les dénationaliser. L'Eglise Orthodoxe et les bardes nationaux (*Gooslari*), ont acquis une gloire immortelle, en inspirant à la nation la foi dans la résurrection de sa liberté et de son indépendance.

(iii.) Les Serbes, les premiers d'entre les nations Balkaniques, se révoltèrent contre l'oppression des Turcs et tout seul, sans aide, forcèrent ceux-ci à leur concéder leur auto-



Serbs rose up under Kara-George in 1804, and by 1817, under Milosh Obrenovich, they won their autonomy, which the Russians placed under their protection by the Treaty of Adrianople, 1829. The Greeks won their liberty in 1821 by the intervention of Great Britain, France and Russia, and the Bulgars obtained their autonomy from the hands of Russia, who sacrificed hundreds of thousands of her sons on the bloody battlefields of the Balkans in 1877.

(iv.) And in our own days the Serbs resisted with desperate bravery the march of Austria towards Salonica, and of Germany towards Constantinople and Asia Minor. As long as they had only to fight the Austro-Hungarian army they were successful and victorious; but attacked on three fronts—Western Drina front by the Austrians, Northern Danube front by the Austrians and Germans, Eastern Timok front by the Bulgars—by numerically superior forces, they had to withdraw, leaving their country temporarily in the hands of the enemy. They did not lose their faith in themselves and in their allies, but reorganised and re-equipped their army (by the help of the Allies), and now are fighting with brilliant bravery and growing successes on the territory of their own Macedonia.

These four historical facts would justify the hope of the Serbs that they deserve the sympathy and friendship of the civilised nations. But they may bring forward some other claims too. Their national poetry—lyrical impromptus of their peasant women, and the ballads on the exploits of their national heroes recited by their bards—marks them already as a gifted nation with true poetical and artistic instincts. During the Middle Ages, many a painter and sculptor of merit was known to the world under the Italianised name of a Serb or Croat. Schiavone, the famous painter and friend of Titian, was a Serb from Dalmatia, his family name being Manduvich. So was Laurana the architect, and Francesco Laurana the sculptor. In our own days the Serbs have a great

nomie. Ils se soulevèrent sous Kara George, en 1804, et en 1817 sous Milosh Obrenovich, et obtinrent leur autonomie reconnue par les Russes, au Traité d'Adrianople en 1829. Les Grecs gagnèrent leur indépendance en 1821, par l'intervention de la Grande Bretagne, de la France et de la Russie et les Bulgares obtinrent la leur, des mains de la Russie, qui sacrifia des milliers d'hommes sur les champs de bataille des Balkans, en 1877.

(iv.) De nos jours, les Serbes résistèrent avec une vaillance désespérée à la marche de l'Autriche vers Salonique et de l'Allemagne vers Constantinople et l'Asie Mineure. Tant qu'ils n'eurent à combattre que les armées austro-hongroises, ils furent victorieux, mais attaqués sur trois fronts—celui de l'ouest-Drina par les Autrichiens, celui du Nord sur la Danube par les Autrichiens et les Allemands, et enfin le front d'est-Timok par les Bulgares—avec des forces supérieures en nombre, ils durent se retirer, laissant leur pays temporairement aux mains de l'ennemi. Ils ne perdirent pas leur foi en eux mêmes et en leurs alliés, ils réorganisèrent et rééquipèrent leur armée (avec l'aide des Alliés) et se battent de nouveau vaillamment avec des succès croissants sur la terre de leur Macédoine Serbe.

Ces quatre faits historiques justifieraient l'espoir des Serbes de mériter la sympathie et l'amitié des nations civilisées. Mais ils peuvent encore se réclamer d'autres motifs. Leur littérature nationale, les impromptus lyriques de leurs paysannes, les ballades sur les exploits de leurs héros nationaux récitées par leurs bardes, les marquaient déjà comme une nation douée de sentiments vraiment artistiques et poétiques. Pendant le Moyen-Age, ils eurent plusieurs peintres et sculpteurs fameux, connus du monde sous les noms italianisés de Serbes ou Croates. Schiavone, le fameux peintre et ami du Titien, était un Serbe de Dalmatie du nom de Manduvich, de même que Laurana, l'architecte et François Laurana, le sculpteur. De nos jours, les Serbes ont un grand peintre, Paya Yovanovich,

painter in Paya Yovanovich, well known also in England, and a sculptor of world's fame in Ivan Mestrovich, whose work was so much admired when exhibited last year in South Kensington Museum. In the sphere of science we gave in the eighteenth century a great mathematician and philosopher in Rugier Boskovich, highly appreciated by Newton himself. And in our own days we have in Michael Popovich a mathematician, and in Petroiyevich a philosopher of European reputation, while our Nichola Jesla, as electrical scientist, occupies a place second only to Edison.

**CHEDDO MIYATOVICH,**

*Former Serbian Minister to the Court  
of St. James.*

bien connu en Angleterre, et un sculpteur Ivan Mestrovich, renommé dans le monde entier, dont les œuvres furent tant appréciées lors de leur exposition l'année dernière, au Musée de South Kensington. Dans la sphère scientifique nous avons donné au monde au 18<sup>ième</sup> siècle, un grand mathématicien et philosophe Rugier Boskovich, très apprécié par Newton lui même. De nos jours, nous avons en Michael Popovich un mathématicien et en Petroiyevich un philosophe de réputation européenne, tandis que, Nichola Jesla occupe comme électricien une place que le seul Edison peut lui disputer.

Traduction par EDOUARD J. CLAES.



# Frano Angeli Radovani

## Under the Flag Sous les Drapeaux

**T**HOROUGHLY characteristic of the spirit which animates the younger generation of Jugoslavs, who are determined to revive the independence and the glory of the ancient Serbian Empire.

**T**OUT le traditionnel esprit combattif des Serbes vit dans ce masque de guerrier; on y sent une détermination inébranlable de reconquérir leur indépendance et leur gloire ancienne.





# Frano Angeli Radovani

## The Prisoners Les Prisonniers

THIS picture of the innocent victims of war displays the artist's psychological insight and his natural feeling for colour and composition.

CE tableau caractéristique du sentiment fataliste des peuples d'origine orientale, est plein du tragique de la guerre qui a fait tant d'innocentes victimes.





## Mestrovich

### Head of a Warrior

### Tête de Guerrier

WHEN Ivan Mestrovich's work was first introduced to the British public in the summer of last year, it was thought necessary to apologise for its lack of "decorum and comfort." It is, indeed, extraordinary work, symbolic of the Serbian aspiration for the final overthrow of the Turk and the establishment of a new Serbian Empire.

Mestrovich is still quite a young man, whose natural genius was trained in Vienna, who won the friendship of Rodin in Paris, and who astonished the world with the Serbian Pavilion at Rome.

L'ŒUVRE de Mestrovich presque toute entière est consacrée à la glorification des héros de Kossovo et surtout de Kraljevich Marko, le héros national serbe, chanté par tous les gooslari (conteurs populaires). Il symbolise admirablement les aspirations qui pendant des siècles ont guidé les populations serbes et sont encore aujourd'hui leur soutien: "la lutte contre le joug turc et contre l'opresseur quelqu'il fut. Mestrovich fut éduqué à Vienne et devint rapidement célèbre. Son exposition au Musée de South Kensington au 1915 est encore présente dans toutes les mémoires.

## Mestrovich

### The Frowning Hero

### Le Héros en Courroux

"This angry hero of the Frown  
"Who spits six Turks upon his lance  
"And flings them backward o'er his  
head  
"Across the river Silinca—  
"Six at a stroke and six again."

*(From the Catalogue of the Mestrovich  
Exhibition, Victoria and Albert  
Museum, 1915.)*

C'EST encore Marko, le héros merveilleux, dont la force colossale est aussi légendaire que son courrier Sharats et sa masse (boodzovan) pesant plus de 100 livres. Ses ennemis tremblaient au seul froncement de ses sourcils.



# Mestrovich

## Sphinx

**I**NTENDED originally as a sepulchral monument for a Serbian poet, the artist decided "to place it remodelled on a huge scale in the Sanctuary of the Temple of Kossovo, as a symbolic figure of the destinies of the Southern Slav race."

**F**RAGMENT pour son fameux temple national aux héros de Kossovo. Le Néo-archaïque, le Néo-byzantin, et le Kolossal se combinent dans ce temple, formant un ensemble hétéroclite, mais qui ne manque pas de grandeur.





PRINTED BY  
BEMROSE & SONS LTD.,  
DERBY, LONDON,  
AND LEEDS.

7

9-5









**14 DAY USE**  
**RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED**  
**LOAN DEPT.**

RENEWALS ONLY—TEL. NO. 642-3405

This book is due on the last date stamped below, or  
on the date to which renewed.  
Renewed books are subject to immediate recall.

FEB 13 1970

RECEIVED

FEB 16 '70 - 1 PM

LIBRARY

LD21A-60m-6,'69  
(J9096s10)476-A-32

General Library  
University of California  
Berkeley





